This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

KC
7676

BICHE AND MARTIN'S POUDRE AUX YEUX

LEVI

Digitized by Google

KC 7676

Digitized by Google

Theodora Winterbotham
New Place II

Digitized by Google

Digitized by Google

LA POUDRE AUX YEUX

COMÉDIE

PAR

MM. EUGÈNE LABICHE ET ÉDOUARD MARTIN

WITH NOTES, EXERCISES AND VOCABULARY

BY

MORITZ LEVI

PROFESSOR OF FRENCH IN THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

NEW YORK

HENRY HOLT AND COMPANY

Digitized by Google

KC 7676

COPYRIGHT, 1918,
BY
HENRY HOLT AND COMPANY

Digitized by Google

INTRODUCTION

If there ever was a nation of whom it may be said that they are the *comédiens du bon Dieu*, it is surely the French. Wit and gaiety are two of the characteristics *par excellence* of that nation. These qualities, it seems, never leave them even in the most harassing circumstances,—nay even in the face of death itself. Many of the French books dealing with the world war confirm the truth of this statement.

As an example of the spirit referred to, mention may be made of the numerous new slang words which now go the rounds of the trenches. Who can fail to perceive the irrepressible mirth and buoyancy of the French mind on reading the following military slang words? *Billard* (billiards, billiard-table), a table for surgical operations; *machine à découdre* (machine for ripping open), machine gun; *un Marie-Louise*, a recruit; *marmite* (pot, camp-kettle), huge bombshell; *moineau* (sparrow), bombshell; *paquebot* (steamer), ambulance; *pépère* (papa), territorial soldier; *poteau* (pole, something to lean against), a good friend; *Rosalie* (Rosalia), bayonet; *jouer un air* (to play an air), to fight; *aiguille à tricoter* (knitting needle), bayonet; *bavard* (chatterbox), cannon; *enfants des Boches* (children of the Germans), rats; *jus* (juice), coffee; *marron* (chestnut), bullet.

In René Benjamin's famous war-book *Gaspard* there is hardly a page that does not keep the reader laughing

Digitized by Google

and crying at the same time—and, indeed, nearly all the time. Gaspard, the hero of the story, is forever cracking jokes, no matter how gruesome the scene may be in which he happens to play a part. In fact the entire book is written in a spirit such as only a Frenchman could conceive.

Now, if we turn from the literature of war to that of peace—where can we find a larger number of farces, comedies, high and low, equal in quality or quantity to those achieved by the French?

I quote from W. C. Brownell's "French Traits": "What degree of perfection comedy has reached in France it would be a wholly superfluous undertaking to point out. It is conceived in a larger, more universal way than elsewhere. The muse of comedy presides over every Thespian temple. Tragedy still has her stilts on, not because the French have never heard of Euripides and Shakespeare, but because everything not distinctly grandiose falls naturally into the domain of comedy. The mere titles *la Comédie Française*, *la Comédie Humaine*, *l'Opéra Comique* . . . indicate the extension given to the term which thus includes every mimic representation of reality from *Le Misanthrope* to the veriest vaudeville. And the stream of French comedy inundates and fertilizes all Europe. From Stockholm to Seville and from London to Moscow it is a commonplace that every stage-manager and every dramatic author looks constantly toward Paris, where each has learned his trade and whence most have borrowed their substance."

What a galaxy of writers of comedy we meet with,

Digitized by Google

in perusing even the most elementary handbook of French literature!

Of all these, no greater name is to be found in the literature of the entire world than that of Molière. It may be said without exaggeration that nearly all modern comedy finds its ultimate source in that author. Whatever comedy one may read, one is almost always reminded of some scene or other in the farces or comedies of Molière.

The author of *La Poudre aux Yeux* belongs to the race of Molière. It is true, that while Molière's comedies are paintings on a large canvas, those of Labiche are only portraits in miniature. Both writers turn upon the world the searchlight of an inexhaustible gaiety. They lay bare men's weaknesses in the most humorous fashion—castigando ridendo mores—always returning to the same weak spot until they make the spectator or reader fairly rollick with laughter. Labiche, like Molière, attacks pretense and sham, hypocrisy and convention. And just as in the case of Molière, so in the comedies of Labiche, whatever is ridiculous, artificial and conventional is put in such a ludicrous light, is made to appear so funny, that one would think human nature purged forever after from the faults in question. But alas! Such is not the case. According to Goethe:

"Der kleine Gott der Welt bleibt stets von gleichem
Schlag
Und ist so wunderlich als wie am ersten Tag."*

* "The little god o' the world sticks to the same old way,
And is as whimsical as on creation's day."

Digitized by Google

Labiche's comedies not merely afford amusement, but carry at the same time, lessons of conduct to those who take the trouble to think.

Incidentally it may be remarked here that these plays reveal a deep knowledge of human nature in spite of the numerous extravagances and enormous exaggerations with which many of them are replete. As for such exaggerations, they are found even in the greatest writers of comedy and this is due to the fact that such writers are compelled to magnify. Did not Molière make Harpagon ask La Flèche to show him his *other* hands after the latter had shown him *all* the hands he had? (Cf. *L'Avare,* I, 3.) Such traits are for stage effect and lessen in no wise the more solid qualities of the comedies of the writers in question.

I add a few words regarding the life of Labiche. Strictly speaking there was nothing extraordinary in that life, except the fact that our author wrote more than a hundred and fifty comic plays. A large number of these were written in collaboration with other authors. But it is generally conceded that notwithstanding such collaboration the stamp of Labiche's particular comic genius is everywhere apparent—in other words, that he was the chief collaborator.

LABICHE

Labiche was born in Paris the 5th of May, 1815. He was educated at the Collège Bourbon. His parents wished him to become a lawyer, but he preferred literature to the law. His earliest productions were contributions to various newspapers and periodicals. These

Digitized by Google

contributions consisted of short stories, descriptions of travel, and a few novels. Very early in life Labiche expressed his admiration for Molière whom he ever after took as his model and master.

The first comic play by Labiche (in collaboration with Marc Michel and Lefranc), entitled *Monsieur de Coyllin* was performed upon the stage of the Palais-Royal theater in Paris in 1838. The comedy was well received and henceforth our author devoted himself exclusively to the writing of comedies and *comédies-vaudeville.*

In 1880, Labiche became a member of the French Academy—an event of some surprise in view of the fact that a number of the greatest writers of France never enjoyed the honor of belonging to that famous body. Labiche died the twenty-third of January, 1888.

Regarding the work of Labiche, a French critic expresses himself in these words: "Ces pièces ont un intérêt durable, par la vérité de l'observation, la finesse de certains détails, la note franche du comique."

To this we may add that the weaknesses and laughable sides of men, as depicted in the comedies of Labiche, will forever remain subjects of mirth in view of the fact that such weaknesses will never cease to be a part of human nature.

I desire to express my indebtedness to my colleagues, Professor J. W. Scholl and Mr. M. Pargmont, for valuable suggestions and proof reading.

M. Levi.

University of Michigan,
February, 1918.

Digitized by Google

Digitized by Google

LA POUDRE AUX YEUX

Digitized by Google

PERSONNAGES

RATINOIS.
MALINGEAR.
ROBERT.
FRÉDÉRIC.
UN TAPISSIER.
UN MAÎTRE D'HÔTEL.
CONSTANCE, *femme de Ratinois.*
BLANCHE, *femme de Malingear.*
EMMELINE, *fille de Malingear.*
ALEXANDRINE, *femme de chambre de Malingear.*
JOSÉPHINE, *femme de chambre de Ratinois.*
SOPHIE, *cuisinière de Malingear.*
UN CHASSEUR [1] EN LIVRÉE.
UN DOMESTIQUE.
UN PETIT NÈGRE.

Représentée pour la première fois le 19 *octobre* 1861.

[1] *Chasseur.* Domestique en livrée qui fait les *commissions* (errands), etc.

Digitized by Google

LA POUDRE AUX YEUX [1]

ACTE PREMIER

Un salon bourgeois [2] chez Malingear: piano à gauche, bureau à droite, guéridon [3] au milieu.

SCÈNE PREMIÈRE

MADAME MALINGEAR, SOPHIE (*un panier sous le bras*).

SOPHIE. Alors, madame, il ne faudra pas de poisson? [4]

MADAME MALINGEAR (*assise à droite du guéridon et travaillant*). Non! . . . Il a fait du vent [5] toute la semaine, il doit être hors de prix.[6] . . . Mais tâchez que votre filet soit avantageux. 5

SOPHIE. Et pour légumes? . . . On commence à voir [7] des petits pois.[8]

[1] (*Jeter de*) *la poudre aux yeux*. Se faire passer pour ce qu'on n'est pas; éblouir. (To throw dust in the eyes, to dazzle people.)

[2] *Bourgeois*. Simple, bien tenu (kept), mais sans luxe. — En traduisant retenez (keep) le mot français.

[3] *Guéridon, m.* Petite table ronde à (=avec) un seul pied central.

[4] *Il ne faudra pas de poisson*. No fish will be needed? *or* You don't want any fish?

[5] *Il a fait du vent*. The wind has been blowing. Cf. Il fait beau (temps), etc.

[6] *Hors de prix*. Excessivement cher.

[7] *On commence à voir des petits pois*. Green peas are beginning to appear in the market.

[8] *Des petits pois*. Here the adjective is merely part of a compound noun; hence *des*. For an interesting discussion on this point, cf. Storm's *French Dialogues*, p. 14f. (Macmillan & Co.)

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR. Vous savez bien que les primeurs[1] n'ont pas de goût . . . Vous nous ferez un chou farci.

SOPHIE. Comme la semaine dernière? . . .

MADAME MALINGEAR. En revenant du marché, vous apporterez votre livre.[2] . . . Nous compterons.

SOPHIE. Bien, madame. (*Elle sort à droite.*)

SCÈNE II

MADAME MALINGEAR, MALINGEAR

MALINGEAR (*entrant par le fond*). C'est moi. . . . Bonjour, ma femme.[3]

MADAME MALINGEAR. Tiens . . . tu étais sorti? — D'où viens-tu? . . .

MALINGEAR. Je viens de voir ma clientèle.[4]

MADAME MALINGEAR. Ta clientèle! Je te conseille d'en parler.[5] . . . Tu ne soignes[6] que les accidents de la rue, les gens qu'on écrase ou qui tombent par les fenêtres.

MALINGEAR (*s'asseyant*). Eh bien, ce matin, on est venu me chercher à six heures . . . chez moi.[7] . . . J'ai un malade.

MADAME MALINGEAR. C'est un étranger, alors?

[1] *Primeurs, f.* Fruits, légumes obtenus avant l'époque ordinaire.
[2] *Livre* = livre de compte, pass-book.
[3] *Ma femme.* Ici le pronom possessif *marque l'affection* (denotes endearment).
[4] *Clientèle, f.* Ici = les malades.
[5] *Je te conseille d'en parler.* Trsl. "You had better not talk about them."
[6] *Soigner.* Donner ses soins à une personne malade.
[7] *Chez moi.* Dans ma maison.

Digitized by Google

MALINGEAR. Non . . . un Français.

MADAME MALINGEAR. C'est la première fois, depuis deux ans, qu'on songe à te déranger.

MALINGEAR (*gaiement*). Je me lance.

MADAME MALINGEAR. A cinquante-quatre ans, il est temps![1] Veux-tu que je te dise: c'est le savoir-faire[2] qui te manque, tu as une manière si ridicule d'entendre[3] la médecine!

MALINGEAR. Comment! . . .

MADAME MALINGEAR. Quand, par hasard, le ciel t'envoie un client, tu commences par le rassurer. . . . Tu lui dis: "Ce n'est rien! c'est l'affaire de quelques jours."

MALINGEAR. Pourquoi effrayer?

MADAME MALINGEAR. Avec ce système-là, tu as toujours l'air[4] d'avoir guéri un bobo,[5] une engelure! . . . Je connais plusieurs de tes confrères[6] . . . de vrais médecins, ceux-là! quand ils approchent un malade, ce n'est pas pour deux jours! Ils disent tout de suite: "Ce sera long, très long!" Et ils appellent un de leurs collègues en consultation.

MALINGEAR. A quoi bon? . . .

[1] *Il est temps* = il est *grand* (high) temps.

[2] *Savoir-faire, m.* Habileté, talent; art de faire réussir les choses qu'on entreprend.

[3] *Entendre.* Ici = comprendre.

[4] *Avoir l'air* (*suivi d'un adjectif*): to look, to seem, to appear; (*suivi d'un nom*): to look like; (*suivi d'un verbe*), to look as if, to seem, to appear: e. g. *Il a l'air triste*, he looks sad. *Il a l'air d'un fripon*, he looks like a rascal. *Il avait l'air de vouloir parler*, he looked as if he wanted to speak, he seemed to want to speak. (*Air, m.* = apparence.)

[5] *Bobo, m.* Mal léger.

[6] *Confrère. Syn.* collègue.

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR. C'est une politesse que celui-ci s'empresse[1] de rendre la semaine suivante. . . . Voilà comment on se fait une clientèle!

MALINGEAR (*se levant*). Quant à moi, jamais!

5 MADAME MALINGEAR. Toi, avec ta bonhomie, tu as perdu peu à peu tous tes clients. . . . Il t'en restait un . . . le dernier . . . un brave homme.[2] . . .

MALINGEAR. M. Dubourg . . . notre voisin?

MADAME MALINGEAR. Il avait avalé une aiguille,
10 sans s'en douter.[3] . . . Tu le traites quinze jours . . . très bien! . . . ça marchait. . . . Mais voilà qu'un beau matin[4] tu as la bêtise de lui dire: "Mon cher M. Dubourg, je ne comprends rien du tout à votre maladie."

MALINGEAR. Dame! . . . quand on ne comprend
15 pas! . . .

MADAME MALINGEAR. Quand on ne comprend pas . . . on dit: "C'est nerveux! . . ." Ah! si j'étais médecin! . . .

MALINGEAR. Quel charlatan tu ferais! . . .

20 MADAME MALINGEAR. Heureusement que[5] la Providence nous a donné vingt-deux bonnes mille livres[6] de rente, et que[5] nous n'attendons pas après[7] ta clien-

[1] *S'empresser*. Se hâter.

[2] *Un brave homme* = un homme honnête, bon et digne d'estime. —*Homme brave* = un homme courageux.

[3] *Se douter*. Soupçonner.

[4] *Mais voilà qu'un beau matin*. But behold, etc., *or* but one fine morning.

[5] *Heureusement que* . . . et *que:* Omit *que* . . . *que* in translation. *Heureusement que* = heureusement.

[6] *Vingt-deux bonnes mille livres de rente*. A safe income of 22,000 francs. (*Livre, f.*, se dit souvent pour franc, quand on parle d'un *revenu* (income) annuel).

[7] *Attendons* . . . *après*. Voyez *attendre* au vocabulaire.

Digitized by Google

tèle. Qu'est-ce que c'est que cette personne qui est venue te demander ce matin? . . . (*Elle se rassied.*)

MALINGEAR (*un peu embarrassé*). C'est . . . c'est un jeune homme. . . . 5

MADAME MALINGEAR. De famille? [1]

MALINGEAR (*prenant des billets de banque dans* [2] *un tiroir du bureau*). Oui . . . il a de la famille. . . . Tiens, prends ces quatre mille francs.

MADAME MALINGEAR. Pour quoi faire? [3] 10

MALINGEAR. Nous avons fait renouveler notre meuble de salon, et c'est aujourd'hui que le tapissier doit venir toucher sa note.[4]

MADAME MALINGEAR (*prenant les billets de banque*). Ah! c'est juste. . . . Eh bien, ce client? (*Elle se* 15 *lève.*)

MALINGEAR. Ah! que tu es curieuse! . . . C'est un cocher de la maison qui a reçu un coup de pied de cheval . . . là!

MADAME MALINGEAR. Un cocher! . . . Mon com- 20 pliment! . . . Demain, on viendra te chercher pour le cheval.

MALINGEAR. Plaisante tant que tu voudras,[5] mais je suis enchanté d'avoir donné mes soins à ce brave

[1] *De famille*=de bonne famille.

[2] *Prenant des billets . . . dans* (out of, from) *un tiroir.* Cf. Boire *dans* un verre, *dans* une tasse, manger *dans* ma main.—Voyez la note, p. 14, l. 10, "*sur* le piano."—According to the French, a substance must be *in* or *on* a container before it can be taken *out of* or *from* it.

[3] *Pour quoi faire?* What for?

[4] *Toucher sa note.* Recevoir son argent; se faire payer.

[5] *Tant que tu voudras.* Gallicisme. Traduisez *voudras* par le présent de ce verbe.

Digitized by Google

garçon.[1] . . . En causant avec lui, j'ai appris des choses. . . .

MADAME MALINGEAR. Quoi donc? . . .[2]

MALINGEAR. On jase sur notre maison.

5 MADAME MALINGEAR. Sur nous? . . Que peut-on dire?

MALINGEAR. Pas sur nous; mais sur ce jeune homme qui vient tous les jours faire de la musique avec ta fille.

10 MADAME MALINGEAR. M. Frédéric? dont nous avons fait la connaissance l'été dernier aux bains de mer de Pornic?[3] . . .

MALINGEAR. On dit que c'est le prétendu[4] d'Emmeline. Hier soir, chez le concierge, on a même fixé 15 le jour du mariage.

MADAME MALINGEAR. Ah! mon Dieu!

MALINGEAR. Tu vois qu'il est quelquefois bon de soigner les cochers.

MADAME MALINGEAR. Que faire![5] . . .

20 MALINGEAR. Il faut trancher dans le vif.[6] . . . Certainement M. Frédéric est très gentil, très distingué. . . .

MADAME MALINGEAR. Ah! charmant!

MALINGEAR. Et c'est fort aimable à lui de venir 25 tapoter notre piano sept fois par semaine; mais il faut qu'il s'explique. . . . Il est temps, grand temps! . . .

[1] *Brave garçon.* Voyez la note, p. 6, l. 7.
[2] *Quoi donc?* What?—Ici *donc* marque la surprise.
[3] *Pornic.*—Port sur l'Atlantique. Bains de mer.
[4] *Prétendu.* Futur époux.
[5] *Que faire* = qu' allons-nous faire? *ou* que devons-nous faire?
[6] *Trancher dans le vif.* To cut to the quick. Fig. To take decisive *or* energetic measures; to go to the heart of the matter.

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR. Comment? . . .

MALINGEAR. Emmeline est triste . . . elle ne mange plus.

MADAME MALINGEAR. Si je faisais venir le médecin?

MALINGEAR. Le médecin? . . . Eh bien, et moi? 5

MADAME MALINGEAR. Ah! oui, c'est juste! . . . (*A part.*) C'est plus fort [1] que moi . . . je n'ai aucune confiance en lui!

MALINGEAR. Hier, pendant que M. Frédéric chantait un duo avec ta fille, j'ai surpris des regards . . . 10 très lyriques! . . .

MADAME MALINGEAR. Je t'avoue que j'avais songé à lui pour Emmeline.

MALINGEAR. Parbleu! moi aussi. Il me plaît beaucoup, ce garçon . . . et s'il est d'une bonne fa- 15 mille. . . .

MADAME MALINGEAR. Mais il ne se prononce pas. . . .

MALINGEAR. Sois tranquille [2] . . . voici son heure . . . tu vas le voir apparaître avec son petit cahier de 20 musique. (*Apercevant Frédéric.*) Voilà! [3]

SCÈNE III

LES MÊMES, FRÉDÉRIC, *puis* EMMELINE

FRÉDÉRIC (*il entre du fond avec un cahier de musique sous le bras. Saluant*). Madame . . . Monsieur Malingear. . . .

MALINGEAR. Monsieur Frédéric. . . . 25

[1] Voyez *fort* au vocabulaire.
[2] *Sois tranquille.* N'aie pas peur.
[3] *Voilà!* pour *le voilà!* There he is!

Digitized by Google

FRÉDÉRIC. Comment vous portez-vous ce matin? . . .

MADAME MALINGEAR. Très bien.

MALINGEAR. Parfaitement.

MADAME MALINGEAR (*bas à son mari*). Parle-lui.

MALINGEAR (*bas*). Oui; laisse-moi saisir un joint.

FRÉDÉRIC. Je ne vois pas mademoiselle Emmeline . . . serait-elle malade? [1]

MALINGEAR. Non, mais. . . .

FRÉDÉRIC (*ouvrant son cahier de musique*). Je lui apporte une romance [2] nouvelle . . . un titre charmant. . . *Le Premier Soupir.*

MADAME MALINGEAR (*toussant*). Hum! . . .

MALINGEAR (*à sa femme*). Oui. (*Haut.*) Monsieur Frédéric, vous êtes un bon jeune homme . . . et vous ne trouverez pas mauvais [3] que nous vous demandions, ma femme et moi, cinq minutes d'entretien.[4]

FRÉDÉRIC. A moi? . . . (*Sur un signe de Malingear, on s'assied.*)

MALINGEAR. Monsieur Frédéric, vous avez trop d'esprit [5] pour ne pas comprendre que vos visites assidues dans une maison. . . .

EMMELINE (*entrant de la droite*). Bonjour, papa!

MALINGEAR (*bas*). Chut! . . . ma fille! (*Frédéric se lève.*)

[1] *Serait-elle malade?* = Est-ce qu'elle est malade?—(Le conditionnel exprime ici une supposition, une possibilité.)
[2] *Romance, f.* Chanson tendre et mélancolique.
[3] *Trouver mauvais.* Désapprouver. (*Trouver bon.* Approuver.)
[4] *Entretien, m.* Conversation (sur un sujet particulier.)
[5] *Esprit, m.* Ici = intelligence.

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR. Vous nous disiez, monsieur, que cette romance faisait fureur? . . .

MALINGEAR. De qui est la musique?

FRÉDÉRIC. D'un Suédois.

EMMELINE. Comment s'appelle-t-elle? 5

FRÉDÉRIC. *Le Premier Soupir.*

MALINGEAR (*vivement*). *D'une mère.* . . .

MADAME MALINGEAR (*de même*). *Pour son enfant.*

EMMELINE. Ah! que ce titre est long! 10

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai oublié mon coton sur l'étagère, dans ma chambre, va me le chercher.

EMMELINE. Oui, maman. (*Elle sort; Frédéric se rassied.*) 15

MALINGEAR (*à Frédéric*). Je vous disais donc que vos visites assidues, dans une maison où il y a une jeune fille, pouvaient paraître étranges à certaines personnes. . . . Et ce matin encore, un de mes clients . . . un. . . . 20

MADAME MALINGEAR. Un banquier. . . .

FRÉDÉRIC. Mais, monsieur . . . il me semble que ma conduite a toujours été. . . .

MALINGEAR. Parfaite . . . je le reconnais. . . . Mais, vous savez, le monde est prompt à interpréter. . . . 25

EMMELINE (*rentrant*). Maman, voilà ton coton.

MALINGEAR (*changeant de ton*). C'est un fort joli sujet de romance . . . cette mère près du berceau de sa fille . . . et qui soupire. 30

MADAME MALINGEAR. C'est délicieux.

Digitized by Google

MALINGEAR. On en ferait presque une pendule . . . en bronze!

MADAME MALINGEAR. Emmeline, j'ai cassé mon aiguille à broder, va m'en chercher une autre.

5 EMMELINE. Oui, maman . . . (*A part.*) Voilà deux fois qu'elle me renvoie! Oh! il y a quelque chose! (*Elle disparaît.*)

MALINGEAR. Je vous disais donc que le monde était prompt à interpréter les démarches les plus 10 naturelles, les plus innocentes. . . . Mais il est de la sagesse[1] d'un père de couper court à ces vagues rumeurs par une explication nette et franche.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Très bien!

MALINGEAR. Ce que nous attendons de vous, c'est 15 une réponse loyale.

FRÉDÉRIC (*se levant*). Laissez-moi vous remercier, avant tout, monsieur Malingear, d'avoir placé la question sur un terrain que la crainte seule m'empêchait d'aborder. Je n'éprouve aucun embarras maintenant à 20 vous avouer que j'aime mademoiselle Emmeline, et que le plus doux de mes rêves serait de l'obtenir en mariage.

MADAME MALINGEAR (*à part*). Je m'en doutais.

MALINGEAR (*se levant, ainsi que sa femme*). A la bonne heure,[2] ceci est clair! . . . Oserais-je vous de- 25 mander maintenant quelques renseignements? . . .

FRÉDÉRIC. Sur ma famille . . . sur ma profession? . . . Bien volontiers. Je suis avocat.

MALINGEAR. Ah bah! Excusez mon étonnement

[1] *Il est de la sagesse d'un père.* It behooves the wisdom of a father.

[2] *A la bonne heure.* Locution exprimant l'approbation. Voyez *heure* au vocabulaire.

Digitized by Google

. . . mais depuis deux mois que j'ai l'honneur de vous connaître, vous êtes toujours sur mon piano. . . .

FRÉDÉRIC. Oh! . . . je suis avocat. . . .

MALINGEAR. Exécutant? [1]

FRÉDÉRIC. Non! mais je commence. . . . J'ai peu de clients.

MALINGEAR. Je connais ça. . . . Je ne vous en veux [2] pas!

FRÉDÉRIC. Du reste, ma position est indépendante. . . . Mon père, ancien négociant, s'est retiré des affaires avec une fortune honorable. . . . Je suis fils unique.

MADAME MALINGEAR (*à part*). Ah!

FRÉDÉRIC. Enfin je n'ai pas cru devoir cacher à mes parents les sentiments que j'éprouve pour mademoiselle Emmeline; et j'espère qu'avant peu,[3] mon père et ma mère feront près de vous une démarche [4] qui imposera silence à toutes les interprétations.

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Il s'exprime avec un charme.[5] . . .

MALINGEAR (*à sa femme*). Un avocat! . . . (*A Frédéric.*) Monsieur Frédéric, madame Malingear et moi, nous apprécierons comme elle le mérite la démarche que vous nous annoncez.

[1] *Exécutant, m.* Performer, musician. As a present participle the word means "practising" (e. g. "one who practises a profession"). In this play on words the former meaning refers to Frederick's playing piano, the latter to his profession of lawyer.

[2] *En vouloir à* = vouloir du *mal* (harm) à; *en* = du mal. To have a grudge against; to lay it up against.

[3] *Avant peu.* Bientôt.

[4] *Feront près de vous une démarche.* Will make you a proposal *or* offer.

[5] *Un charme* = un très grand charme.

Digitized by Google

FRÉDÉRIC. Ah! monsieur. . . .

MALINGEAR. Mais, d'ici là, nous vous demandons comme un service de vouloir bien suspendre vos visites. . . .

5 FRÉDÉRIC. Comment! . . .

MADAME MALINGEAR. Pour le monde, monsieur Frédéric, pour le monde. . . .

MALINGEAR. Vous reviendrez dans quelques jours . . . officiellement. . . . Tenez, emportez votre mu-
10 sique. (*Il lui remet son cahier qu'il a pris sur*[1] *le piano.*)

FRÉDÉRIC. Allons, puisque vous l'exigez. . . . Mais qu'est-ce que je vais faire?

MALINGEAR. Allez un petit peu au palais[2] . . . ça vous distraira. . . .

15 FRÉDÉRIC. Oh! non, le palais. . . . Je vais faire un tour au musée.

MALINGEAR (*à part*). Si celui-là devient bâtonnier! . . .

FRÉDÉRIC (*saluant*). Madame . . . monsieur. . . .
20 (*A Malingear en sortant.*) Veuillez[3] dire à mademoiselle Emmeline que je l'aime, que je l'adore . . . et tant qu'un souffle d'existence. . . .

MALINGEAR (*l'accompagnant*). Oui . . . plus tard . . . pas si haut! . . . (*Ils sortent par le fond.*)

[1] *Sur* (from) le piano. Cf. la note, p. 7, l. 7: Prenant les billets . . . *dans.*

[2] *Palais* (c'est-à-dire "de Justice"). Palace of Justice: The main Law Courts of Paris.

[3] *Veuillez* = ayez la bonté. (*Veuillez* est l'impératif du verbe *vouloir.*)

Digitized by Google

SCÈNE IV

MADAME MALINGEAR, EMMELINE, *puis* MALINGEAR, *puis* ALEXANDRINE

MADAME MALINGEAR. C'est un bon jeune homme!

EMMELINE (*entrant*). Oh! oui, c'est un bon jeune homme! Et je suis certaine d'être heureuse avec lui!

MADAME MALINGEAR (*étonnée*). Hein? . . . qu'est-ce que tu dis là? . . . Comment sais-tu? . . . 5

EMMELINE (*confuse*). J'ai entendu un peu . . . sans le vouloir . . . en cherchant ton aiguille qui était tombée près de la porte.

MADAME MALINGEAR (*l'imitant*). En cherchant ton aiguille! . . . C'est très mal d'écouter aux portes! 10

EMMELINE. Oh! ne me gronde pas; je te dirai un secret.

MADAME MALINGEAR. Un secret? . . .

EMMELINE. Hier, pendant que tu es allée ouvrir la fenêtre, M. Frédéric m'a confié que sa mère devait venir ici, ce matin. 15

MADAME MALINGEAR. Aujourd'hui? . . .

EMMELINE. Sous le prétexte de causer de l'appartement du troisième,[1] qui est à louer; elle veut nous voir avant de faire la demande.[2] 20

MADAME MALINGEAR. Heureusement que le salon est fait.[3]

[1] *Troisième* (étage). [2] *La demande* (en mariage).
[3] *Heureusement que.* Voyez la note, p. 6, l. 20. *Le salon est fait* = notre meuble de salon est renouvelé. Voyez le texte, p. 7, l. 11, etc.

Digitized by Google

EMMELINE. Et le père, M. Ratinois, doit venir de son côté pour consulter papa.

MADAME MALINGEAR. Il est malade?

EMMELINE. Mais non! Encore un prétexte pour faire sa connaissance. . . . Ne le répète pas . . . à personne . . . c'est un secret.

MADAME MALINGEAR. Sois tranquille.[1]

MALINGEAR (*entrant*). Charmant garçon! plein de cœur!

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Malingear!

MALINGEAR. Quoi?

MADAME MALINGEAR (*bas*). Ne le répète pas . . . c'est un secret. . . . Madame Ratinois doit venir ce matin sous prétexte de causer de l'appartement à louer.

MALINGEAR. Tiens!

MADAME MALINGEAR. Et son mari, pour te consulter. . . .

MALINGEAR. Alors, c'est un examen.[2]

MADAME MALINGEAR. Ils désirent nous connaître avant d'aller plus loin. . . . C'est bien naturel.

ALEXANDRINE (*entrant*). Madame, il y a là une dame qui demande à parler au propriétaire pour l'appartement du troisième.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE. C'est elle!

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Attendez! (*A Alexandrine.*) Vite! mon bonnet à fleurs, mon bonnet de soirées.

ALEXANDRINE. Tout de suite! (*Elle disparaît.*)

[1] *Sois tranquille.* Voyez la note, p. 9, l. 19.
[2] *Examen.* Investigation.

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Ote ce tablier . . . Mon Dieu, que tu es mal coiffée! . . . Je vais refaire tes boucles.[1]

MALINGEAR (*étonné, à part*). Qu'est-ce qui lui prend?

ALEXANDRINE (*rentrant*). Voilà le bonnet.

MADAME MALINGEAR (*s'asseyant*). Posez-le-moi! Vous voyez que je suis occupée. (*Alexandrine dispose le bonnet sur la tête de sa maîtresse, pendant que celle-ci coiffe sa fille qui est à genoux.—A Alexandrine.*) Plus en arrière! . . . Malingear . . . une épingle!

EMMELINE. Papa, une épingle!

MADAME MALINGEAR. Dépêche-toi donc![2]

MALINGEAR (*l'apportant*). Voilà! (*A part.*) Qu'est-ce qu'elles ont? . . .

MADAME MALINGEAR. Là! . . . Faites entrer! (*Alexandrine sort.—Bas, à son mari.*) Surtout ne me tutoie[3] pas devant cette dame.

MALINGEAR. Pourquoi?

MADAME MALINGEAR. C'est commun . . . c'est bourgeois! (*A sa fille.*) Toi, mets-toi au piano, la tête en arrière, et fais des roulades. . . .

EMMELINE (*au piano*). Des roulades?

MADAME MALINGEAR. Va donc. (*Emmeline fait des roulades; madame Malingear se pose sur un fauteuil, une broderie à la main.*)

[1] *Coiffer.* Arranger les cheveux. *Que tu es mal coiffée.* How poorly your hair is arranged! *or* How horrid your hair looks!—*Je vais refaire tes boucles.* I am going to curl your hair over.

[2] *Donc.* Traduisez par "do." (Ici *donc* marque l'impatience.)

[3] *Tutoyer.* Employer les pronoms *tu* et *toi*, en parlant à quelqu'un.

Digitized by Google

SCÈNE V

LES MÊMES, MADAME RATINOIS, ALEXANDRINE

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Assez, mon enfant, voici une visite. (*Elle se lève.*)

MADAME RATINOIS. Je vous demande mille pardons; j'arrive bien mal à propos.[1] . . . Est-ce à monsieur le docteur Malingear que j'ai l'honneur de parler? . . .

MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS. Je viens de visiter l'appartement du troisième.

MADAME MALINGEAR. Veuillez[2] donc prendre la peine de vous asseoir.

MADAME RATINOIS (*s'asseyant, ainsi que madame Malingear.*) Trop bonne, madame. . . . Je crains d'être importune. . . . J'ai interrompu mademoiselle?

EMMELINE. Oh! madame. . . .

MADAME RATINOIS (*à madame Malingear*). C'est mademoiselle votre fille? . . .

MADAME MALINGEAR. Oui, madame.

MADAME RATINOIS (*à part*). Frédéric a raison . . . elle est très bien![3] (*Haut.*) Je vois que mademoiselle est musicienne.

MADAME MALINGEAR. Élève de Duprez.[4]

MALINGEAR (*à part, étonné*). Hein! . . .

MADAME RATINOIS. Ah! . . . Duprez est son professeur? . . .

[1] *Mal à propos* = à un moment inopportun.
[2] *Veuillez.* Voyez la note, p. 14, l. 20.
[3] *Elle est très bien.* Voyez *bien* au vocabulaire.
[4] *Duprez* (Gilbert-Louis). Chanteur dramatique et compositeur français, né et mort à Paris (1806–1896).

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR. Nous l'attendons.

MALINGEAR (*à sa femme*). Qu'est-ce que tu chantes[1] là? . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Un morceau de *la Juive!*[2] (*A madame Ratinois.*) Mon mari demande à sa fille ce qu'elle chante. . . . C'est un morceau de *la Juive.* (*Elle fait des signes à Malingear, qui s'assied à droite.*)

MADAME RATINOIS (*à part*). La maison est sur un grand pied![3] C'est bien mieux que chez nous!

MADAME MALINGEAR. Moi, d'abord, j'ai pour principe de m'adresser aux premiers maîtres. . . . Ainsi, quand Emmeline a commencé la peinture. . . .

MADAME RATINOIS (*à Malingear*). Ah! mademoiselle peint aussi?

MALINGEAR (*embarrassé*). Oui . . . il paraît. . . . Demandez à ma femme.

MADAME MALINGEAR (*montrant un tableau accroché au mur*). Comment trouvez-vous ce petit paysage?

MADAME RATINOIS (*se levant*). Une peinture à l'huile!

MADAME MALINGEAR (*se levant*). Elle s'est amusée à barbouiller[4] ça.

MALINGEAR (*à part*). Oh! par exemple, celle-là est trop forte![5]

EMMELINE (*à part*). Quelle idée a donc[6] maman? . . .

[1] *Chanter.* To sing. Ce verbe signifie aussi *dire des bêtises:* To talk nonsense.—Remarquez le jeu de mots.

[2] *La Juive.* Opéra d'Halévy, paroles de Scribe (1835).

[3] *La maison est sur un grand pied* = on y fait une grande dépense: The house is on a grand scale.

[4] *Barbouiller.* Peindre grossièrement.

[5] *Celle-là est trop forte.* Voyez *fort* au vocabulaire.

[6] *Donc.* Traduisez par "I wonder."

Digitized by Google

MADAME RATINOIS (*examinant le tableau*). C'est d'une vérité[1] . . . d'une fraîcheur! . . . On dirait[1] que c'est d'un peintre.

MALINGEAR (*à part*). Je crois bien[2] . . . c'est un Lambinet.[3] . . . Ça me coûte deux mille francs!

MADAME RATINOIS (*à part*). Très belle, très belle éducation! (*Haut.*) Et cet appartement . . . est-il libre? . . . (*Elles se rasseyent.*)

MADAME MALINGEAR. Il le sera pour le terme.[4] . . . Monsieur Malingear doit le faire décorer. . . . (*A son mari.*) N'est-ce pas votre intention, mon ami?[5]

MALINGEAR. Tu[6] sais bien . . . (*Se reprenant.*) Vous savez bien que j'ai rendez-vous aujourd'hui avec l'architecte.

MADAME MALINGEAR. Je vous recommande le petit salon; il n'est pas présentable.

MALINGEAR. Vous choisirez les tentures vous-même.

EMMELINE (*étonnée, à part*). Vous! . . . Est-ce que papa et maman sont fâchés? . . .

MADAME RATINOIS. Et quel serait le prix? . . .

MALINGEAR. Quatre mille francs.

[1] *C'est d'une vérité.* Voyez *vérité* au vocabulaire.—*On dirait.* One would think *or* it looks (as if).

[2] *Je crois bien.* Cela n'est pas étonnant: I should say so!

[3] *Lambinet* = un tableau de Lambinet.—Lambinet. Célèbre paysagiste français (1815–1878).

[4] *Terme.* A Paris, jour fixé pour le payement des loyers, les déménagements et les emménagements (15 avril, 15 juillet, 15 octobre et 15 janvier.)

[5] *Mon ami.* En France les femmes emploient assez souvent *mon ami* en parlant à leur mari.

[6] *Tu sais bien.* M. Malingear a oublié ce que sa femme vient de lui dire au sujet du tutoiement. Voyez le texte, p. 17, l. 18.

Digitized by Google

ALEXANDRINE (*entrant, très étonnée*). Monsieur, on vous demande; c'est un client.

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE (*à part*). Le père! (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR. Un client! Qu'y a-t-il d'extraordinaire? . . . 5

ALEXANDRINE. Dame! . . . c'est la première fois . . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Que ce monsieur vient ici? . . . C'est bien! Qu'il prenne son tour. . . . 10 On ne peut le faire passer avant les personnes qui attendent. . . . (*Écrivant sur un papier, au bureau.*) Donnez-lui ce numéro . . . le numéro 16. (*Alexandrine sort.*)

MALINGEAR (*à part*). A-t-elle de l'aplomb, ma femme!

MADAME RATINOIS (*à part*). Numéro 16! quelle 15 clientèle!

MADAME MALINGEAR. Mon mari n'a pas une minute à lui. . . . Le matin, il a son service à l'Hôtel-Dieu;[1] il rentre à midi; il déjeune presque toujours debout. . . . Les consultations commencent, en voilà 20 pour [2] jusqu'à trois heures.

MALINGEAR. Mais, ma chère amie. . . .

MADAME MALINGEAR. Je vous dis que vous vous tuerez! . . . Après, viennent les visites aux quatre coins de Paris. . . . Enfin, il rentre, le soir, brisé, har- 25 assé. . . . Vous croyez qu'il se repose? . . . Du tout! Il travaille à son grand ouvrage, qui sera lu en séance publique à l'Académie de Médecine. On l'attend!

[1] *L'Hôtel-Dieu*, (c'est-à-dire *maison de Dieu*). Hôpital principal d'une ville. Ici: l'hôpital de Paris de ce nom.
[2] *En voilà pour* = (et) cela dure.

Digitized by Google

MALINGEAR (*protestant*). Mais, ma femme![1] . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Qu'on attende! Après tout, vous n'êtes pas aux ordres de ces messieurs! (*Confidentiellement à madame Ratinois.*) C'est un mémoire[2] sur les affections thoraciques. . . . Magnifique question! . . .

MALINGEAR (*à part*). Elle aurait dû épouser[3] un dentiste.[4]

MADAME RATINOIS. Quelle existence! . . . (*A Malingear.*) Et vous ne prenez jamais de distractions?

MALINGEAR. Oh! ma femme exagère! . . .

MADAME MALINGEAR (*lui coupant la parole*). Deux fois par semaine . . . l'hiver . . . nous offrons une tasse de thé à nos amis. . . .

MALINGEAR (*à part*). Bon! des soirées à présent!

MADAME MALINGEAR. Le mardi et le samedi. . . . On fait de la musique.[5] . . . Nous recevons les principaux artistes de Paris. . . . Mon mari leur donne des soins[6] . . . gracieusement[7] . . . vous comprenez? . . .

MADAME RATINOIS. Comment! pour rien? . . .

MADAME MALINGEAR. Oh! . . . des artistes . . . .

[1] *Ma femme.* Voyez la note, p. 4, l. 9.

[2] *Un mémoire.* Une dissertation. (*Mémoire, f.* Faculté de se rappeler ce qu'on a vu, entendu, appris.)

[3] *Elle aurait dû épouser.* She ought to have married.

[4] *Dentiste.* Ici = charlatan. Autrefois la réputation des dentistes n'était pas trop bonne. On les traitait d'imposteurs et de charlatans. Cf. l'expression "arracheur (puller) de dents" = celui qui arrache les dents sur les places publiques. Et encore "mentir comme un arracheur de dents" = mentir avec effronterie.

[5] *On fait de la musique.* We have some music.

[6] *Donner des soins.* Soigner.

[7] *Gracieusement.* Ici = gratis.

Digitized by Google

Mais ces messieurs se font un plaisir[1] . . . je dirai même un devoir . . . de fréquenter mon salon. . . . Pour ça,[2] ils sont très gentils! très gentils!

MALINGEAR (*à part*). Et patati! et patata! . . .

MADAME RATINOIS (*à part*). Quel intérieur charmant! 5

MADAME MALINGEAR. J'espère bien, madame, si vous devenez notre locataire, que vous nous ferez l'honneur d'assister à[3] nos petites soirées?

MALINGEAR (*à part*). Elle l'invite!

MADAME RATINOIS. Comment donc, madame . . . 10 vous êtes mille fois trop bonne! (*A part.*) C'est du très grand monde!

MADAME MALINGEAR. Vous partez,[4] madame?

MADAME RATINOIS. Oui! Mais j'emporte l'espoir de revenir bientôt. . . . Je serais bien heureuse, croyez- 15 le, de nouer des relations plus suivies . . . plus intimes . . . avec une famille aussi distinguée . . . que respectable.

MADAME MALINGEAR (*saluant*). Madame. . . . (*Appelant.*) Baptiste! Baptiste! . . . 20

MALINGEAR (*à part*). Baptiste! . . . Où prend-elle Baptiste?

MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Est-ce que vous avez envoyé le valet de chambre en course? . . .

MALINGEAR (*ahuri*). Le valet de chambre . . . 25 moi? . . . Non! (*A part.*) Nous n'avons jamais eu de domestique mâle!

[1] *Se font un plaisir.* Consider it a pleasure.
[2] *Pour ça.* As to that *or* in that respect *or* really!
[3] *Assister à* = être présent à; *assister* = aider: Assister un pauvre.
[4] *Vous partez.* Must you go?

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR. Ces gens ne sont jamais là quand on a besoin d'eux! (*Appelant.*) Alexandrine! Alexandrine! (*A madame Ratinois.*) Je vous demande mille pardons, madame . . . (*Alexandrine paraît.*) Reconduisez madame. . . .

MADAME RATINOIS (*à part*). Quelle tenue de maison![1] . . . Mais voudront-ils de mon Frédéric? . . . (*Haut.*) Madame . . . monsieur . . . mademoiselle! . . . (*Sortie cérémonieuse.*)

SCÈNE VI

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, *puis* ALEXANDRINE

MALINGEAR. Enfin, elle est partie! (*Il remonte.*)

EMMELINE. Maman, expliquez-moi. . . .

MADAME MALINGEAR. Maintenant, tu peux remettre ton tablier et aller disposer[2] ton dessert. . . . Va, mon enfant!

EMMELINE. Oui, maman. (*A part, en sortant.*) Mais je n'ai jamais fait de peinture à l'huile! (*Elle sort.*)

MALINGEAR. Ah çà! à nous deux![3] . . . Je n'ai pas de dessert à disposer, moi . . . et j'espère que tu vas m'expliquer. . . .

MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

MALINGEAR. Eh bien, mais . . . tes gascon-

[1] *Quelle tenue de maison.* What a grand *or* aristocratic style of living.
[2] *Disposer.* Préparer.
[3] *A nous deux.* Now we two are going to have it out!

Digitized by Google

nades![1] . . . Pourquoi aller dire à cette dame que Duprez est le professeur de ta fille. . . . Nous ne le connaissons même pas!

MADAME MALINGEAR. Il fallait peut-être la dénoncer comme élève de M. Glumeau, . . . de l'illustre M. Glumeau!

MALINGEAR. Il n'est pas nécessaire de nommer son professeur. . . . C'est comme ce tableau que tu attribues à Emmeline!

MADAME MALINGEAR. Eh bien?

MALINGEAR. Mais c'est un Lambinet![2]

MADAME MALINGEAR. Il n'est pas signé.

MALINGEAR. Ah! voilà une raison! . . . Et quand, au bout de deux mois de mariage, on dira à ta fille, qui n'a jamais tenu un pinceau. . . . faites-nous donc ce joli paysage qu'on voit là-bas . . . avec des vaches. . . . Qu'est-ce qu'elle répondra?

MADAME MALINGEAR. C'est bien simple. Règle générale, dès que les jeunes filles se marient, elles négligent les beaux-arts. . . . Emmeline dira que les couleurs lui font mal aux nerfs, et elle renoncera à la peinture, voilà tout!

MALINGEAR. Voilà tout! . . . Ah çà! et moi: mon grand ouvrage sur les affections thoraciques?

MADAME MALINGEAR. On dira qu'il est sous presse. . . . Et la première imprimerie qui brûlera. . .

MALINGEAR. Et cette immense clientèle dont tu m'as gratifié?

[1] *Gasconnade, f.* Vanterie, comme on en *prête* (ascribes) aux Gascons.—*Gascon.* Habitant (inhabitant) de la Gascogne, ancienne province de la France.

[2] *Lambinet:* Voir la note, p. 20, l. 5.

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR. J'ai eu tort. . . . La première fois que cette dame nous fera visite, je rétablirai les choses dans leur vraie situation.[1] . . . "Madame, je vous présente M. le docteur Malingear, un fruit sec [2] de la Faculté.[3] . . . Il ne soigne que des cochers gratis! . . . Mademoiselle Malingear . . . elle sait lire, écrire et compter. Madame Malingear . . . qui fait ses robes elle-même et raccommode avec tendresse les habits de son mari. . . ."

MALINGEAR. Il est inutile d'entrer dans ces détails, et plus inutile encore d'entasser tous ces mensonges. . . . Veux-tu que je te le dise, c'est de l'orgueil, c'est de la vanité! . . . Tu veux jeter de la poudre aux yeux!

MADAME MALINGEAR. C'est vrai . . . j'en conviens.

MALINGEAR. Ah!

MADAME MALINGEAR. Mais, en cela, je ne fais que[4] suivre l'exemple de mes contemporains. . . . Chacun passe sa vie à jeter des petites pincées de poudre dans l'œil de son voisin. . . . Pourquoi fait-on de la toilette? pourquoi a-t-on des diamants, des voitures, des livrées? Pour les yeux des autres!

MALINGEAR. Allons donc!

MADAME MALINGEAR. Mais, toi-même . . . sans t'en douter . . . tu obéis à l'entraînement général.

[1] *Je rétablirai les choses dans leur vraie situation*, i. e., I shall put things in their true light.

[2] *Fruit sec.* Se dit d'un élève qui *au sortir* d' (on leaving) une école ne sait rien et ne peut *satisfaire* aux (*satisfaire à* = to pass) examens.

[3] *La Faculté* (de Médecine).

[4] *Ne faire que.* To do nothing but . . . *or* To only . . .

Digitized by Google

MALINGEAR. Moi?

MADAME MALINGEAR. Te souviens-tu de cette petite chaîne d'or fin qui attachait ta montre?

MALINGEAR. Oui . . . Eh bien?

MADAME MALINGEAR. Elle était si petite . . . si petite . . . que tu en avais honte. . . . Tu la cachais sous ton gilet.

MALINGEAR. Pour ne pas la perdre.

MADAME MALINGEAR. Oh! non . . . pour ne pas la montrer! . . . Nous l'avons remplacée par une autre . . . énorme! . . . La voici: tu la caresses . . . tu l'étales, tu en es fier. . . .

MALINGEAR. Quelle folie!

MADAME MALINGEAR. Mais tu te gardes bien de dire [1] qu'elle est en imitation!

MALINGEAR (*vivement*). Chut! . . . Tais-toi donc!

MADAME MALINGEAR. C'est de la poudre aux yeux! Je t'y prends comme les autres! . . . Eh bien, ta fille . . . c'est la petite chaîne d'or . . . bien simple, bien vraie, bien modeste. . . . Aussi personne n'y fait attention . . . il y a si peu de bijoutiers dans le monde! . . . Laisse-moi l'orner d'un peu de clinquant,[2] et aussitôt chacun l'admirera. . . . (*Montrant la chaîne.*) Comme ton câble Ruolz.[3]

MALINGEAR (*à part*). Il y a un fond de vérité dans ce qu'elle dit.

ALEXANDRINE (*entrant*). Monsieur!

[1] *Tu te gardes bien* = tu fais attention de ne pas dire.
[2] *Clinquant.* Ce qui brille, mais n'a pas de valeur.
[3] *Ton câble Ruolz.* "Your huge electroplated watch-chain."—Ruolz-Montchal, comte français et un des premiers inventeurs de la *galvanoplastie* (electroplating) (1808–1887).

Digitized by Google

MALINGEAR. Quoi?

ALEXANDRINE. C'est ce monsieur . . . le numéro 16 qui s'impatiente. . . .

MALINGEAR. Ah! c'est vrai . . . nous l'avons oublié, ce pauvre homme![1] Faites-le entrer! . . .

MADAME MALINGEAR (*vivement*). Non, pas encore . . . il a le 16 . . . (*A Alexandrine.*) Dites-lui que monsieur tient le 14.[2] . . .

MALINGEAR. Ah! tu crois que je tiens le 14? . . . (*A Alexandrine.*) Allons, dites-lui que je tiens le 14! . . . (*Alexandrine sort.*)

MADAME MALINGEAR. Donne-moi ta bourse. . . .

MALINGEAR. Ma bourse . . . pourquoi? (*Il la lui donne.*)

MADAME MALINGEAR (*disposant des pièces d'or*). Dix louis dans ce plat[3] . . . trois sur le bureau . . . et deux sur le piano! . . .

MALINGEAR (*étonné*). Qu'est-ce que tu fais là?

MADAME MALINGEAR. N'est-ce pas ainsi chez tous les médecins en réputation?

MALINGEAR. C'est vrai, c'est leur poudre! . . .

MADAME MALINGEAR. Maintenant, mets-toi à ton bureau! . . . De l'importance,[4] de la brusquerie . . . peu de paroles, tu es pressé! . . . Je te laisse . . .

[1] *Pauvre homme.* Un homme qui est *à plaindre* (to be pitied). *Homme pauvre.* Un homme qui n'est pas riche.

[2] *Tient le 14.* Is occupied with *or* attends patient number 14.

[3] *Dix louis dans ce plat.* As a matter of delicacy it is customary in France to leave the consultation fee of great doctors on the mantlepiece, piano or other convenient place instead of handing it to the doctor directly.

[4] *De l'importance,* etc. Prends un ton d'importance, montre de la brusquerie, parle peu, feins (du verbe *feindre*) d'être pressé.

Digitized by Google

appelle le numéro 16 . . . (*Revenant.*) Ah! n'oublie pas qu'il se porte bien . . . ne va pas te tromper!

MALINGEAR (*assis à son bureau*). Sois donc tranquille![1] (*Madame Malingear sort par la droite.*)

SCÈNE VII

MALINGEAR, RATINOIS, *puis* UN DOMESTIQUE *en livrée de chasseur*

MALINGEAR (*seul*). Elle est très forte,[2] ma femme! (*Criant.*) Faites entrer le numéro 16!

ALEXANDRINE (*ouvrant la porte de gauche et appelant*). Le numéro 16!

RATINOIS (*entrant et à part*). En voilà une séance![3] trois quarts d'heure d'antichambre! . . .

MALINGEAR (*sans le regarder et écrivant*). Asseyez-vous!

RATINOIS. Monsieur, je vous remercie! . . . (*Il s'assied.—A part.*) Il écrit une ordonnance![4] C'est joliment meublé ici! . . .

MALINGEAR (*écrivant toujours et sans le regarder*). Asseyez-vous!

RATINOIS. Je vous remercie, c'est fait! (*A part.*) Ah çà! je me porte comme le Pont-Neuf[5] . . . qu'est-ce que je vais lui conter?

[1] *Sois tranquille.* Voyez la note, p. 9, l. 19.
[2] *Très forte* = très habile.
[3] *En voilà une séance!* = quelle longue attente! What a long wait!
[4] *Ordonnance.* Prescription d'un médecin.
[5] *Je me porte comme le Pont-Neuf.* Je me porte très bien (par allusion à la solidité de ce pont). *Pont-Neuf:* Un des ponts les plus anciens de Paris.

Digitized by Google

MALINGEAR (*quittant la plume et se tournant vers Ratinois*). Voyons, qu'est-ce que vous avez?

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours environ. . . (*On frappe plusieurs coups avec la main à la porte de gauche.*)

MALINGEAR (*criant*). C'est bien, attendez! (*A part.*) C'est ma femme qui frappe pour faire croire qu'il y a du monde! . . .

RATINOIS (*à part*). Le 17 qui s'impatiente!

MALINGEAR. Je vous écoute.

RATINOIS. Monsieur, depuis huit jours . . . quand je dis huit jours, il y en a neuf . . . je suis allé à Saint-Germain [1] par le chemin de fer et revenu de même.[2] En rentrant chez moi, ma femme me dit: "Comme tu es rouge! . . . Est-ce que tu es malade? . . ." Je lui réponds: "Je ne suis pas positivement malade . . . mais je me sens comme ci comme ça.[3] . . . Et j'ai pris un bain de pied. . . . Voilà comment ça m'est venu.

MALINGEAR (*à part*). Il a l'air d'un brave homme.[4] (*Haut, se levant.*) Et qu'éprouvez-vous?

RATINOIS (*embarrassé*). Mon Dieu! bien des petites choses . . . tantôt d'un côté . . . tantôt de l'autre.

MALINGEAR. Pas de douleurs de tête?

RATINOIS. Non.

MALINGEAR. L'estomac? . . .

[1] *Saint-Germain-en-Laye.* Ville du département de la Seine-et-Oise, sur la rive gauche de la Seine.

[2] *De même.* De la même manière, c'est-à-dire = en voyageant en chemin de fer."

[3] *Je me sens comme ci comme ça.* Je ne me porte ni bien ni mal.

[4] *Il a l'air.* Voyez la note, p. 5, l. 16. *Brave homme.* Voyez la note, p. 6, l. 7.

Digitized by Google

RATINOIS. Excellent.

MALINGEAR. L'appétit? . . .

RATINOIS. Très bien.

MALINGEAR. Voyons le pouls![1] (*Il lui prend la main.*)

RATINOIS (*à part*). Oh! a-t-il une belle chaîne! Je n'en ai jamais vu de si grosses! . . . 5

MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). Il regarde ma chaîne! . . .

RATINOIS (*à part*). On voit tout de suite que ce n'est pas un petit roquet[2] de médecin courant après la pratique! 10

MALINGEAR (*appliquant son oreille contre le dos de Ratinois*). Respirez . . . fort! très fort! . . .

RATINOIS (*à part, se levant*). Je suis curieux de savoir quelle maladie il va me[3] trouver!

MALINGEAR. Cela suffit; je vois très clairement 15 votre affaire.[4]

RATINOIS Ah! (*A part.*) Il va me couvrir de sangsues! . . .

MALINGEAR. Mon cher monsieur, vous n'avez absolument rien! 20

RATINOIS. Hein? . . . (*A part.*) Il est très fort! . . . Ah! mais, très fort! . . .

MALINGEAR (*se mettant à son bureau et écrivant*). Je vais vous prescrire un petit régime!

UN CHASSEUR (*en grande livrée, entrant par le fond*). 25 Monsieur!

[1] *Pouls.* Prononcez *pou.*

[2] *Roquet.* (*Au propre* (= literally) "cur.") *Ici* = un homme sans valeur.

[3] *Il va me trouver. Me* sert ici à marquer la possession.

[4] *Je vois clairement votre affaire.* Je vois clairement *ce que vous avez* (what ails you.)

Digitized by Google

MALINGEAR. Qu'est-ce que c'est? (*A part.*) D'où sort-il, celui-là?

RATINOIS (*à part*). Il a un chasseur!

LE CHASSEUR (*présentant une lettre sur un plat d'argent*). C'est une lettre qu'on apporte de la part de madame la duchesse de Montefiascone.

MALINGEAR (*prenant la lettre, très étonné*). Pour moi? . . . (*A part.*) Je ne connais pas! (*Il se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Il soigne des duchesses! . . .

MALINGEAR (*regardant la lettre et à part*). Tiens, l'écriture de ma femme! . . . (*A Ratinois.*) Vous permettez? . . .

RATINOIS. Faites donc![1]

MALINGEAR (*à part, lisant*). "Lis cette lettre tout haut." (*Parlé.*) Ah! il faut lire! (*Lisant très haut.*) "Cher docteur, je vous dois la vie. . . ."

RATINOIS (*à part*). Eh bien, j'aurais confiance dans cet homme-là, moi.

MALINGEAR (*lisant*). "Jamais je ne pourrai m'acquitter envers vous. Permettez-moi de vous envoyer ces quatre mille francs, comme un faible témoignage de mon inaltérable gratitude."

RATINOIS (*à part*). Quatre mille francs! d'un seul coup!

MALINGEAR (*à part, mettant les billets dans sa poche*). Ce sont ceux que je lui ai remis pour payer le tapissier.

RATINOIS. Et il met ça tranquillement dans sa poche. . . . Je suis sûr que ses habits en sont bourrés![2] Quel beau parti pour Frédéric!

[1] *Faites donc!* = *Mais* (why) certainement!
[2] *Bourrer.* Remplir complètement.

Digitized by Google

MALINGEAR. Ah! il y a un *post-scriptum*. (*Lisant.*) "Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Académie? . . . et pourtant vous n'avez qu'un mot à dire. . . ."

RATINOIS (*avec admiration*). Oh! dites-le! dites-le! 5

MALINGEAR. Je ne suis pas ambitieux! . . . (*On frappe encore à la porte de gauche.*) Un moment! attendez!

RATINOIS (*à part*). C'est plein de monde par là![1] (*Haut.*) Je me retire! . . . 10

MALINGEAR (*prenant un papier sur*[2] *son bureau*). Voici votre ordonnance. . . . (*Lisant.*) "Bordeaux,[3] côtelettes, beefsteaks.[4] . . ."

RATINOIS. Tiens! c'est une note de restaurant.

MALINGEAR (*lui remet l'ordonnance et le salue*). 15 Monsieur. . . .

RATINOIS (*à part, tirant sa bourse*). Je voulais lui donner dix francs; c'est bien maigre, à côté de la duchesse. . . . Quel beau parti pour Frédéric! . . . Bah! . . . je vais allonger mes vingt francs! . . . (*Il* 20 *les met discrètement dans le plat qui est sur le guéridon.*) Je crois qu'il ne m'a pas vu! (*Il reprend ses vingt francs, et les fait sonner contre le plat.—Malingear s'incline.—A part.*) Il m'a vu! . . . (*Il remonte.*)

[1] *C'est plein de monde par là!* There are a lot of people there!
[2] *Sur* (from) son bureau. Cf. la note, p. 14, l. 10.
[3] *Bordeaux* = Vin de Bordeaux.
[4] *Beefsteak.* Ce mot *s'écrit* (is written) généralement *bifteck.*

Digitized by Google

SCÈNE VIII

LES MÊMES, UN MONSIEUR

UN MONSIEUR (*entrant brusquement par la gauche*). Enfin, j'y suis! m'y voilà! [1]

MALINGEAR. Qui êtes-vous? que voulez-vous?

LE MONSIEUR. C'est mon tour . . . j'ai le numéro 17.

5 MALINGEAR (*étonné, à part*). Ah! un client! un vrai! . . .

RATINOIS (*à part*). On se l'arrache! [2]

LE MONSIEUR (*à Malingear*). Je souffre depuis longtemps d'une affection. . . .

10 MALINGEAR. Pardon . . . je suis à vous.[3] . . .

RATINOIS. Docteur, je vous laisse. . . .

MALINGEAR. Vous m'excusez? . . .

RATINOIS. Comment donc! [4] ne vous dérangez pas! . . . (*A part, en sortant.*) Quel beau parti pour Fré-

15 déric! C'est trop beau . . . ils ne voudront jamais s'allier à de petits bourgeois comme nous! . . . (*Haut.*) Docteur . . . j'ai bien l'honneur [5] . . . (*Il ouvre la porte du fond, et on aperçoit le chasseur qui le reconduit.—Faisant des politesses* [6] *au chasseur.*) Merci! . . .

[1] *J'y suis* et *m'y voilà* signifient la même chose: Here I am! Rappelez-vous que dans les pièces de Labiche il s'agit avant tout de faire rire.

[2] *On se l'arrache.* There is quite a scramble (regular rush) after him *or* everyone wishes to have him.

[3] *Je suis à vous* = je suis à vous à l'instant: I shall be at your service in a moment.

[4] *Comment donc!* = *Mais* (why) certainement!

[5] *J'ai bien l'honneur. Bien* sert souvent à donner plus de force à l'expression.

[6] *Faire des politesses à quelqu'un.* Faire des actions conformes à la politesse; s'incliner devant quelqu'un. Acting politely towards a person; making bows to a person.

Digitized by Google

ne vous donnez pas la peine . . . (*La porte se referme.*)

SCÈNE IX

LE MONSIEUR, MALINGEAR

MALINGEAR. A nous deux![1] . . . Nous disons[2] que vous souffrez depuis longtemps d'une affection. . . .

LE MONSIEUR. Oh! ça va mieux[3] maintenant . . . (*lui présentant un papier.*) Voici ma petite facture pour un meuble de salon. . . .

MALINGEAR. Quoi! . . . un meuble de salon?

LE MONSIEUR. Je suis votre tapissier.

MALINGEAR. Comment!

LE MONSIEUR. C'est madame qui m'a prié de prendre le numéro 17 . . . C'est très malin ce que vous faites là.

MALINGEAR (*protestant*). Je vous assure que c'est à mon insu.[4]

LE MONSIEUR. Il n'y a pas de mal. . . . Est-ce que chaque état n'a pas ses petites ficelles?[5] Moi-même. . . .

MALINGEAR. Monsieur . . . je vous prie de croire. (*A part.*) Ma femme me compromet.

LE MONSIEUR. Voici mon mémoire,[6] se montant à la somme de quatre mille francs. . . .

[1] *A nous deux!* Ici = maintenant je suis à votre disposition: Now I am ready for you. Cf. la note, p. 24, l. 18.
[2] *Nous disons. Ici = vous dites* ou *vous disiez.*
[3] Ça (= *cela*) *va mieux* = je me porte mieux.
[4] *A mon insu.* Sans que je le *sache* (du verbe *savoir*).
[5] *Ficelle, f.* Ici le mot est employé *au figuré* (figuratively) dans le sens de *ruse de métier.* Voyez le vocabulaire et cf. *Tenir* ou *tirer* la ficelle (les ficelles), to pull the wires.
[6] *Mémoire, m. Ici = Compte* de ce qui est dû à quelqu'un. —Voyez la note, p. 22, l. 5.

Digitized by Google

MALINGEAR. Permettez que j'examine. . . . Oh! oh! un fauteuil, cent cinquante francs! . . .

LE MONSIEUR. C'est tout au juste.

MALINGEAR. Et les chaises quatre-vingts! . . . C'est exorbitant!

LE MONSIEUR. Comment! vous allez me marchander . . . après le service que je viens de vous rendre!

MALINGEAR. Quel service?

LE MONSIEUR. Eh bien, le numéro 17! Je suis votre petit dix-sept!

MALINGEAR (*impatienté*). Allons! c'est bien! . . . Acquittez votre mémoire. (*Il prend une plume sur le bureau et la lui donne.*)

LE MONSIEUR. Tout de suite! (*Il signe sur le guéridon.*)

MALINGEAR (*lui remettant des billets de banque*). Voici votre argent.

LE MONSIEUR. Merci! (*Tout en comptant ses billets.*) Dites donc, docteur, une autre fois, si vous avez besoin de quelqu'un. . . . Je vous recommande mon frère . . . un paresseux. . . .

MALINGEAR. Pour quoi faire? [1]

LE MONSIEUR. Il a un habit [2] . . . il sera très modéré.

MALINGEAR. En voilà assez! . . . Vous êtes payé . . . je ne vous retiens pas.[3]

LE MONSIEUR (*sortant, à part*). C'est égal, c'est un vieux malin! (*Il sort par le fond.*)

[1] *Pour quoi faire?* Voyez la note, p. 7, l. 10.
[2] *Habit* (de cérémonie), dress suit. *Modéré* (quant à ses prix.)
[3] *Je ne vous retiens pas.* Façon polie pour dire "allez-vous-en."

Digitized by Google

SCÈNE X

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, *puis* EMMELINE

MALINGEAR (*seul*). Vraiment, madame Malingear me fait jouer un rôle ridicule. . . .

MADAME MALINGEAR (*entrant*). Eh bien, as-tu payé le tapissier?

MALINGEAR. Oui . . . le numéro 17. 5

MADAME MALINGEAR. C'est une bonne idée que j'ai eue là. . . .

MALINGEAR. Je vous en fais mon compliment![1] . . . Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de cet homme. 10

MADAME MALINGEAR. Oh! un tapissier!

MALINGEAR. C'est comme ce grand escogriffe[2] en livrée. . . .

MADAME MALINGEAR. Comment, tu ne l'as pas reconnu? 15

MALINGEAR. Non.

MADAME MALINGEAR. C'est le chasseur du premier.[3]

MALINGEAR (*s'oubliant*). Il est superbe! (*Changeant de ton.*) Mais tu vas me rendre la fable[4] de la maison! Il bavardera, c'est inévitable! 20

MADAME MALINGEAR. Il fallait bien quelqu'un[5] pour porter la lettre de la duchesse. . . .

[1] *Faire compliment à quelqu'un de.* To compliment a person on.

[2] *Escogriffe, m.* Homme de grande *taille* (stature) et *mal bâti* (ungainly, ill-shaped).

[3] *Premier* (étage).

[4] *Fable.* Ici = sujet de risée.

[5] *Il fallait bien quelqu'un* = j'avais bien besoin de quelqu'un.

Digitized by Google

MALINGEAR. Çà, pour la lettre de la duchesse, je ne dis rien: c'est gentil, c'est bien trouvé [1] . . . surtout la fin, le *post-scriptum*. . . .

MADAME MALINGEAR. "Méchant docteur. . . ."

5 MALINGEAR. "Vous ne voulez donc pas être. . . ."

MADAME MALINGEAR. "De l'Académie. . . ." Quelle figure faisait M. Ratinois?

MALINGEAR. Il est resté épaté.[2] . . . Tu ne sais pas . . . il a regardé ma chaîne.

10 MADAME MALINGEAR. Ah! je te dis qu'ils sont sortis éblouis . . . charmés . . . tous les deux.

MALINGEAR. Tu crois?

MADAME MALINGEAR. Et demain . . . pas plus tard que demain . . . nous entendrons parler d'eux.[3]

15 MALINGEAR (*apercevant sa fille qui entre*). Chut! Emmeline!

EMMELINE. Maman, il n'y a plus de sucre râpé.

MADAME MALINGEAR. Voilà la clef de l'office.

MALINGEAR (*à Emmeline, qui se dispose à sortir*).

20 Eh bien, tu ne m'embrasses pas? . . . (*L'embrassant.*) Chère petite! . . . Ton père vient de se donner bien du mal [4] pour toi!

EMMELINE. Quoi donc?

MALINGEAR. On ne peut pas le dire . . . ne le ré-

25 pète pas . . . c'est un secret.

EMMELINE. Sois tranquille.[5] (*A part.*) Il s'agit

[1] *Trouvé* = inventé, imaginé.

[2] *Épaté* (populaire): Stupéfait.

[3] *Nous entendrons parler d'eux.* Traduisez comme s'il y avait "nous entendrons d'eux."

[4] *Se donner bien du mal.* Voyez *mal* au vocabulaire.

[5] *Sois tranquille.* Voyez la note, p. 9, l. 19. *Il s'agit de* = il est question de.

Digitized by Google

de mon mariage. (*Haut*) Oh! je ne te le demande pas! Approche donc . . . il y a à ta redingote un bouton qui ne tient pas.[1]

MALINGEAR. Veux-tu me le recoudre?

EMMELINE. Volontiers . . . . J'ai justement[2] de la soie noire. (*Malingear ôte sa redingote et la remet à Emmeline, qui s'assoit pour recoudre le bouton.*)

MALINGEAR (*à part*). Est-elle gentille![3] Eh bien . . . si j'étais madame Ratinois . . . (*Montrant sa fille qui coud.*) C'est comme cela que je l'aimerais!

SCÈNE XI

LES MÊMES, SOPHIE, *puis* ALEXANDRINE

SOPHIE (*entrant avec un panier sous le bras*). Me v'là![4] . . . . J'arrive du marché. . . .

MADAME MALINGEAR. Vous y avez mis le temps![5]

SOPHIE. Madame veut-elle compter?

MADAME MALINGEAR. Oui . . . . Donnez-moi votre livre.

SOPHIE. Le v'là, madame. (*Elle donne le livre à sa maîtresse et pose à terre son panier d'où l'on voit sortir un chou.*)

MADAME MALINGEAR (*se mettant au bureau et comptant*). "Du 15.[6]—Lait, deux sous; un lapin, cinquante sous. . . ." (*Parlé.*) C'est horriblement cher!

[1] *Qui ne tient pas.* Which is loose.
[2] *J'ai justement.* I just happen to have.
[3] *Est-elle gentille!* How nice she is! *or* Isn't she nice!
[4] *V'là!* = voilà!
[5] *Vous y avez mis le temps* = vous y avez mis beaucoup de temps: Trsl. "You have taken your time."
[6] *Du 15,* sous-entendu "du mois courant" = de ce mois.

Digitized by Google

SOPHIE. Madame, il y a une maladie sur les lapins.[1]

MALINGEAR (*un journal à la main*). Une maladie? . . .

SOPHIE. Oui, monsieur.

5 MALINGEAR. Je n'en ai rien su.

MADAME MALINGEAR (*continuant*). "La bretelle à monsieur,[2] cinq sous." (*Parlé.*) Comment, la bretelle?

SOPHIE. La boucle qui *s'avait* cassée.[3]

MALINGEAR (*à part*). Que dirait la duchesse de 10 Montefiascone, si elle assistait à[4] ce tableau de famille? . . .

MADAME MALINGEAR (*continuant*). "Du 16.—Un chou, dix-huit sous. . . ." (*Se récriant.*) Dix-huit sous!

SOPHIE. Il est frisé,[5] madame.

15 ALEXANDRINE (*entrant vivement*). Madame . . . c'est une visite!

TOUTE LA FAMILLE (*se levant*). Une visite!

ALEXANDRINE. Monsieur et madame Ratinois.

MADAME MALINGEAR. Eux?

20 MALINGEAR. Déjà?

EMMELINE (*à part*). Quel bonheur!

[1] *Il y a une maladie sur les lapins* = une maladie *sévit* (rages) parmi les lapins. Sophie emploie la préposition *sur* au lieu de *parmi*.

[2] *La bretelle à monsieur* = la bretelle *de* monsieur.—(Le peuple emploie souvent *à* pour *de*.) In speaking to or of the master or mistress of the house, French servants usually say *monsieur* and *madame* without adding the name.

[3] *La boucle qui s'avait cassée* = la b. qui s'*était* cassée. (S'*avait* cassée est une faute de grammaire puisque les verbes réfléchis se conjuguent avec l'auxiliaire *être*. L'éducation de Sophie laisse à désirer.)

[4] *Assister à*. Voyez la note, p. 23, l. 8.

[5] *Frisé*. *Suivant* (according to) Sophie le chou *frisé* (curled) est plus cher que le chou ordinaire!

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR (*à Alexandrine*). Faites entrer! (*Alexandrine sort.—A Sophie, lui remettant son livre.*) Vite, filez! . . . (*Sophie sort par la droite.*)

MALINGEAR. Ma redingote! (*Il la remet vivement.*)

MADAME MALINGEAR (*à Emmeline*). Toi, mets-toi au piano . . . la tête en arrière, et fais des roulades! . . . Ah! mon Dieu! et le panier? . . . (*Elle le prend, parcourt la scène pour le cacher; elle finit par le fourrer sous la table en laissant retomber le tapis. Emmeline fait des roulades. Monsieur et madame Ratinois paraissent au fond.*) [1]

SCÈNE XII

MALINGEAR, MADAME MALINGEAR, EMMELINE, RATINOIS, MADAME RATINOIS

(*Madame Ratinois est en grande toilette. M. Ratinois porte un habit,*[2] *une cravate blanche et des gants blancs.*)

MADAME RATINOIS. Madame! . . .

RATINOIS. Docteur! . . .

MADAME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). Quelle heureuse surprise! Êtes-vous enfin décidée à prendre l'appartement?

RATINOIS. Non, nous ne venons pas positivement pour ça . . . (*A part.*) Dieu! que je suis ému!

MALINGEAR (*à Ratinois*). Votre indisposition se serait-elle aggravée? [3]

[1] *Fond*, sous-entendu "de la *scène*" (stage).
[2] *Habit.* Voyez 36, l. 23.
[3] *Votre indisposition se serait-elle aggravée?* = Est-ce que votre indisposition s'est aggravée? Voyez la note, p. 10, l. 9.

Digitized by Google

RATINOIS. Merci, ça ne va pas mal.[1]

MADAME RATINOIS. Nous venons pour autre chose. . . .

MONSIEUR ET MADAME MALINGEAR (*feignant l'étonnement*).[2] Pour autre chose? . . .

EMMELINE (*à part*). Le père a une cravate blanche . . . c'est pour la demande![3] . . . (*On s'assied; Emmeline reste debout près du piano.*)

RATINOIS (*très ému*). Nous avons une communication à vous faire . . . une de ces communications . . . (*A sa femme.*) Parle, toi!

MADAME RATINOIS. Intime et confidentielle. . . .

EMMELINE. Maman, mon professeur de dessin est là qui m'attend![4]

MADAME MALINGEAR. Va, mon enfant.

MALINGEAR (*à part*). Est-elle intelligente![5]

EMMELINE (*saluant*). Madame! . . . monsieur! . . .

MONSIEUR ET MADAME RATINOIS. Mademoiselle! . . . (*Emmeline sort.*)

MALINGEAR. Nous voilà seuls!

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Parle! . . . courage! . . . .

RATINOIS (*bas*). C'est inutile . . . ils ne voudront pas.[6]

MADAME MALINGEAR. Nous vous écoutons.

[1] *Ça ne va pas mal, se dit* (is used) familièrement pour "je me porte assez bien."

[2] *Feignant l'étonnement* = feignant (du verbe *feindre*) d'être étonné.

[3] *Demande* (en mariage).

[4] *Qui m'attend.* Waiting for me.

[5] *Est-elle intelligente?* = Elle est très intelligente!

[6] *Ils ne voudront pas* (s'allier à *ou* avec nous).

Digitized by Google

RATINOIS (*très ému*). Monsieur et madame, . . . je suis père . . . j'ai un fils unique . . . Frédéric. . . .

MALINGEAR. Nous le connaissons.

MADAME MALINGEAR. Un charmant jeune homme . . . qui veut bien[1] quelquefois honorer nos salons de sa visite. . . . 5

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Nos salons! . . . Tu vois, ils ont plusieurs salons . . . ils ne voudront jamais![2]

MADAME RATINOIS (*à son mari*). Mais va donc![3] . . . 10

RATINOIS. Ce jeune homme, qui est avocat, n'a pu voir votre demoiselle . . . votre honorable demoiselle . . . sans songer à une alliance . . . qui l'honorerait . . . en nous honorant . . . s'il pouvait entrer dans votre honorable famille . . . que tout le monde honore.[4] 15

MADAME MALINGEAR (*jouant l'étonnement*[5]). Comment! . . .

MALINGEAR (*de même*). Est-il possible! . . .

RATINOIS (*bas, à sa femme*). Là . . . tu vois? . . . Allons-nous-en. 20

MALINGEAR. Monsieur, je vous avoue qu'une pareille demande . . . faite à l'improviste[6] . . . nous surprend un peu.

RATINOIS (*de même*). Allons-nous-en![7]

[1] *Vouloir bien* = avoir la bonté.
[2] *Ils ne voudront jamais.* Voyez la note p. 42, l. 24.
[3] *Mais va donc!* Why! *or* oh! do go on!
[4] *Que tout le monde honore.* Cf. Molière: *Le Bourgeois Gentilhomme* III, sc. 19.
[5] *Jouant l'étonnement* = feignant d'être étonné. Cf. la note, p. 42, l. 5.
[6] *A l'improviste.* D'une façon inattendue.
[7] *Allons-nous-en!* Trsl. "we might as well go."

Digitized by Google

MALINGEAR. Un mariage est une chose délicate . . . et nous vous demandons la permission de nous consulter . . . de réfléchir.

MADAME RATINOIS. Comment donc![1] . . . c'est tout naturel!

MADAME MALINGEAR. Dans quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse. (*On se lève.*)

RATINOIS (*à part*). Ils ne refusent pas! (*Haut.*) Ah! madame! . . . Ah! docteur! . . . Ah! ma femme!

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Eh bien, la poudre aux yeux? . . .

MALINGEAR (*de même*). C'est admirable! Je suis converti! (*Très haut, à sa femme.*) Chère bonne . . . priez la femme de chambre de dire au domestique de dire au cocher d'atteler *Brillante* et *Mirza*. . . . Je dîne chez la duchesse!

MONSIEUR ET MADAME RATINOIS (*avec admiration*). Chez la duchesse! . . .

MALINGEAR (*à part*). V'lan! dans les yeux![2] . . .

[1] *Comment donc!* Voyez la note, p. 34, l. 13.
[2] *Dans les yeux*, c'est-à-dire "de la poudre aux yeux."

Digitized by Google

ACTE DEUXIÈME

Un salon chez RATINOIS: cheminée et table à gauche, fenêtre et guéridon à droite.

SCÈNE PREMIÈRE

FRÉDÉRIC, RATINOIS, MADAME RATINOIS

RATINOIS (*debout*). Voulez-vous que je vous donne mon opinion? C'est un mariage flambé![1]

FRÉDÉRIC (*assis à la table, écrivant*). Allons donc! Qu'est-ce que vous dites là?

RATINOIS (*à Frédéric*). Ne te trouble pas . . . continue à faire mes quittances. . . . C'est un travail qui demande du sang-froid. 5

MADAME RATINOIS (*assise à droite, et tricotant*). J'ai bien peur que ton père n'ait raison!

RATINOIS. Voilà aujourd'hui quinze jours que nous avons fait la démarche . . . et nous n'avons pas de réponse. 10

FRÉDÉRIC. Qu'est-ce que cela prouve?

RATINOIS. Ça prouve que ces gens-là sont trop élevés pour nous, il y a là-dedans un train de maison.[2] . . . 15

FRÉDÉRIC. Mais je n'ai pas remarqué. . . .

RATINOIS. Je crois bien[3] . . . un amoureux! Tu n'as vu que la petite. . . . Mais moi j'ai vu le chasseur: un homme de sept à huit pieds!

[1] *C'est un mariage flambé.* The marriage is "all off" *or* it is "all up" with this marriage. (*Flambé*, fig. = perdu.)

[2] *Un train de maison. Ici* = un grand train de maison. (*Train de maison:* beaucoup de domestiques.)

[3] *Je crois bien.* Of course not. Cf. la note, p. 20, l. 4.

Digitized by Google

FRÉDÉRIC. Ah! par exemple! . . .

RATINOIS. Sept à huit pieds! . . . Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père.

MADAME RATINOIS. Et la demoiselle prend des leçons de Duprez! . . .

RATINOIS. Elle en a le moyen! . . . Quand on possède un papa qui reçoit quatre mille francs d'un coup . . . je les ai comptés . . . et qui les met tranquillement dans sa poche comme si c'était son étui à lunettes.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison. . . .

RATINOIS. Mais sais-tu ce que c'est que cet homme-là! . . . dont tu brigues la fille? . . .

FRÉDÉRIC. C'est un médecin.

RATINOIS. Oui, un médecin . . . qui n'aurait qu'un mot à dire pour être de l'Académie des Sciences. . . . S'il voulait dire un mot . . . crac! il en serait.[1] Et sa chaîne. . . . As-tu remarqué sa chaîne? . . .

FRÉDÉRIC. Non.

RATINOIS. Il n'a rien remarqué! . . . Et tu veux qu'un pareil personnage aille s'allier avec le fils d'un ancien confiseur? . . .

MADAME RATINOIS (*se levant*). Quelle rage avez-vous de dire toujours que vous avez été confiseur? . . .

RATINOIS. Je n'en rougis pas. . . . Je n'en parle à personne . . . mais je n'en rougis pas.

MADAME RATINOIS. Mon pauvre enfant! je crois qu'il ne faut plus songer à ce mariage.

FRÉDÉRIC. Mais on n'a pas refusé, maman. . . . Vous interprétez le silence. . . .

[1] *Il en serait:* il en ferait partie. Voyez *être* au vocabulaire.

Digitized by Google

RATINOIS. Le silence des grands est la leçon des petits! (*Changeant de ton.*) N'oublie pas les portes et fenêtres.[1]

FRÉDÉRIC. Quand je suis allé rendre ma visite, le lendemain de la demande, M. Malingear a été très aimable; il m'a donné des conseils pour ma carrière . . . Il m'a engagé à plaider les expropriations.[2]

RATINOIS. Bonne branche . . . très bonne branche!

MADAME RATINOIS. Et madame Malingear t'a dit: "C'est étonnant! madame votre mère ne va donc jamais aux Italiens? [3] . . . Je ne l'ai pas encore aperçue."

RATINOIS. Dès le jour même, je suis allé louer une loge pour la saison. . . . Et c'est salé,[4] dans ce théâtre-là!

MADAME RATINOIS. C'est un sacrifice momentané. (*Elle se rassied.*)

RATINOIS. Je l'ai compris. . . . Quand on a l'ambition d'entrer dans une pareille famille, il faut faire les choses dignement. Aussi, lorsque tu m'as fait observer qu'on ne pouvait aller aux Italiens à pied . . . je me suis empressé de prendre une voiture au mois. . . Ce qui est encore très salé!

[1] *Les portes et fenêtres:* Frédéric était en train de préparer les quittances de loyer pour le terme, et M. Ratinois lui recommande de ne pas oublier d'y ajouter la *contribution* (tax) des portes et fenêtres. Cette contribution directe est établie d'après le nombre des *ouvertures* (openings) extérieures des habitations.

[2] *Expropriations: Expropriation pour cause d'utilité publique,* où une propriété privée est prise en vue d'un intérêt public, moyennant une indemnité. Voyez au vocabulaire et Encycl. Brit.: Haussmann (baron).

[3] *Italiens* (théâtre des). Ancien théâtre de Paris, consacré (devoted) au répertoire des maîtres italiens.

[4] *Salé* (fam.). Très cher.

Digitized by Google

MADAME RATINOIS. Puisque c'est l'usage.[1]

RATINOIS (*s'asseyant*). Je ne dis rien; il faut faire les choses dignement. . . . Seulement, s'il m'avait été permis de choisir le théâtre . . . je n'aurais pas choisi celui-là!

MADAME RATINOIS. Pourquoi?

RATINOIS. Ils donnent toujours la même pièce. . . . Voilà quatre fois que nous y allons . . . quatre fois *Rigoletto!*[2] D'abord, c'est en italien . . . on n'y comprend rien!

MADAME RATINOIS. Toi!

RATINOIS. Toi non plus![3] Tu as beau crier: Brava! brava! pour te faire remarquer, je te défie de me raconter la pièce.

MADAME RATINOIS. J'applaudis la musique.

RATINOIS. Laisse-moi donc tranquille![4] . . . Tu clignes de l'œil au second acte.

MADAME RATINOIS (*vivement*). Je ferme les yeux, mais je ne dors pas; c'est du recueillement.

RATINOIS. Allons donc, c'est du ronflement!

FRÉDÉRIC. Mais, mon père, nous avons le plaisir de voir M. et madame Malingear . . . avec leur demoiselle.

RATINOIS. Oui! nous les saluons de notre loge; ils

[1] *Puisque c'est l'usage,* c'est-à-dire "*que veux-tu?*" (I cannot help it, *or* what could we do?) puisque c'est l'usage!

[2] *Rigoletto.* Opéra de Verdi (1851), tiré de *Le Roi s'amuse,* de Victor Hugo.

[3] *Toi non plus* = ni toi non plus: Nor do you. *Avoir beau* (suivi d'un verbe à l'infinitif): Faire en vain; prendre une peine inutile. *Brava* (mot italien). Bravo! Well done!—Madame Ratinois *fait semblant de* (pretends to) savoir l'italien.

[4] *Laisse-moi donc tranquille!* Stuff! *or* Nonsense!

Digitized by Google

nous saluent de la leur . . . et voilà![1] Ça peut durer une infinité de *Rigoletto* comme ça! Par exemple, il y a une chose contre laquelle je proteste formellement![2]

MADAME RATINOIS. Quoi donc?

RATINOIS (*se levant*). Pour faire croire aux Malingear que nous avons des relations, tu me forces à distribuer des salutations à un tas de gens que je n'ai jamais vus.

MADAME RATINOIS (*se levant*). Puisqu'ils te les rendent![3]

RATINOIS. Pas tous! . . . pas tous! L'autre jour, je suis tombé sur un ministre plénipotentiaire. . . . Je lui ai fait, comme ça, de la main.[4] . . .

MADAME RATINOIS. Eh bien?

RATINOIS. Eh bien, il m'a lorgné[5] avec une certaine raideur. . . . C'est très désagréable!

FRÉDÉRIC (*se levant et remettant des papiers*). Papa, voici tes quittances.

RATINOIS (*les mettant dans sa poche*). Merci, mon enfant.

MADAME RATINOIS (*à Frédéric, qui prend son chapeau*). Tu sors?

FRÉDÉRIC. Oui; une course à faire.

RATINOIS. Dis donc, prends la voiture. . . . Elle est au mois[6] . . . il faut l'utiliser. . . .

FRÉDÉRIC. Si vous ne vous en servez pas? . . .

[1] *Voilà* = voilà tout! [2] *Formellement.* Positivement.

[3] *Puisqu'ils te les rendent.* C'est-à-dire "le grand *mal* (harm)! (iron.) puisqu'ils te les rendent." Trsl. "There is no harm in that, *or* what harm does that do, since they return them to you!"

[4] *Je lui ai fait, comme ça, de la main.* M. Ratinois *veut dire* (means) qu'il a salué le ministre *de* (with) la main.

[5] *Lorgner.* Regarder du coin de l'œil.

[6] *Au mois* = louée au mois: Hired by the month.

Digitized by Google

RATINOIS. Moi? Jamais! Ils sont là deux grands coquins de chevaux[1] qui piaffent toute la journée . . . ils dépavent la cour.

FRÉDÉRIC. A tantôt! (*A part.*) Emmeline était au Bois hier . . . elle y sera[2] peut-être aujourd'hui. (*Il sort.*)

MADAME RATINOIS. Je vais écrire à ma couturière.

RATINOIS. Pour quoi faire?

MADAME RATINOIS. Eh bien, pour lui commander des robes. (*Elle sort par la gauche.*)

SCÈNE II

RATINOIS, *puis* ROBERT

RATINOIS (*seul*). Oui, des robes, pour les Italiens![3] avec des corsages. . . . *Rigoletto*. . . . C'est encore très salé[4] ça! Nous ferons nos petits comptes à la fin du mois!

ROBERT (*entrant par le fond. Il porte des boucles d'oreilles*[5]). Bonjour, Ratinois!

RATINOIS. Tiens! c'est l'oncle Robert! (*Ils se donnent la main.*)

ROBERT. Tout le monde va bien?

RATINOIS. Oui. Frédéric vient de sortir.

ROBERT. Et ma nièce?

RATINOIS. Elle est là. Je vais la prévenir.

ROBERT. Non, ne la dérange pas. . . . Je passais

[1] *Coquins de chevaux.* Trsl. "Lazy horses." (*Coquin*, rascal.)

[2] *Bois.* Bois de Boulogne, parc magnifique à Paris. *Elle y sera.* c-à-d.: je suppose qu'elle y est.

[3] *Italiens.* Voyez la note, p. 47, l. 11.

[4] *Salé.* Voyez la note, p. 47, l. 14.

[5] *Boucles d'oreille(s).* Aujourd'hui encore, en certaines provinces de France, on peut trouver des hommes portant des anneaux aux oreilles.

Digitized by Google

dans le quartier; je n'ai qu'un instant . . . il faut que je sois à Bercy[1] à trois heures . . . j'attends un bateau de charbon.

RATINOIS. Toujours en affaires! Vous ne vous reposerez donc jamais? 5

ROBERT. Le plus tard possible.[2] . . . Vois-tu, Ratinois, quand on est venu à Paris avec douze sous dans sa poche . . . et qu'on a commencé sur le port . . . car j'ai commencé sur le port.

RATINOIS. Je sais . . . je sais . . . (*A part.*) C'est 10 drôle! depuis que je vais dans un certain monde, je le trouve commun, l'oncle Robert!

ROBERT. Eh bien, je n'en suis pas plus fier pour ça.[3]

RATINOIS. Parbleu! (*A part.*) Ses boucles d'oreilles sont odieuses! 15

ROBERT. Parce que je me dis: l'homme vaut ce qu'il vaut!

RATINOIS. Dites donc! ça ne vous gêne pas? . . .

ROBERT. Quoi donc?

RATINOIS (*montrant les boucles d'oreilles*). Eh bien, 20 ces machines-là.[4]

ROBERT. Non; je porte ça de naissance. . . . Tu ne les trouves pas jolies? . . .

RATINOIS. Je ne dis pas ça; mais, dans le cas où ça vous aurait gêné . . . vous auriez pu les ôter. 25

[1] *Bercy.* Ancien bourg à l'est de Paris, sur la rive droite de la Seine, réuni à la capitale en 1860.

[2] *Le plus tard possible.* Voyez *tard* au vocabulaire.

[3] *Pour ça.* C'est-à-dire "parce que j'étais pauvre quand je suis venu à Paris et que je suis riche maintenant."

[4] *Machines:* Les Français, dont la pensée devance (gets the start of) souvent la parole, désignent par "machine" "machin" ou "chose" la personne ou l'objet dont le nom ne leur revient pas immédiatement. Cf. "Le Petit Chose" de A. Daudet.

Digitized by Google

ROBERT (*naïvement*). Je te remercie . . . ça ne me gêne pas.

RATINOIS. Il y tient!

ROBERT. Je te disais donc que l'homme vaut ce
5 qu'il vaut. . . . Toi, tu as été confiseur. . . .

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Moi, je suis marchand de bois. . . .

RATINOIS. Chut!

ROBERT. Quoi?

10 RATINOIS. Il est inutile de dire que j'ai été confiseur et de crier que vous êtes marchand de bois!

ROBERT. Je ne rougis pas de ma profession . . . trouves-en une plus belle!

RATINOIS. Magnifique! Elle est magnifique! . . .

15 ROBERT. Eh bien, alors?

RATINOIS. Mais tout le monde ne peut pas suivre cette . . . belle carrière. . . .

ROBERT. Non, certes.

RATINOIS. Eh bien, quand vous criez: "Je suis
20 marchand de bois!" C'est comme si vous disiez aux autres: "Imbéciles! vous ne l'êtes pas, vous . . . et moi, je le suis! . . ." C'est de la gloriole![1]

ROBERT. Ah! si c'est ça, je me tais! . . . (*Tirant sa montre.*) Deux heures et demie! Bonjour! vous me
25 reverrez tantôt!

RATINOIS (*étonné*). Ah!

ROBERT. C'est aujourd'hui la fête de ta femme[2] . . . 22 avril.

[1] *Gloriole.* Vaine gloire.

[2] *La fête de ta femme.—La fête d'une personne:* Le jour de la fête du saint dont elle a reçu le nom au baptême, et, *par extension*

Digitized by Google

RATINOIS. C'est, ma foi, vrai! je l'avais oublié! . . .

ROBERT. En revenant, je passerai par le Quai aux fleurs,[1] et j'achèterai un oranger. . . .

RATINOIS. Oui, votre petite surprise de tous les ans! 5

ROBERT. C'est encore ce qu'il y a de mieux.

RATINOIS. Vous dînerez avec nous . . . nous n'avons personne.

ROBERT. Ça va![2] . . . Mais pas de cérémonies.

RATINOIS. Soyez tranquille![3] Ce n'est pas pour 10 vous que nous ferions des façons. Ainsi, à six heures?

ROBERT. C'est convenu. Ah çà! et Frédéric . . . vous ne voulez donc pas le marier, ce garçon-là?

RATINOIS. Il y a peut-être quelque chose en train.[4]

ROBERT. Ah! quelque chose de bien? 15

RATINOIS. Oh! un parti inespéré!

ROBERT. Un marchand de bois?

RATINOIS. Pas tout à fait! Malheureusement, ça ne marche pas . . . ça traîne.[5]

ROBERT. Il faut chauffer[6] ça! Veux-tu que j'aille 20 voir la famille?

RATINOIS (*effrayée*). Non, merci! (*A part*). S'il se rencontrait avec la duchesse! . . .

ROBERT. Tu sais ce que je t'ai dit: "Je n'ai pas

(in a wider sense), *le jour anniversaire de sa naissance* (his *or* her birthday).

[1] *Quai aux fleurs.* Un des quais à Paris où se tient le marché aux fleurs.

[2] *Ça va.* *Ici* = j'accepte! Ici *ça va* peut être traduit par "all right."

[3] *Soyez tranquille.* Voyez, p. 9, l. 19.

[4] *Il y a . . . en train.* Voyez *train* au vocabulaire.

[5] *Ça traîne:* Ça n'avance que péniblement.

[6] *Chauffer une affaire* = la pousser vivement: To push it (hard).

Digitized by Google

d'enfants, je suis riche; le jour du mariage, je ferai un cadeau, un beau cadeau!"

RATINOIS. Ce brave oncle [1] Robert!

ROBERT. Adieu! à tantôt. . . . Surtout ne parle pas de ma surprise . . . l'oranger?

RATINOIS. Ne craignez rien. (*Robert sort.*)

SCÈNE III

RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE, *puis* MADAME RATINOIS

RATINOIS (*seul*). Quel excellent homme! Il adore Frédéric; il est capable de lui donner douze couverts d'argent. Pauvre garçon! [2] son mariage ne se fera pas . . . nous avons visé trop haut, c'est dommage!

JOSÉPHINE (*entrant*). Il y a là un monsieur et une dame qui demandent monsieur.

RATINOIS. Ont-ils dit leur nom?

JOSÉPHINE. M. et madame Malingear.

RATINOIS (*sautant*). Eux? . . . Ah! sapristi! ah! saprédié! . . . Où est ma femme? . . . (*A Joséphine.*) Attendez! on n'entre pas! [3] (*Appelant.*) Constance! Constance!

MADAME RATINOIS (*entrant vivement*). Ah! mon Dieu! qu'y a-t-il?

RATINOIS. Ils sont là!

MADAME RATINOIS. Qui ça? [4]

RATINOIS. Le père et la mère. . . . Que faire? [5]

[1] *Ce brave oncle* = quel brave oncle! Voyez la note, p. 6, l. 7.
[2] *Pauvre garçon.* Voyez la note, p. 28, l. 5.
[3] *On n'entre pas.* Voyez *entrer* au vocabulaire.
[4] *Qui ça* = qui. Ici *ça* est *explétif* (expletive). Cf. *Où ça* = où?
[5] *Que faire?* Voyez la note, p. 8, l. 19.

Digitized by Google

MADAME RATINOIS. Il faut les recevoir . . . ils viennent rendre réponse.

RATINOIS. Eux-mêmes! . . . Tu crois?

MADAME RATINOIS. Parbleu![1] (*A Joséphine.*) Faites entrer! Ah! mon Dieu! et les housses!

RATINOIS. Oui, les housses! . . . ôtons les housses! (*A Joséphine.*) Attendez! . . . on n'entre pas! . . . aidez-nous! . . . (*Tous trois se mettent à ôter les housses.*) Quel événement! quelle journée!

MADAME RATINOIS. Allons, de l'aplomb, du courage! et surtout ne me tutoie[2] pas!

RATINOIS. Pourquoi?

MADAME RATINOIS. Pour faire comme eux! (*A Joséphine, qui a jeté les housses dans un cabinet voisin.*) Faites entrer! (*Joséphine sort.*)

RATINOIS (*à sa femme*). Mets-toi au piano, fais des roulades! . . . (*Apercevant une chaise, au fond, garnie de sa housse.*) Ah! nous en avons oublié une! (*Il y court vivement.—On entre.*)

SCÈNE IV

LES MÊMES, M. ET MADAME MALINGEAR

MADAME RATIONOIS (*à madame Malingear*). Ah! chère madame, que je suis heureuse de vous voir!

MALINGEAR. Nous avons bien des reproches à nous faire. . . . Nous vous devions une visite.

MADAME MALINGEAR. Mais le docteur est si occupé . . . si occupé! . . .

[1] *Parbleu:* exclamation ayant le sens de "bien sûr."
[2] *Tutoyer.* Voyez la note, p. 17, l. 18.

Digitized by Google

MADAME RATINOIS. Donnez-vous donc la peine de vous asseoir. . . . (*Ils s'assoient.*)

MALINGEAR. Est-ce que nous n'aurons pas le plaisir de voir M. Ratinois? . . . (*Ratinois qui est resté au fond, cherchant à dissimuler*[1] *sa housse, a fini par la fourrer dans un coffre à bois.*)

RATINOIS. Me voilà! . . . j'arrive! (*Malingear se lève.*) J'étais dans mon cabinet de travail. (*Saluant.*) Docteur! . . . Chère madame, oserai-je[2] vous demander des nouvelles de votre précieuse santé? . . .

MADAME MALINGEAR. Cela va[3]. . . . sauf les migraines.[4]

MADAME RATINOIS. C'est comme moi . . . je suis perdue de[5] migraines.

RATINOIS. Moi aussi, perdu de migraines! (*Il s'assoit, ainsi que Malingear.*)

MADAME MALINGEAR. Vous verra-t-on aux Italiens demain?

MADAME RATINOIS. Oh! certainement! bien certainement!

RATINOIS. Qu'est-ce qu'on donne? . . .

MALINGEAR. *Rigoletto!*

RATINOIS. Ah! tant mieux! Ah! tant mieux!

MADAME MALINGEAR. C'est une musique dont on ne se lasse jamais!

RATINOIS. Oh! que c'est bien vrai!

[1] *Dissimuler. Ici* = cacher.

[2] *Oserai-je.* Ici le futur est une formule de politesse et *peut être traduit* (may be translated) par "may."

[3] *Cela va.* Je me porte assez bien.

[4] *La migraine* était considérée à cette époque comme étant particulière aux riches.

[5] *Perdu de* = *martyrisé par.* Tortured *or* tormented by.

Digitized by Google

MADAME RATINOIS. Il y a surtout le finale! . . .

TOUS. Ah! charmant! charmant!

MADAME MALINGEAR. Et l'andante? . . .

RATINOIS. Ah! c'est radieux! radieux! radieux! . . .

MALINGEAR (*à part*). C'est un fanatique, le beau-père! Moi, je suis comme ma femme, je n'entends rien à la musique. (*Moment de silence.*)

MADAME MALINGEAR (*à son mari*). Mon ami,[1] nous abusons des moments de M. et madame Ratinois!

MADAME RATINOIS. Par exemple! . . .

RATINOIS. Je n'ai rien à faire . . . je suis retiré du commerce!

MALINGEAR. Ah! vous étiez dans le commerce?

RATINOIS. Oui.

MADAME MALINGEAR. Quelle partie?

RATINOIS (*embarrassé*). Mais . . . j'étais. . . .

MADAME RATINOIS (*vivement*). Raffineur . . . Mon mari était raffineur.

MALINGEAR. Ah! c'est de la haute industrie!

RATINOIS (*à part*). Confiseur . . . raffineur . . . c'est toujours dans[2] le sucre! . . .

MADAME MALINGEAR (*à part*). Les raffineurs sont tous millionnaires! (*Nouveau silence.*) Docteur, vous oubliez que nous devons une réponse. . . .

MALINGEAR (*se levant*). C'est juste! (*Se posant.*) Madame . . . et vous, monsieur, vous avez eu la bonté de nous adresser, il y a quinze jours, une demande[3] qui nous flatte autant qu'elle nous honore! . . .

[1] *Mon ami.* Voyez la note, p. 20, l. 11.
[2] *Dans:* dans le commerce.
[3] *Adresser une demande.* To make a request. Trsl. "To make an offer of marriage."

Digitized by Google

M. ET MADAME RATINOIS (*s'inclinant*). Docteur . . . Madame! . . .

MALINGEAR. Les renseignements que nous avons dû prendre, tant sur M. votre fils que sur la famille à laquelle il a l'honneur d'appartenir . . . ces renseignements qui n'avaient et ne pouvaient avoir aucun caractère inquisitorial, soyez-en persuadés[1] . . . ces renseignements, dis-je, nous ont amenés à penser qu'il y avait lieu de prendre en considération sérieuse . . . les ouvertures flatteuses que vous avez bien voulu[2] nous faire! (*Il se rassied.*)

RATINOIS (*se levant et très ému*). Docteur, je crois être le fidèle interprète des sentiments de madame Ratinois . . . et des miens propres . . . et de ceux de mon fils Frédéric . . . avocat . . . en vous disant, avec une émotion . . . que vous comprendrez . . . car c'est celle d'un père . . . et vous êtes mère, madame . . . en vous disant: docteur, recevez en ce jour les bénédictions . . . et la gratitude affectueuse d'une famille . . . qui . . . que . . . je dirai plus, d'une famille qui . . . (*Avec effusion.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? (*On se lève.*)

MADAME MALINGEAR (*surprise*). Hein? . . .

MALINGEAR. Comment! . . . aujourd'hui? . . .

MADAME RATINOIS. Oh! ce serait charmant!

MADAME MALINGEAR. Un autre jour . . . plus tard! . . .

RATINOIS. Un tel honneur . . . serait du bonheur! . . .

[1] *Soyez-en persuadés* = vous pouvez m'en croire.
[2] *Vouloir bien.* Voyez la note, p. 43, l. 5.

Digitized by Google

MADAME RATINOIS. Nous serions en famille![1]

RATINOIS. Voyons, docteur?[2] . . .

MADAME RATINOIS. Madame? . . .

MALINGEAR. Allons, nous ne voulons pas vous refuser; mais, à une condition. . . . 5

RATINOIS. Laquelle? . . .

MALINGEAR. C'est que vous ne ferez aucune espèce de cérémonie.

RATINOIS. C'est convenu.

MADAME RATINOIS. Notre ordinaire . . . rien que 10 notre ordinaire! (*Elle sonne.*) Vous permettez? . . . (*Bas, à Joséphine qui entre.*) Allez me chercher tout de suite le gérant de M. Chevet,[3] au Palais-Royal.

JOSÉPHINE (*étonnée*). Comment? . . .

MADAME RATINOIS. Vite! vite! (*Joséphine sort.*) 15

MADAME MALINGEAR (*à madame Ratinois*). Il est bien entendu que nous ne ferons pas de toilette.

MADAME RATINOIS. Nous resterons comme nous sommes.

MALINGEAR. Maintenant, je vous demanderai quel- 20 ques minutes d'entretien,[4] mon cher Ratinois!

RATINOIS. Je suis tout à vous![5] (*A part.*) Il

[1] *Nous serions en famille!* It would be a family dinner! *or* We would be all by ourselves.

[2] *Voyons, docteur?* C'est-à-dire "voyons, docteur, restez donc à dîner avec nous."

[3] *Chevet.* Restaurateur (restaurant keeper) très renommé au Palais-Royal. *Palais-Royal.* Monument de Paris, construit en 1629 pour le cardinal de Richelieu et appelé alors *Palais-Cardinal.* Plus tard cet édifice a servi longtemps de résidence aux princes d'Orléans. Dans une partie de cet ancien palais se trouvent des magasins et des boutiques.

[4] *Entretien.* Voyez la note, p. 10, l. 18.

[5] *Je suis tout à vous.* I am entirely at your service.

Digitized by Google

m'a appelé Ratinois! Si nous pouvions nous tutoyer[1] un jour!

MALINGEAR. Nous avons à causer de nos petits arrangements.

5 RATINOIS (*à part*). De la dot! (*Haut.*) J'espère que nous n'aurons pas de difficulté. Si vous voulez passer dans mon cabinet? . . .

MALINGEAR. Après vous, Ratinois.

RATINOIS. Par exemple! . . . (*Il le fait entrer. A*
10 *part.*) Ratinois! . . . Je n'ose pas encore l'appeler Malingear! . . . (*Il sort à gauche.*)

SCÈNE V

MADAME RATINOIS, MADAME MALINGEAR

MADAME RATINOIS. Oh! que Frédéric va être heureux!

MADAME MALINGEAR. Entre nous, je crois qu'il ne déplaît pas à ma fille.

15 MADAME RATINOIS. Chère enfant! Je vous promets de l'aimer comme une mère!

MADAME MALINGEAR. Voulez-vous que nous causions un peu de leur petite installation? . . .

MADAME RATINOIS. Oh! bien volontiers.

20 MADAME MALINGEAR. Dès demain, nous leur chercherons un appartement.

MADAME RATINOIS. Un entresol?[2]

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien bas, un entresol. . . . Un second.

[1] *Tutoyer.* Voyez la note, p. 17, l. 18.
[2] *Entresol.* In the larger houses in France there is usually an intermediate story between the ground-floor (*rez-de-chaussée*) and

Digitized by Google

MADAME RATINOIS. C'est bien haut, un second.

MADAME MALINGEAR. Alors, un premier? . . . C'est une affaire de cinq à six mille francs. (*Elles s'asseyent.*)

MADAME RATINOIS. Mettons[1] six mille francs. 5

MADAME MALINGEAR (*prenant une carte dans*[2] *un petit portefeuille*). Attendez, je vais écrire sur cette carte . . . (*Écrivant.*) Loyer: six mille francs.

MADAME RATINOIS. Toilette. . . . C'est important!

MADAME MALINGEAR. Il est bien difficile, à une 10 femme qui voit[3] un certain monde, de s'en tirer à moins de quatre à cinq mille francs. . . . C'est ce que je dépense.

MADAME RATINOIS. Moi aussi. . . . Mettons six mille francs. 15

MADAME MALINGEAR (*écrivant*). Toilette, six mille francs. (*A part.*) *A* la bonne heure, elle ne lésine pas!

MADAME RATINOIS (*à part*). Moi qui n'ai dépensé que neuf cents francs l'année dernière, et Ratinois m'a grondée. 20

MADAME MALINGEAR. Voiture. . . . Pensez-vous qu'ils puissent se donner une voiture? . . .

MADAME RATINOIS. Dame! (*A part.*) Ça dépendra de la dot.

MADAME MALINGEAR. Il est tout à fait désagré- 25 able, pour une jeune femme, de piétiner dans la boue . . . surtout avec les robes qu'on fait aujourd'hui.

the *premier étage*. This story is called *entresol* and is lower than the remaining ones. The *entresol* corresponds to our mezzanine floor.

[1] *Mettons*. Disons.

[2] *Prenant . . . dans*. Voyez la note, p. 7, l. 7.

[3] *Voit* = fréquente.

Digitized by Google

MADAME RATINOIS. Oh! c'est impossible! . . . Il y a bien[1] les voitures de place.

MADAME MALINGEAR. Les fiacres! Oh! ne me parlez pas de ces vilaines boîtes!

5 MADAME RATINOIS (*vivement*). Je n'en parle pas.

MADAME MALINGEAR. C'est[2] noir . . . c'est étroit!

MADAME RATINOIS. Et sale! On ne m'y ferait monter pour rien au monde![3] (*A part.*) Je vais toujours à pied.

10 MADAME MALINGEAR. Je pense qu'un petit[4] coupé. . . .

MADAME RATINOIS. Avec deux petits chevaux. . . .

MADAME MALINGEAR. Et un petit cocher. . . .

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

15 MADAME MALINGEAR (*écrivant*). Coupé, six mille . . . (*A part.*) Ces raffineurs, ça marche[5] sur l'or! (*Haut.*) Frais de maison, table. . . .

MADAME RATINOIS. Mettons six mille francs.

MADAME MALINGEAR. C'est assez . . . (*Additionnant.*)
20 Six, douze, dix-huit, vingt-quatre. Total, vingt-quatre mille francs. . . . Cela me paraît bien.[6] (*Elle laisse la carte sur la table.*)

MADAME RATINOIS. Ce n'est pas trop. (*A part.*) Ils doivent donner une dot formidable. (*Elles se lèvent.*)

[1] *Il y a bien.* Voyez *bien* au vocabulaire.

[2] *C'est* pour *ils sont.*

[3] *On ne m'y ferait monter pour rien au monde* i. e. I would not ride in them for anything in the world.

[4] Les Français qualifient souvent de "petit" tout objet de désir ou d'amour. De là: *petit* coupé, *petits* chevaux, *petit* cocher.

[5] *Ça marche. Ça,* terme de mépris pour *ils.* Voyez *or* au vocabulaire.

[6] *Cela me paraît bien.* "That seems to me about right," *or* "That looks satisfactory to me."

Digitized by Google

SCÈNE VI

LES MÊMES, RATINOIS, MALINGEAR

MALINGEAR (*sortant de la gauche, suivi de Ratinois*). C'est convenu, Ratinois, vous avez ma parole.

RATINOIS. Et vous la mienne, Malingear! (*A part.*) Je me suis risqué![1] . . .

MALINGEAR (*aux dames*). Nous sommes complètement d'accord. . . . 5

RATINOIS. Complètement, Malingear.

MADAME MALINGEAR, (*bas, à son mari*). Combien? . . .

MALINGEAR (*bas*). Cent mille.[2] 10

MADAME MALINGEAR (*à part, étonnée*). Pas plus? . . .

MADAME RATINOIS (*bas*). Combien? . . .

RATINOIS (*bas*). Cent mille.

MADAME RATINOIS (*à part*). Que ça?[3] 15

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Sortons, j'ai à te parler.

MALINGEAR. Nous vous demandons la permission de nous retirer. . . . Quelques clients à voir!

RATINOIS. La duchesse? . . . 20

MADAME RATINOIS. Nous vous attendrons à six heures! (*A madame Malingear.*) Et, surtout, pas de toilette![4]

[1] *Je me suis risqué!* = Je me suis risqué à l'appeler Malingear (au lieu de *monsieur* Malingear).
[2] *Cent mille* (francs de dot).
[3] *Que ça?* = pas plus que ça?
[4] *Pas de toilette* = ne faites pas de toilette.

Digitized by Google

MADAME MALINGEAR. Oh! c'est bien convenu. (*Saluant.*) Madame. . . .

RATINOIS. Adieu, Malingear! (*Ils sortent par le fond.*)

SCÈNE VII

RATINOIS, MADAME RATINOIS, *puis* JOSÉPHINE

5 RATINOIS. Ah! voilà une bonne affaire conclue.

MADAME RATINOIS. Cent mille francs! Ce n'est pas sérieux!

RATINOIS (*étonné*). Quoi donc? . . .

MADAME RATINOIS. C'est d'une mesquinerie![1] . . .
10 Cent mille francs!

RATINOIS. Mais je ne donne pas plus, moi.

MADAME RATINOIS. Quelle différence! Notre fils a une profession . . . il est avocat.

RATINOIS. Mais il ne plaide jamais.

15 MADAME RATINOIS. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas de causes!

RATINOIS. C'est juste. (*Par réflexion.*) Mais s'il n'a pas de causes . . . c'est comme s'il n'était pas avocat!

20 MADAME RATINOIS. Cela viendra; l'avenir est à lui! . . . Je ne comprends pas que tu aies accepté ce chiffre!

RATINOIS. Un jeune ménage qui a dix mille francs de rente . . . c'est pourtant gentil.

25 MADAME RATINOIS. C'est la misère.

RATINOIS. Ah! par exemple!

[1] *C'est d'une mesquinerie* = quelle mesquinerie! How stingy!

Digitized by Google

MADAME RATINOIS (*lui donnant la carte restée sur la table*). Tiens, vois plutôt.[1]

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est que ça?

MADAME RATINOIS. Le budget des enfants, que madame Malingear a jeté sur cette carte pendant que vous étiez là.

RATINOIS (*lisant*). Loyer, six mille francs . . . toilette . . . coupé . . . vingt-quatre mille francs!

MADAME RATINOIS. Et nous avons oublié les enfants!

RATINOIS. Qu'est-ce que cela prouve? . . . Ce budget, on peut le réduire.

MADAME RATINOIS. Oh! si mademoiselle Malingear était une jeune fille simple, élevée dans les principes d'ordre, d'économie . . . comme nous . . . une petite bourgeoise,[2] enfin, tout irait pour le mieux.[3] . . . Mais une demoiselle qui prend des leçons de Duprez, qui peint des tableaux à l'huile . . . et ne saurait seulement pas recoudre un bouton à son mari. . . .

RATINOIS. Il est vrai qu'en fait de couture. . . .

MADAME RATINOIS. Elle fait des roulades. . . . Elle a été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle. . . . Il lui faut un appartement au premier, une voiture, un cocher. . . . Je ne trouve pas cela mal,[4] mais alors on apporte une dot . . . une dot sérieuse![5]

[1] *Vois plutôt.* Look, *or* see, for yourself!
[2] *Petite bourgeoise.* Girl of the lower middle class.
[3] *Tout irait pour le mieux.* Everything would be all right.
[4] *Je ne trouve pas cela mal* = je n'y trouve rien à redire; I don't find any fault with that, *or* that's all right.
[5] *Sérieuse.* Syn. *forte, considérable, grosse.*

Digitized by Google

RATINOIS. Voyons, ne t'emporte pas! Frédéric aime la petite . . . et si on lui parle de rompre ce mariage. . . .

MADAME RATINOIS. Il n'est pas question de rompre! Les Malingear sont riches . . . très riches . . . des gens qui ont un chasseur!

RATINOIS. Ça,[1] je l'ai vu; sept à huit pieds!

MADAME RATINOIS. Eh bien, qu'ils donnent plus! Il faut que tu reparles au père. . . . Il va venir?

RATINOIS. Oui. . . . Comme ça,[2] il faut que je reparle. . . .

MADAME RATINOIS. Quoi! tu as l'air[3] de ne pas comprendre. . . .

RATINOIS. Si . . . si! . . . mais c'est difficile à dire à un monsieur: "Les cent mille francs que je donne, moi, suffisent! . . . mais les vôtres ne suffisent pas!" C'est très difficile.

MADAME RATINOIS. Bah! il est vaniteux, il faut le piquer . . . le prendre par l'amour-propre. . . . Offre toi-même de donner quelque chose de plus . . . ça le mettra sur la voie. . . .

RATINOIS. C'est que[4] nous ne pouvons pas aller bien loin . . . avec dix-sept mille francs de rente.

MADAME RATINOIS. On propose un cadeau . . . une misère. . . .

RATINOIS. Douze couverts d'argent! (*A part.*) Ceux de l'oncle Robert.

[1] *Ça.* C'est-à-dire "quant à cela" *ou* "ça, c'est sûr!"
[2] *Comme ça.* Le sens est *tu crois que c'est facile.*
[3] *Tu as l'air.* Voyez la note, p. 5, l. 16.
[4] *C'est que* = le *fait* (fact) est. (The truth of the matter is).

Digitized by Google

JOSÉPHINE (*entrant*). Madame, c'est le maître d'hôtel de M. Chevet que vous avez fait demander. . . .

MADAME RATINOIS. Qu'il entre! (*Joséphine sort.*)

RATINOIS. Constance, je n'ai pas besoin de te recommander de faire les choses dignement? 5

MADAME RATINOIS. Sois tranquille.

SCÈNE VIII

LES MÊMES, LE MAÎTRE D'HÔTEL, *puis* FRÉDÉRIC

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant et saluant. Il est en habit*[1]). Madame. . . .

MADAME RATINOIS. Monsieur, nous avons un dîner. 10

RATINOIS (*assis*). Un grand dîner. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Combien de personnes? . . .

MADAME RATINOIS. Nous sommes . . . six.

RATINOIS. Mais vous ferez comme pour douze. . . . Nous recevons un personnage . . . le docteur Malingear . . . dont vous avez sans doute entendu parler?[2] 15

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur.

RATINOIS. Ah! après ça,[3] il ne traite que les gens comme il faut.[4]

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Voici ce que je proposerai à madame: deux potages . . . bisques[5] et potage à la reine. 20

[1] *Habit.* Voyez la note, p. 36, l. 23.
[2] *Entendu parler.* Voyez la note, p. 38, l. 14.
[3] *Après ça* = bien sûr! Of course!
[4] *Comme il faut.* Voyez *falloir* au vocabulaire.
[5] *Un potage bisque* ou *une bisque* ou *potage aux écrevisses.* Crayfish soup.—*Potage à la reine.* Cream of fowl. Voyez le Livre de Cuisine de Madame Rorer s. v. *Soupe à la reine.*—In cookery *à la*

Digitized by Google

RATINOIS. Y a-t-il des truffes? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Non, monsieur. . . . Il n'y a pas de potage aux truffes.

RATINOIS. C'est dommage!

5 MADAME RATINOIS. Après? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé.[1] . . .

FRÉDÉRIC (*entrant*). Me voilà!

RATINOIS ET MADAME RATINOIS. Frédéric!

RATINOIS (*se levant*). Tu ne sais pas? . . . Ils
10 sont venus.

FRÉDÉRIC. Qui?

RATINOIS. Les Malingear.

FRÉDÉRIC. Ah bah!

MADAME RATINOIS. Tu plais à la demoiselle.

15 RATINOIS. Au père, à la mère; tout est arrangé.

FRÉDÉRIC. Est-il possible?

MADAME RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Ah! mon enfant! (*Ils s'embrassent.*)

RATINOIS (*ouvrant ses bras*). Et moi? . . .

20 FRÉDÉRIC. Mon père! (*Ils s'embrassent.*)

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*ne sachant quelle contenance faire*[2] *et à part*). Je les gêne. (*Il remonte et va regarder un tableau.*)

RATINOIS. Je les ai invités à dîner pour ce soir.

(*mode de*) means "prepared (cooked) after the manner of, in the style of." *Potage aux truffes*. *A* here = *avec*. In cookery *à* means: and, with, *or* in: *Café au lait*, coffee and (with) milk. *Bifteck aux pommes*, beefsteak and potatoes. *A la broche*, roasted. *Cuit au four*, baked. *Cuit à l'eau*, boiled. *Au gratin*, with grated bread.

[1] *Relevé* = plat ou service qui en remplace un autre sur la table, ordinairement service qui succède au potage. Remove.

[2] *Ne* (*pas*) *savoir quelle contenance faire* (ou *tenir, garder, prendre*). Not to know what to do with one's self.

Digitized by Google

FRÉDÉRIC. Ah! quelle bonne idée!

MADAME RATINOIS. Et nous sommes en train de commander le menu. . . .

RATINOIS. Voici le maître d'hôtel! Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) Hé! monsieur? . . . 5

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*descendant*). Pardon . . .

RATINOIS (*à Frédéric*). Nous étions au relevé . . . tu vas nous aider.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Relevé. . . . La carpe du Rhin à la Chambord,[1] flanquée de truffes. 10

RATINOIS. Très bien! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Avec des crevettes en boucles d'oreilles.[2]

RATINOIS (*tout à coup*). Ah! sapristi! . . .

FRÉDÉRIC ET MADAME RATINOIS. Quoi donc? . . . 15

RATINOIS. J'ai invité l'oncle Robert! . . . Les boucles d'oreilles m'y font penser.

MADAME RATINOIS. Lui? C'est impossible!

FRÉDÉRIC. Pourquoi? . . .

MADAME RATINOIS. Nous ne pouvons pas le faire 20 asseoir à la même table que les Malingear!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Je les gêne! (*Il remonte au tableau.*)

FRÉDÉRIC. Mais c'est mon oncle, un si brave homme![3] 25

RATINOIS. Oui; mais il n'est pas de notre monde.

[1] *A la Chambord.* (Voir plus haut: *Potage à la reine.*) Reference is made here to a sauce, called Chambord. *A la reine, à la Chambord, à la Lucullus*, etc., are complimentary titles given to certain dishes.

[2] *En boucles d'oreille(s).* In the shape of *or* curled like earrings.

[3] *Un brave homme.* Voyez la note, p. 6, l. 7.

Digitized by Google

. . . D'abord, il a une manière de manger . . . il met son couteau dans sa bouche.

MADAME RATINOIS. Et il prend dans[1] le plat avec sa fourchette.

5 RATINOIS. Et il verse du vin dans son bouillon! . . . Ça peut être bon pour l'estomac; mais c'est horrible à l'œil nu.

FRÉDÉRIC. Ce n'est pas une raison.

RATINOIS. Voyons, mon ami, raisonnons! Ce n'est 10 pas au moment où nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner, que nous allons le déparer? . . . Car enfin, quelle figure veux-tu que fasse l'oncle Robert en face[2] d'une carpe du Rhin à la Chambord? Il aura l'air d'un plat de choux! Veux-tu servir un plat de 15 choux? . . .

MADAME RATINOIS. Nous l'inviterons pour demain.

RATINOIS. A manger les restes . . . c'est convenu. Continuons. . . . Après la carpe? . . . (*Cherchant le maître d'hôtel.*) Eh bien, où est-il donc? (*L'appelant.*) 20 Hé! monsieur? . . . Il s'en va toujours!

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*revenant*). Pardon. . . .

RATINOIS. Après la carpe? . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Entrée:[3] filet de bœuf braisé aux pois[4] nouveaux. . . .

25 RATINOIS. Avec des truffes?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Si vous le désirez.

[1] *Il prend dans le plat.* He helps (serves) himself *from* the dish. Voyez la note, p. 7, l. 7.

[2] *En face de* = devant.

[3] *Entrée, f. Mets* (dish) qu'on sert avant le rôti: Usually meat with sauces, ragouts, garnishing, etc.

[4] *Aux pois.* Voyez la note, p. 67, l. 21: Potage aux truffes.

Digitized by Google

RATINOIS. Parbleu![1] . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Rôti: faisan doré de la Chine . . . aux truffes.

RATINOIS. Très bien! (*A Frédéric.*) Vois-tu l'oncle Robert en présence d'[2] un faisan doré de la Chine? . . . Il serait gêné, cet homme!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour entremets,[3] je voulais vous offrir des truffes à la Lucullus[4] en surprise . . . mais vous avez déjà beaucoup de truffes.

RATINOIS. Ça ne fait rien, ça ne fait rien! . . .

MADAME RATINOIS. Servez les truffes à la Lucullus. . . . Ah! j'ai dîné dernièrement dans une maison où l'on changeait de couteau et de fourchette à chaque plat.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Cela se fait partout, maintenant.

MADAME RATINOIS. C'est que[5] je n'ai que vingt-quatre couverts. . . .

RATINOIS. Eh bien, vous ne me changerez pas le mien.

FRÉDÉRIC. Ni le mien.

MADAME RATINOIS. Ni le mien.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. On lavera au fur et à mesure.[6]

[1] *Parbleu.* Voyez la note, p. 55, l. 4.

[2] *En présence de* = devant. Voyez la note, p. 70, l. 13: en face de.

[3] *Entremets, m. Tout mets* (any dish) servi entre le rôti et le dessert. (Dishes served after the roast; sweet dishes.)

[4] *A la Lucullus.* Voyez la note, p. 67, l. 21: *Potage à la reine. Lucullus,* (vers 110–vers 57, avant Jésus-Christ) général romain, célèbre par sa richesse et par son amour de la bonne chère.

[5] *C'est que.* Voyez la note, p. 66, l. 23 *ou* traduisez "the trouble is."

[6] *On lavera au fur et à mesure.* We shall wash the dishes as we need them *or* as we proceed.

Digitized by Google

RATINOIS. C'est juste. (*A part.*) Il est intelligent! . . . (*Haut.*) Voyons le dessert, maintenant. . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Pour milieu, je vous proposerai une pièce de pâtisserie montée.[1]

5 RATINOIS. Quelque chose de très haut!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. C'est une tour de Nankin[2] en buisson d'ananas, surmontée d'un Chinois filé en sucre.

MADAME RATINOIS. Oh! cela doit être charmant! . . .

RATINOIS. Qu'est-ce que vous vendez ça?[3]

10 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Soixante-quatre francs.

RATINOIS. Ah! permettez! . . . les sucreries, ça me connaît[4] . . . en ma qualité d'ancien. . . .

MADAME RATINOIS (*vivement*). C'est bien! . . . Nous verrons . . . nous réfléchirons.

15 LE MAÎTRE D'HÔTEL. Quand madame voudra,[5] c'est tout prêt. Quelle marque préférez-vous pour le champagne? . . . du Moët ou de la Veuve?[6]

MADAME RATINOIS. De la veuve?

RATINOIS. Quelle veuve? . . .

20 FRÉDÉRIC. La veuve Cliquot. . . . C'est le meilleur.

RATINOIS. Et qu'est-ce que vous vendez ça?

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Douze francs . . . le Moët n'est que de six.

[1] *Pièce de pâtisserie montée.* Structure of pastry. (Wells.)

[2] *Nankin.* Ville et port de la Chine, capitale de la province de Kiang-Sou.

[3] *Qu'est-ce que vous vendez ça?* = combien (*at what price*) vendez-vous cela?

[4] *Ah! permettez!* C'est-à-dire "mais c'est trop!" *Ça me connaît* = je m'y connais: "I am a judge of them *or* I know all about them.

[5] *Voudra.* Voyez la note, p. 7, l. 23.

[6] *Moët; Veuve.* Deux marques de champagne bien connues.

Digitized by Google

RATINOIS. Alors, nous verrons . . . nous réfléchirons.

MADAME RATINOIS. Faites-nous le dîner pour six heures précises.

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Madame peut être tranquille. (*Fausse sortie.*)

RATINOIS (*le rappelant*). Ah! monsieur le maître d'hôtel!

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Monsieur? . . .

RATINOIS. Il y a un plat auquel je tiens essentiellement . . . mais je ne sais pas son nom. On le sert tout à la fin . . . c'est de l'eau chaude avec de la menthe qu'on boit. . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL. Ce sont des bols.

FRÉDÉRIC. Ça ne se boit pas!

RATINOIS (*étonné*). Tiens! . . . moi, j'ai bu! . . .

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*sortant, à part*). En voilà des épiciers![1] . . . (*Il disparaît.*)

RATINOIS. Allons, je crois que nous aurons un joli petit dîner. . . . On en parlera! . . .

MADAME RATINOIS. Nous avons oublié le plus important.

RATINOIS. Quoi donc?

MADAME RATINOIS. Les Malingear ont un chasseur, il faut absolument que nous montrions une livrée.

RATINOIS. C'est vrai.

FRÉDÉRIC. A quoi bon?

RATINOIS. Il faut faire les choses dignement.

[1] *En voilà des épiciers!* What a vulgar lot these people are! *Épicier* (grocer), et aussi, *en mauvaise part* (in a bad sense): Homme à idées étroites, à goûts vulgaires: Narrow-minded person, of vulgar tastes.

Digitized by Google

MADAME RATINOIS (*à part*). Le locataire du premier . . . un créole . . . est parti pour la campagne et a laissé ses domestiques . . . si je pouvais. . . . (*Haut.*) Viens, Frédéric, j'ai besoin de toi . . . des commissions à te donner.

FRÉDÉRIC. Je te suis, maman. (*Ils sortent tous deux.*)

SCÈNE IX

RATINOIS, *puis* ROBERT

RATINOIS. Une livrée! . . . Nous n'avons que Joséphine!

ROBERT (*entrant*). Me voilà!

RATINOIS. L'oncle Robert!

ROBERT. Je suis en avance, mais je t'apporte un appétit![1] . . .

RATINOIS (*à part*). Ça tombe bien![2] . . . Il faudrait trouver un moyen de le désinviter en douceur.

ROBERT. En passant, je suis entré chez Lesage, et j'ai acheté un pâté. . . . Je l'ai remis à Joséphine.

RATINOIS. Ah! ce brave oncle[3] Robert, qui a pensé à acheter. . . .

ROBERT. Veau et cœur de jambon.

RATINOIS. Ah! mon Dieu! mais j'y pense.[4] . . .

ROBERT. Quoi? . . .

RATINOIS. Répondez-moi franchement, je crois que je vous ai invité à dîner?

[1] *Un appétit* signifie ici "un grand appétit."

[2] *Ça* (*cela*) *tombe bien* = cela arrive à propos. Trsl. "He comes just at the right time!" (ironical). Voyez *tomber* au vocabulaire.

[3] *Brave oncle.* Voyez note, p. 6, l. 7.

[4] *J'y pense.* Trsl. "I just happen to think" *or* "It just occurs to me."

Digitized by Google

ROBERT. Certainement.

RATINOIS. Là! j'en étais sûr!

ROBERT. Eh bien? . . .

RATINOIS. Eh bien, c'est impossible, nous dînons en ville! Ma femme vient de me le rappeler. 5

ROBERT. Ah! c'est ennuyeux!

RATINOIS. C'est chez les Blanchard. Pas moyen[1] de refuser . . . ils ont reçu du gibier.

ROBERT. Je comprends ça.

RATINOIS. Ainsi, vous n'êtes pas fâché? . . . 10

ROBERT. Allons donc, entre nous! . . . Et mon pâté? . . .

RATINOIS. Nous le mangerons demain; nous comptons sur vous. . . .

ROBERT. C'est convenu! Adieu! amusez-vous bien! 15

RATINOIS. A demain![2]

ROBERT (*revenant*). Une idée! . . . J'ai quelque chose à dire aux Blanchard . . . il se peut[3] que j'aille ce soir prendre le café avec vous.

RATINOIS (*à part*). Ah diable! 20

ROBERT. A ce soir![4] (*Il sort par le fond.*)

[1] *Pas moyen* = il n'y a pas moyen. Voyez *moyen* au vocabulaire.
[2] *A demain* = je vous reverrai (nous vous reverrons) demain.
[3] *Il se peut* = il est possible.
[4] *A ce soir*. Voyez ci-dessus *à demain*.

Digitized by Google

SCÈNE X

RATINOIS, *puis* FRÉDÉRIC, *puis* UN DOMESTIQUE

RATINOIS. Me voilà bien![1] Il ne nous trouvera pas chez les Blanchard, ça va faire une histoire![2]

FRÉDÉRIC (*entrant, chargé de livres avec un stéréoscope*). Voici nos acquisitions.

5 RATINOIS. Qu'est-ce que tu as acheté? . . .

FRÉDÉRIC. C'est un album de photographies . . . Maman m'a dit de le placer sur la table, en évidence . . . on croira que ce sont nos connaissances.

RATINOIS. C'est une bonne idée! . . . (*Feuilletant*
10 *l'album.*) Lord Palmerston! . . . Le comte Gortschakoff. . . . Horace Vernet. . . . Léotard.[3] . . .

FRÉDÉRIC (*lui montrant une petite boîte.*) Ceci est pour toi.

RATINOIS. Qu'est-ce que c'est? . . . une chaîne?

15 FRÉDÉRIC. Pour attacher ta montre.

RATINOIS. Je la crois plus grosse que celle de Malingear! (*Il attache sa montre après.*[4]) C'est magnifique! Ça fera un effet superbe!

FRÉDÉRIC. Elle est en imitation . . . il ne faut pas
20 le dire.

RATINOIS (*indigné*). Du faux! . . . (*Par réflexion.*)

[1] *Me voilà bien!* = me voilà dans une mauvaise situation. Now I am in a fine pickle! *or* a nice fix!

[2] *Ça va faire une histoire.* That's going to cause trouble *or* a scandal.

[3] PALMERSTON (*lord*, Henry), homme d'État anglais (1784–1865).—GORTSCHAKOFF, famille russe qui a fourni à son pays des généraux, des diplomates et des hommes d'État.—HORACE VERNET, célèbre peintre français (1789–1863).—*Léotard.* Célèbre athlète français et dompteur (tamer) de lions.

[4] *Attache . . . après.* Voyez *attacher* au vocabulaire.

Digitized by Google

Après ça,[1] quand le faux a l'air[2] vrai . . . ce n'est plus du faux! (*Un grand domestique en livrée entre par le fond avec deux lampes allumées.—A Frédéric.*) Qu'est-ce que c'est que celui-là? le connais-tu? . . .

FRÉDÉRIC. Non! 5

RATINOIS (*au domestique qui pose les lampes sur la cheminée*). Mon ami, d'où sortez-vous? . . .

LE DOMESTIQUE. Je suis le domestique du premier.

RATINOIS. Ah! très bien! (*A Frédéric.*) C'est un emprunt! . . . Il est superbe! (*Regardant le domestique qui sort.*) Mais moins grand que celui de Malingear. (*On entend un bruit de voiture.*) 10

FRÉDÉRIC (*courant à la fenêtre*). Une voiture! Ce sont eux!

RATINOIS. Et ma femme qui n'est pas là! . . . 15 (*Appelant.*) Constance! Constance! . . .

SCÈNE XI

LES MÊMES, MALINGEAR, MADAME MALINGEAR *en grande toilette, robe dorée,*[3] EMMELINE, *puis* MADAME RATINOIS

(*La porte du fond s'ouvre et un petit nègre en livrée annonce.*[4])

LE NÈGRE. Monsieur . . . madame et mademoiselle Malingear.

RATINOIS (*à part*). Un nègre, à présent![5] . . .

[1] *Après ça* = après tout.
[2] *Avoir l'air.* Voyez la note, p. 5, l. 16.
[3] *Robe dorée. Dorée:* Shot with gold threads. (Wells.)
[4] *Annonce* (i. e. les visiteurs).
[5] *A présent.* Nouvelle surprise.

Digitized by Google

Comme les femmes entendent la mise en scène![1] (*Allant au-devant*[2] *des Malingear.*) Monsieur . . . madame . . . mademoiselle! . . .

FRÉDÉRIC (*saluant*). Mademoiselle Emmeline . . .

5 MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Ils ont un nègre! Avez-vous remarqué? . . .

MALINGEAR. Oui! Ces raffineurs, ça[3] ne se refuse rien! . . .

RATINOIS (*à madame Malingear*). Oh! chère ma-

10 dame . . . ce n'est pas bien! . . .

MADAME MALINGEAR. Quoi donc?

RATINOIS. On était convenu de ne pas faire de toilette, et vous en avez une éblouissante! . . . Mon petit dîner va pâlir!

15 MADAME MALINGEAR. Oh! tout cela est très simple.

RATINOIS. Ma femme n'en fera pas, elle . . . et je suis sûr qu'elle vous grondera! . . . La voici! (*Apercevant la toilette de sa femme, composée de couleurs variées*

20 *et très voyantes. A part.*) Ah! saprelotte! . . . un arc-en-ciel!

MADAME RATINOIS. Chère bonne madame . . . que vous êtes aimable!

MADAME MALINGEAR. Il nous tardait d'être près de

25 vous.[4] (*A part.*) Trois rangs de volants. . . . C'est de la trahison! . . . (*Haut.*) L'admirable toilette!

MADAME RATINOIS. Elle n'approche pas de la

[1] *Comme les femmes . . . la mise en scène.* How well women understand stage settings!

[2] *Aller au-devant* (*de*). To go to meet.

[3] *Ça* pour *ils.*

[4] *Il nous tardait d'être près de vous.* We longed to be with you.

Digitized by Google

vôtre. . . . (*A part.*) Une robe en or[1] . . . c'est de la mauvaise foi!

FRÉDÉRIC. Maman, veux-tu que nous passions au salon?

MADAME RATINOIS. Certainement. (*Il sort avec Emmeline.*) 5

MADAME MALINGEAR (*bas, à son mari*). Retenez M. Ratinois, et parlez-lui de la dot.

MALINGEAR (*bas*). Oui.

MADAME RATINOIS (*bas, à son mari*). Reste avec 10 le beau-père, et parle-lui de la dot.

RATINOIS (*bas*). Sois tranquille.[2]

MADAME RATINOIS (*indiquant la porte du salon*). Madame! . . . (*Elles sortent par la droite.*)

SCÈNE XII

RATINOIS, MALINGEAR

RATINOIS (*à part*). Nous voilà seuls. . . . Ce n'est 15 pas commode à attaquer cette affaire-là![3] . . .

MALINGEAR (*à part*). Comment diantre[4] aborder la chose! . . .

RATINOIS (*s'approchant*). Mon cher Malingear, c'est bien aimable à vous[5] d'avoir accepté notre petit 20 dîner!

[1] *En or.* Voyez plus haut: *Robe dorée.*
[2] *Sois tranquille.* You may be sure. Cf. la note, p. 9, l. 19.
[3] *Ce n'est pas commode à attaquer cette affaire-là!* On dit: *C'est* difficile *à* faire mais "*il* est difficile *de* faire cela."
[4] *Diantre:* Euphémisme pour *diable.*
[5] *C'est bien aimable à* (of) *vous.* (Gallicisme.) Tr. "You are very kind."

Digitized by Google

MALINGEAR. Vous y avez mis une insistance[1] si affectueuse! . . .

RATINOIS. Oh! c'est que[2] je vous aime, moi!

MALINGEAR. Moi aussi, allez![3]

5 RATINOIS (*lui serrant la main*). Ce bon Malingear!

MALINGEAR (*de même*). Excellent Ratinois!

RATINOIS (*à part*). Tout ça, c'est du sentiment . . . ça nous éloigne![4] (*Haut.*) Tantôt, nous avons causé de la dot un peu superficiellement. . . . (*Ils s'asseyent*
10 *près de la table à gauche.*)

MALINGEAR (*à part*). Il y vient[5] de lui-même! . . . (*Haut.*) En effet, très superficiellement. . . . Vous avez parlé de cent mille francs.

RATINOIS. Oh! c'est un chiffre que j'ai jeté . . .
15 comme ça, en l'air[6] . . . mais ça ne vous lie pas.

MALINGEAR. Je disais aussi . . . un gros raffineur. . . .

RATINOIS. Et vous, un médecin illustre . . . qui reçoit quatre mille francs d'un coup! . . .

20 MALINGEAR. Oh! moi? . . .

RATINOIS. Je les ai comptés. . . . Tenez, je suis disposé à faire un sacrifice . . . je donnerai l'argenterie!

MALINGEAR (*étonné*). Ah!

RATINOIS. Et vous? . . .

25 MALINGEAR. Moi? . . . J'offre la garniture de cheminée du salon.

[1] *Vous y avez mis une insistance*, etc. You urged me so cordially.
[2] *C'est que.* Ici "c'est parce que."
[3] *Allez!* signifie ici "je vous assure" *ou* "croyez-moi!"
[4] *Ça nous éloigne* (*sous-entendu* "de notre sujet, c'est-à-dire la dot").
[5] *Il y vient.* Y = à la question de la dot.
[6] *Comme ça, en l'air.* Without much thought, at random.

Digitized by Google

RATINOIS (*étonné*). Ah! (*A part.*) Il faut lui mettre les points sur les *i*![1] (*Haut.*) Malingear, il faut nous dire une chose . . . c'est que tout a augmenté.

MALINGEAR. C'est vrai. Et tel qui était à son aise autrefois avec dix mille francs de rente, se trouve aujourd'hui fort gêné.

RATINOIS. Voilà![2] Et nous ne voulons pas que nos enfants soient gênés?

MALINGEAR. Certainement, nous ne le voulons pas.

RATINOIS. Voyez-vous votre fille, votre fille chérie, obligée de regarder[3] à s'acheter une robe ou un cachemire?

MALINGEAR. Et votre fils . . . votre fils unique, réduit à vivre d'expédients?[4]

RATINOIS. Oh! ne parlons pas de mon fils . . . un homme se tire toujours d'affaires.[5] . . . Mais elle . . . la pauvre enfant! . . . qui est votre joie, votre amour . . . car vous l'aimez bien votre fille?

MALINGEAR. Presque autant que vous aimez Frédéric.

RATINOIS. Oui. . . . Ne parlons pas de Frédéric . . . parlons d'Emmeline. . . . Il faut lui faire, à cette enfant, une existence de soie et d'or.

MALINGEAR (*pénétré*). Oh! merci pour elle!

RATINOIS. D'où je conclus qu'il y a lieu d'augmenter la dot.

[1] *Mettre les points sur les i.* Expliquer les choses d'une manière claire, *de façon à* (in such a way as) rendre toute erreur impossible: To make everything as clear as possible. (*Au propre* [literally]: To dot the I's.)

[2] *Voilà* = c'est vrai!

[3] *Regarder* (*à*): réfléchir, hésiter.

[4] *Vivre d'expédients.* To subsist upon expedients.

[5] *Se tirer d'affaires.* Sortir d'une situation embarrassante.

Digitized by Google

MALINGEAR. C'est tout à fait mon sentiment.

RATINOIS. Eh bien . . . fixez[1] vous-même. . . . J'accepte d'avance.

MALINGEAR (*à part*). Ah! très bien! . . . Parlez-moi des commerçants.[2] (*Haut.*) Je pense qu'en donnant cent cinquante mille francs. . . .

RATINOIS. Ah! Malingear . . . ce n'est pas assez!

MALINGEAR. Alors, mettons deux cent mille.

RATINOIS (*se levant*). C'est convenu! Moi je donne l'argenterie, et vous deux cent mille. . . .

MALINGEAR (*se levant*). Comment! . . . C'est vous qui les donnez.

RATINOIS. Moi? Par exemple!

MALINGEAR. Pourquoi moi et pas vous? . . .

RATINOIS. Parce que dans votre position . . . un homme qui a voiture, loge aux Italiens et un chasseur! . . .

MALINGEAR. Mais vous avez aussi une voiture, une loge aux Italiens, et un nègre . . . ce qui est plus cher!

RATINOIS. Moi, moi! . . . Ce n'est pas la même chose!

MALINGEAR. Pourquoi? . . . A moins que vous n'affichiez un luxe au-dessus de votre position? . . .

RATINOIS. Du tout![3] Elle est superbe, ma position! . . . Elle est magnifique, ma position!

MALINGEAR. Eh bien, il est de toute justice que nous donnions autant l'un que l'autre. . . . Chacun

[1] *Fixez* (sous-entendu "la dot").

[2] *Parlez-moi des commerçants.* There is nothing like having dealings with business men.

[3] *Du tout;* au lieu de *pas du tout,*

Digitized by Google

deux cent mille francs. . . . (*A part.*) J'ai vingt-deux mille livres de rente, il m'en restera douze.

RATINOIS (*à part*). Saprelotte! j'ai dix-sept mille livres de rente, il ne m'en restera que sept! C'est impossible! 5

MALINGEAR. Vous hésitez . . . pour une misérable question d'argent?

RATINOIS. Je n'hésite pas! Cent mille francs de plus ou de moins . . . qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse?[1] J'offre trois cent mille francs! Voilà comme 10 j'hésite!

MALINGEAR (*étonné*). Hein! . . . trois cents? . . .

RATINOIS (*à part*). Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule . . . et, alors, je romps! . . . (*Haut.*) Vous reculez? . . . 15

MALINGEAR. Du tout, je réfléchis. . . . (*A part.*) Trois cent mille francs, c'est impossible! . . . Il n'y a qu'un moyen; c'est d'élever la dot jusqu'à ce qu'il dise non. . . . Alors, tout sera rompu. . . . (*Haut.*) Je propose quatre cent mille. 20

RATINOIS. Ce n'est pas assez. . . . Cinq cent mille! . . .

MALINGEAR. Ce n'est pas assez. . . . Six cent mille! . . .

RATINOIS. Ce n'est pas assez. . . . 25

[1] *Qu'est-ce que vous voulez que ça me fasse?* What difference do you think that would make to me?

Digitized by Google

SCÈNE XIII

Les Mêmes, Robert

Robert (*paraissant avec un oranger*). Quoi! six cent mille francs! . . .

Ratinois (*à part*). L'oncle Robert! J'allais lâcher le million! . . . Je l'aurais lâché. . . . (*Haut.*) M. Malingear, le futur beau-père.

Malingear. Nous causions de la dot.

Robert (*posant son oranger*). Comment! . . . Et vous donnez six cent mille francs? . . . (*Le saluant.*) Ah! monsieur, permettez-moi de vous féliciter.

Malingear. Mais M. Ratinois en donne autant! . . .

Robert. Comment, toi? . . .

Ratinois (*embarrassé*). Naturellement.

Robert (*à Ratinois*). Mon compliment! Je ne te[1] savais pas aussi riche que cela!

Ratinois. Aussi riche! aussi riche! Certainement, je suis à mon aise . . . mais quand on se trouve en face de[2] gens . . . millionnaires . . . qui ont des exigences.[3] . . .

Malingear. Ah! permettez, monsieur . . . je n'ai rien exigé. . . . C'est vous, au contraire, qui. . . .

Ratinois. Moi? . . . J'ai proposé l'argenterie, et, là-dessus, vous êtes parti. . . .

Malingear. Comment! je suis parti? . . . J'ai dit que je donnerais la garniture de cheminée du

[1] *Je ne te savais.* Cf. la note, p. 31, l. 14.
[2] *En face de* = devant.
[3] *Avoir des exigences* signifie ici "avoir de grandes exigences": To make very unreasonable demands.

Digitized by Google

salon! . . . et vous m'avez répondu: "Ah!" froidement.

RATINOIS. J'ai répondu: "Ah!" . . . c'était mon droit; mais pas froidement.

MALINGEAR. Ah! permettez, monsieur. . . . 5

RATINOIS. Permettez, vous-même. . . .

ROBERT. Enfin, vous êtes d'accord? . . .

RATINOIS. Nous sommes d'accord . . . si on veut![1] . . . Mais je n'ai pas répondu froidement.

MALINGEAR. Je vous demande pardon![2] 10

RATINOIS. Non, monsieur!

MALINGEAR. Si, monsieur!

RATINOIS. Tenez, voulez-vous que je vous dise ma façon de penser?

MALINGEAR. Vous me ferez plaisir.[3] 15

RATINOIS. Eh bien, vous cherchez un biais pour rompre ce mariage.

MALINGEAR. Comment, un biais? . . .

RATINOIS. Un biais! je maintiens le mot. Mais moi, qui suis un honnête homme. . . . 20

MALINGEAR. Pas plus que moi!

RATINOIS. C'est possible! Mais comme je ne veux pas de biais, moi, je vous dis tout net. . . .

TOUS DEUX (*ensemble*). Rompons!

ROBERT. Voyons, messieurs, pas d'emportement! 25

RATINOIS. Je ne m'emporte pas! (*A part, avec satisfaction.*) Ça y est![4] c'est rompu!

[1] *Si on veut.* If you like.
[2] *Je vous demande pardon,* (c'est-à-dire "mais vous avez répondu froidement").
[3] *Vous me ferez plaisir.* You will oblige me.
[4] *Ça y est.* That's it *or* it's all over.

Digitized by Google

MALINGEAR (*à part, avec satisfaction*). C'est une affaire terminée!

ROBERT. Diantre![1] vous allez vite en affaires! Une rupture! (*A Ratinois.*) Heureusement que[2] ton fils n'aimait pas mademoiselle Malingear, n'est-ce pas?

RATINOIS. Il ne l'aimait pas! . . . il ne l'aimait pas! . . . c'est-à-dire si . . . il en était fou! Mais, qu'est-ce que cela fait?

ROBERT (*à Malingear*). Et mademoiselle Emmeline n'était que médiocrement éprise de Frédéric?

MALINGEAR. Médiocrement . . . c'est-à-dire . . . elle paraissait avoir un certain penchant pour lui . . . je ne le cache pas . . . mais. . . .

ROBERT. Mais, qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas?[3]

MALINGEAR. Je n'ai pas dit cela, permettez. . . .

ROBERT (*éclatant*). Non, je ne permets pas! . . . Vous êtes des vaniteux, des orgueilleux! . . .

MALINGEAR. Monsieur! . . .

RATINOIS. Mon oncle![4]

ROBERT. Ah! voilà un quart d'heure que je me retiens . . . il faut que ça parte![5] . . . Vous cherchez, depuis quinze jours, à vous éblouir, à vous mentir, à vous tromper. . . .

TOUS DEUX. Comment? . . .

ROBERT. Oui, à vous tromper, en vous promettant

[1] *Diantre!* Voyez, p. 79, l. 17. *Vous allez vite en affaires!* You settle matters quickly.

[2] *Heureusement que.* Voyez la note, p. 6, l. 20.

[3] *Qu'est-ce que cela fait, n'est-ce pas?* That's of no consequence, is it?

[4] *Mon oncle.* Voyez la note, p. 4, l. 9.

[5] *Il faut que ça* (cela) *parte.* I must give vent to my feelings. (*Parte:* Du verbe *partir.*)

Digitized by Google

des dots que vous ne pouvez pas donner. Est-ce vrai? . . . En vous pavanant dans une existence, dans un luxe qui n'est pas le vôtre!

RATINOIS. Mais. . . .

ROBERT. Il n'y a pas de mais![1] . . . J'ai fait causer 5 tes domestiques! Quand je veux savoir, je cause avec les domestiques . . . c'est mon système!

RATINOIS. Qu'ont-ils pu vous dire?

ROBERT. D'abord, j'ai rencontré un nègre dans la cuisine. . . . Un nègre qui traîne dans une cuisine 10 . . . . c'est malpropre. Et puis monsieur[2] a pris une voiture au mois, une loge aux Italiens! Ratinois aux Italiens!

RATINOIS. Mais il me semble que c'est un théâtre. . . . 15

ROBERT. Qui t'ennuie!

RATINOIS. Ah!

ROBERT. Je te dis que ça t'ennuie . . . et ta femme aussi! . . . (*Montrant Malingear.*) Et monsieur aussi!

RATINOIS. Eh bien, oui! là![3] c'est vrai! 20

MALINGEAR. J'avoue que l'opéra italien. . . .

ROBERT. Alors, pourquoi louez-vous des loges? . . .

MALINGEAR. C'est ma femme. . . .

RATINOIS. Ce sont ces dames. . . .

ROBERT. Pour faire de l'embarras, du genre, du 25 fla-fla![4] Aujourd'hui, c'est la mode; on se jette de la poudre aux yeux, on fait la roue . . . on se gonfle . . .

[1] *Il n'y a pas de mais:* i. e., il est inutile de protester.
[2] *Monsieur a pris,* etc. L'oncle Robert se moque de M. Ratinois. Au lieu de le tutoyer il dit *monsieur.*
[3] *Là!* = vous avez raison.
[4] *Embarras, genre, fla-fla.* Voyez ces mots au vocabulaire.

Digitized by Google

comme des ballons. . . . Et quand on est tout bouffi de vanité . . . plutôt que d'en convenir . . . plutôt que de se dire: nous sommes deux braves gens bien simples . . . deux bourgeois . . . on préfère sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants. . . . Ils s'aiment . . . mais on répond: "Qu'est-ce que cela fait?" . . . Et voilà des pères! . . . Bonsoir! (*Il veut sortir.*)

RATINOIS (*le retenant vivement*). Mon oncle Robert, restez! . . . (*Ému.*) Mon oncle Robert . . . vous avez des boucles d'oreilles . . . vous n'avez pas d'esprit, vous n'avez pas d'instruction . . . (*Se frappant le cœur.*) Mais vous avez de ça![1]

MALINGEAR. Oh! oui.

RATINOIS (*très ému*). Vous m'avez remué . . . vous m'avez bouleversé! . . . Vous m'avez prouvé que je n'étais qu'un père à jeter[2] par la fenêtre (*montrant Malingear*), et monsieur aussi. . . . Mais ce n'est pas ma faute . . . c'est la faute de ma femme; elle me le payera! . . . (*S'attendrissant.*) Et je vous jure que si jamais . . . au grand jamais[3] . . . vous me voyez broncher dans le chemin qui . . . que . . . qui . . . (*Tout à coup.*) Enfin, voulez-vous dîner avec nous? . . .

[1] *Vous avez de ça* (cela) = vous avez du coeur: You have a feeling heart, *or* your heart is in the right place.
[2] *A jeter.* Fit to be thrown. (*à* = de nature à.)
[3] *Au grand jamais.* (Forme hyperbolique de *jamais*). Ever by any chance.

Digitized by Google

SCÈNE XIV

LES MÊMES, MADAME MALINGEAR, MADAME RATINOIS, EMMELINE, FRÉDÉRIC, *puis* LE MAÎTRE D'HÔTEL

MADAME RATINOIS. Eh bien, messieurs, vous nous laissez seules? . . .

RATINOIS. Ah! voilà ma femme! Approchez, madame.

MALINGEAR (*à sa femme sévèrement*). Approchez, madame.

MADAME RATINOIS. Quoi? . . .

MADAME MALINGEAR. Qu'y a-t-il? . . .

RATINOIS (*à sa femme*). Mère coupable . . . et bouffie de vanité! . . . Mais c'est la mode aujourd'hui!

MALINGEAR. On fait la roue! [1]

RATINOIS. On se gonfle comme des ballons!

MALINGEAR. Et l'on ne craint pas de sacrifier l'avenir, le bonheur de ses enfants!

RATINOIS. Car ils s'aiment. . . . Mais on répond: "Qu'est-ce que cela fait?" Et voilà des mères! Bonsoir.

MADAME MALINGEAR. Ah çà! qu'est-ce que vous avez? . . .

MADAME RATINOIS. Explique-moi. . . .

RATINOIS (*avec véhémence*). Prends ton tricot! . . . Car elle tricote tous mes bas de laine, monsieur! (*Il passe devant sa femme.*)

MALINGEAR (*de même*). Mais ma femme aussi, monsieur!

[1] *On fait la roue*, etc. Voir la scène précédente.

Digitized by Google

MADAME RATINOIS. Comment! vous, madame?

RATINOIS. Mais oui! . . . A bas les masques![1] . . . Ratinois, ancient confiseur . . . pas raffineur!

M. ET MADAME MALINGEAR. Comment? . . .

5 MADAME RATINOIS. Mais, mon ami. . . .

RATINOIS. Laisse-moi tranquille! *Au Pilon d'argent*[2] . . . elle tenait le comptoir.[3] . . . Donne cent mille francs de dot à son fils!

MALINGEAR. A mon tour! Malingear, docteur sans 10 clientèle!

MADAME RATINOIS. Comment?

RATINOIS. Mais la duchesse? . . .

MALINGEAR. Je n'ai soigné qu'un cocher cette année, et gratis. . . . Donne cent mille francs de dot 15 à sa fille!

ROBERT. A mon tour! . . . Robert, marchand de bois, venu à Paris avec douze sous dans sa poche, donne cent mille francs de dot à son neveu!

FRÉDÉRIC. Ah! mon oncle!

20 EMMELINE. Mon bon oncle!

RATINOIS. Il a de ça![4]

LE MAÎTRE D'HÔTEL (*entrant*). Le dîner est servi!

ROBERT. Allons, à table!

RATINOIS. Un instant!

25 TOUS. Quoi donc? . . .

RATINOIS. C'est que j'ai commandé un dîner in-

[1] *A bas les masques* = ôtez les masques.

[2] *Au Pilon d'argent.* At the sign of the silver Pestle. (L'enseigne de Ratinois quand il était confiseur.)

[3] *Elle tenait le comptoir* = elle servait les clients (customers) *ou* elle *faisait la recette* (was cashier).

[4] *Il a de ça.* Voyez la note, p. 88, l. 12.

Digitized by Google

sensé . . . j'en suis honteux! . . . Six plats de truffes! . . .

TOUS (*avec reproches*). Oh! Ratinois! . . .

MALINGEAR. Un père de famille![1] . . .

RATINOIS. On pourrait peut-être les faire reprendre à[2] M. Chevet? 5

TOUS. Oh! non!

ROBERT. Je m'y oppose!

RATINOIS. Allons, mangeons-les! . . . ce sera notre châtiment! A table! La main aux dames! . . . (*On offre le bras aux dames, et l'on passe dans la salle à manger.*) 10

[1] *Un père de famille.* Labiche evidently means that such extravagance might be indulged in by young people but not by the father of a family who ought to be more economical.

[2] *A M. Chevet.* When the verb *faire* is followed by an infinitive having a direct object, the person is construed with *à*. Cf. *Je lui fais lire un livre.* I make him read a book.

FIN.

Digitized by Google

Digitized by Google

NOTE TO EXERCISES

The teaching of modern languages is undergoing a complete change. This change is largely due to the world war. A good deal of experimenting has been and is still being done and it is with a feeling of satisfaction that we can already point to some good results. But it must be confessed that we are far from having attained the ideal towards which we are striving.

In general it may be said that to be able to read a modern foreign language is only a small part of the purpose of language study, although such an accomplishment may answer the needs of some special students.

I take it that, in order to master a foreign language, as far as such mastery can be attained in school or college, speaking, reading and writing, supplemented by numerous exercises in the language studied, are indispensable.

On the whole we are still unwilling or unable to make the reading book the center of all language instruction. This change must come if we are ever to make any real progress in the acquirement of foreign languages. Much of the effort now spent on grammar is a pure waste of time. "There has been too much theory and too little practice. The pupil is set to learn an elaborate grammar full of difficult rules and exceptions, which he seldom if ever finds any occasion to use, and which he speedily forgets again. The little he does retain he cannot turn to account. In French particularly it is generally the case that he is unable to construct the simplest sentence, and incapable of pronouncing it intelligibly." (See *Preface* to *French Dialogues* by Joh. Storm. Macmillan and Co.)

Ninety-five per cent of practice and 5% of theory is what the student needs who wishes to master a foreign language.

In the following exercises my aim has been to further in a small way the present tendency in the study of modern

Digitized by Google

languages. I have no hard and fast rules to offer regarding the use of the exercises which are based upon the text of the comedy. I may be permitted, however, to suggest that the exercises be used both orally and in writing, while the learners' books are closed.

As to the number of exercises to be covered in the class-room during a given period of time, the matter must of necessity be left to the discretion and opportunities of the teacher.

In this connection I cannot do better than quote an excellent English authority, viz. F. B. Kirkman, B. A.: "If we grant that practice alone makes perfect, it follows that *the more we can give the better*.[1] Here again the supreme value of the oral method. Grammar-practice, like vocabulary-practice, must for the most part be oral, if appreciable progress is to be made. It was the neglect of this fact that led in the past to the production in our schools of so many grammarians and so few linguists. If we grant, again, that the direct connection is necessary; that, as already assumed, the learner must be able, within the limits of his vocabulary, to use the foreign as he uses his native tongue, grammar-practice, like vocabulary-practice, must be in the foreign language itself and free from translation."

[1] The italics are my own.

Digitized by Google

EXERCICES

ACTE I, SCÈNE I

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Faudra-t-il du poisson?
2. Pourquoi ne faudra-t-il pas de poisson?
3. Quel temps a-t-il fait toute la semaine?
4. Comment Mme. Malingear veut-elle que soit le filet?
5. Faudra-t-il des petits pois?
6. Pourquoi n'en faudra-t-il pas?
7. Qu'est-ce que Mme. Malingear désire au lieu de petits pois?
8. Qu'est-ce que Sophie apportera en revenant du marché?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il ne faudra pas — poisson.
2. Il a — du vent toute — semaine.
3. Le poisson doit être — — prix.
4. Tâchez que votre filet — avantageux.
5. On commence à voir — petits pois.
6. Les primeurs n'ont pas — goût.

III

Expliquez en français:

1. Hors de prix.
2. Jeter de la poudre aux yeux.
3. Chasseur.
4. Guéridon.
5. Primeur.
6. Bourgeois (adj.).

Digitized by Google

SCÈNE II

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qui M. Malingear vient-il de voir?
2. Quelles gens le docteur Malingear soigne-t-il?
3. Combien de malades a-t-il?
4. Qu'est-ce qui manque à M. Malingear?
5. Comment M. Malingear rassure-t-il ses clients?
   — (En leur disant: "Ce n'est rien, etc.")
6. Que disent les confrères de M. Malingear à leurs clients?
7. Avec quoi M. Malingear a-t-il perdu tous ses clients?
8. M. Dubourg qu'avait-il avalé?
9. M. Malingear a-t-il guéri M. Dubourg?
10. Quand on ne comprend pas que faut-il dire aux clients suivant (in the opinion of) Mme. Malingear?
11. Qui est le client de M. Malingear?
12. Est-ce un jeune homme de famille?
13. A-t-il de la famille?
14. Qui doit venir toucher sa note?
15. Pourquoi M. Malingear est-il enchanté d'avoir soigné le cocher?
    — (Parce qu'il a appris beaucoup de choses en causant avec lui.)
16. Sur qui jase-t-on?
17. Que dit-on de M. Frédéric?
18. Que faut-il faire? — (Il faut trancher, etc.)
19. Quelles sont les qualités de M. Frédéric?

Digitized by Google

20. Pourquoi Mme. Malingear ne demande-t-elle pas à son mari de soigner Emmeline qui est malade?

II

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. J'étais sorti.
2. *Je* viens de voir *ma* clientèle, tu viens de voir ta clientèle, etc.
3. *Je me* lance, (*tu te* lances, etc.).
4. J'ai l'air d'avoir guéri un bobo.
5. J'appelle un de *mes* confrères.

III

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Je viens — voir (I have just seen) ma clientèle.
2. Ce matin, on — venu me chercher à six heures.
3. — est un étranger, alors?
4. On ne songe pas — te déranger.
5. — est l'affaire de quelques jours.
6. Quant — moi, jamais!
7. Sans s' — douter.
8. Je ne comprends rien — votre maladie.
9. — est aujourd'hui que le tapissier doit venir — sa note.
10. Plaisante tant que tu —!
11. M. Frédéric? — nous avons fait la connaissance à Pornic.
12. Il faut — dans le vif.
13. Et — est fort aimable — lui de venir chez nous.
14. Je n'ai aucune confiance — lui.
15. J'ai songé — lui pour Emmeline.

Digitized by Google

IV

Expliquez en français:

1. Clientèle.
2. Entendre (la médecine).
3. S'empresser.
4. De famille (e. g. un jeune homme de famille).
5. Bobo.
6. Chez moi.
7. Toucher sa note.
8. Prétendu, *m.*
9. Livre, *f.* (Monnaie).
10. Se douter.
11. Savoir-faire.

V

Quelle différence y a-t-il entre 'brave garçon' *et* 'garçon brave'?

SCÈNE III

I

Répondez aux questions suivantes:

1. De quoi M. Frédéric s'informe-t-il en arrivant? — (Il s'informe de la santé de M. et de Mme. M.)

2. Comment M. et Mme. M. se portent-ils?

3. Qu'est-ce que M. Frédéric apporte à Mlle. Emmeline?

4. Quel est le titre de la romance?

5. Quel compliment M. Malingear fait-il à M. Frédéric?

6. Qu'est-ce que M. et Mme. Malingear demandent à M. Frédéric?

7. Qui arrive au moment de leur entretien avec M. Frédéric?

8. Comment Mlle. Emmeline trouve-t-elle le titre de la romance?

Digitized by Google

9. Pourquoi Mlle. Emmeline ne reste-t-elle pas dans le salon? — (Parce que sa mère lui dit d'aller lui chercher son coton.)

10. De quoi parle-t-on pendant l'absence d'Emmeline? —

(On parle des visites assidues de M. Frédéric et de ce que le monde en dit.)

11. Pourquoi Emmeline quitte-t-elle le salon de nouveau?

12. Pourquoi M. Frédéric n'a-t-il pas encore abordé la question de son amour pour Emmeline?

13. Quelle est la profession de M. Frédéric?

14. Est-il avocat exécutant?

15. A-t-il beaucoup de clients?

16. M. Malingear a-t-il beaucoup de clients?

17. Pourquoi la position de M. Frédéric est-elle indépendante?

18. M. Frédéric a-t-il caché à ses parents son amour pour Mlle. Emmeline?

19. Quelle démarche les parents de M. Frédéric feront-ils avant peu?

20. Quel service les Malingear demandent-ils à M. Frédéric?

21. Pour quelle raison lui demandent-ils ce service?

22. M. Malingear conseille-t-il à M. Frédéric d'aller faire un tour au musée?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Vous ne trouverez pas — que nous vous (demander) cinq minutes d'entretien.

Digitized by Google

2. Vous avez trop — esprit.

3. Vous nous disiez que cette romance (imparfait) fureur.

4. Le monde est prompt — interpréter les démarches les plus naturelles. . . .

5. Mon aiguille — broder.

6. Va m'— chercher une autre.

7. Il est — la sagesse d'un père de couper court à ces rumeurs.

8. J'ai peu — clients.

9. Je ne vous — veux pas. (To bear a grudge, etc.)

10. Je n'ai pas cru devoir cacher — mes parents les sentiments que j'— pour mademoiselle E.

11. Vous reviendrez — quelques jours.

12. Le cahier qu'il a pris — le piano.

13. Je vais — un tour au musée.

III

On dit:

Il est avocat ou *c'est un avocat,* He is a lawyer.
Il est français ou *c'est un Français.*
Il est fils unique ou *c'est un fils unique.*
Il est médecin ou *c'est un médecin.*
Il est musicien ou *c'est un musicien.*
(*Apprenez ces phrases.*)

IV

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je me porte* bien, tu te, etc.
2. Je ne vois pas mademoiselle Emmeline.

Digitized by Google

3. *Je* lui *apporterai* une romance nouvelle.
4. *J'*ai oublié *mon* coton (*ton*,, etc.)
5. *Je vais* le chercher.
6. *Je* le *reconnais.*
7. *J'*ai cassé *mon* aiguille à broder (*ton*, etc.).
8. *Je m'*en doutais (*tu t'*en doutais, etc.).

V

Expliquez en français:

1. Entretien.
2. Avant peu.
2. Romance.
4. Trouver mauvais.

SCÈNE IV

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Comment Emmeline sait-elle ce que M. Frédéric vient de dire à ses parents?
2. Est-ce bien d'écouter aux portes?
3. Quel secret M. Frédéric a-t-il confié à Emmeline?
4. Sous quel prétexte la mère de M. Frédéric doit-elle venir?
5. Pourquoi M. Ratinois doit-il venir?
6. A qui Mme. Malingear confie-t-elle le secret dont il s'agit?
7. Que désirent les Ratinois avant d'aller plus loin?
8. Qui arrive à ce moment-là?
9. Mlle. Emmeline est-elle bien coiffée?
10. Qui va lui refaire ses boucles?
11. A qui Mlle. Emmeline demande-t-elle une épingle?

Digitized by Google

12. Comment savons-nous que M. Malingear ne comprend pas la situation?

13. Pourquoi Mme. Malingear ne veut-elle pas que son mari la tutoie devant cette dame?

14. Qu'est-ce que Mme. Malingear ordonne à sa fille? — (. . . de se mettre au piano, etc.).

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. (*He*) est un bon jeune homme.
2. (*It*) est très mal — écouter aux portes.
3. Tu — allé ouvrir la fenêtre.
4. Sous le prétexte de causer — l'appartement du troisième.
5. L'appartement est — louer.
6. Elle veut nous voir avant — faire la demande (en mariage).
7. M. Ratinois doit venir — son côté — consulter papa.
8. Alors, — est un examen.
9. Mon bonnet — fleurs.
10. Mets-toi — piano.
11. Fais (partitive) roulades.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je suis allé* ouvrir la fenêtre.
2. *Je veux* la voir avant de faire la demande.
3. Je dois venir.

Digitized by Google

4. Je désirai connaître M. Malingear.
5. Je tutoie M. Ratinois.

IV

Expliquez en français:

1. Tutoyer.
2. Examen.
3. Le salon est fait.
4. Sois tranquille.
5. Coiffer.

SCÈNE V

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Mme. Ratinois connaît-elle le docteur Malingear?
2. Qu'est-ce qu'elle vient de visiter?
3. Quel est le mot sous-entendu après "l'appartement du troisième?"
4. En quels termes Mme. Malingear invite-t-elle Mme. Ratinois à s'asseoir?
5. Mme. Ratinois a-t-elle interrompu Mlle. Emmeline?
6. Comment s'appelle le professeur (de musique) de Mlle. Malingear?
7. Mlle. Emmeline a-t-elle chanté un morceau de *la Juive*?
8. Qu'est-ce que Mme. Malingear a pour principe quant aux professeurs de sa fille? (*quant à*, with reference to).
9. Mlle. Emmeline peint-elle aussi?
10. Fait-elle des peintures à l'huile?

Digitized by Google

11. Par quelles paroles M. Malingear témoigne-t-il son impatience de ce que dit sa femme?

12. Est-ce Mlle. Emmeline qui a fait le tableau dont parle sa mère?

13. Qui l'a fait?

14. Pourquoi Mlle. Emmeline croit-elle que ses parents sont fâchés? —

(Parce qu'ils ne se tutoient pas comme d'habitude.)

15. Quel numéro donne-t-on au client qui vient d'arriver?

16. Combien de clients y avait-t-il avant lui?

17. M. Malingear est-il très occupé à en juger par (to judge by) sa femme?

18. A quoi M. Malingear travaille-t-il?

19. Où cet ouvrage sera-t-il lu?

20. Quelles sont les distractions des Malingear?

21. Mme. Ratinois assistera-t-elle aux soirées des Malingear?

22. Avec qui madame Ratinois voudrait-elle nouer des relations plus suivies?

23. Les Malingear ont-ils des domestiques mâles?

24. Quelle impression la tenue de maison des Malingear produit-elle sur madame Ratinois? —

(Elle en est éblouie).

II

Conjuguez le temps indiqué:

1. J'arrive bien mal à propos.
2. J'ai raison.

Digitized by Google

3. *Je me suis amusé* à barbouiller ce tableau, *tu t'es amusé*, etc.

4. *Je* choisirai les tentures *moi-même*, *tu* choisiras les tentures *toi-même*, etc.

5. Je ne prends jamais de distractions.

6. J'assisterai à la soirée.

7. Je n'ai jamais eu de domestique mâle.

III

Expliquez en français:

1. Mémoire, *m.*
2. Mémoire, *f.*
3. Dentiste. (En mauvaise part, in a bad sense.)
4. Assister à un concert.
5. Assister un pauvre.
6. Donner des soins.
7. Barbouiller.
8. Terme.
9. La maison est sur un grand pied.
10. Gracieusement.

IV

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez les idiotismes suivants en vous servant des mots en italiques:

1. *mal à propos.* J'arrive bien mal à propos.

2. *prendre la peine.* Veuillez donc prendre la peine de vous asseoir.

3. *grand pied.* La maison est sur un grand pied.

4. *trop forte.* Celle-là est trop forte.

Digitized by Google

5. *aplomb.* A-t-elle de l'aplomb, ma femme!

6. *assister à.* Vous assisterez à nos petites soirées.

7. *en course.* Est-ce que vous avez envoyé le valet de chamber en course?

SCÈNE VI

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Quelles sont les deux personnes qui demandent à Mme. Malingear d'expliquer sa façon de parler à Mme. Ratinois?

2. De quoi M. Malingear demande-t-il l'explication? — (Des gasconnades de sa femme).

3. Duprez est-ce le professeur de Mlle. Emmeline?

4. Les Malingear connaissent-ils Duprez?

5. De qui est le tableau que Mme. Malingear a attribué à Emmeline?

6. Emmeline a-t-elle jamais tenu un pinceau?

7. Peut-elle faire (= peindre) un paysage?

8. Qu'est-ce que les jeunes filles négligent après leur mariage?

9. Pourquoi Emmeline renoncera-t-elle à la peinture?

10. M. Malingear fait-il un grand ouvrage sur les affections thoraciques?

11. L'ouvrage est-il sous presse?

12. M. Malingear a-t-il une immense clientèle?

13. Combien de clients a-t-il?

14. Comment Mme. Malingear présentera-t-elle son mari à Mme. Ratinois à la première visite de celle-ci?

Digitized by Google

15. Porquoi Mme. Malingear entasse-t-elle tous ces mensonges?

— (Pour jeter de la poudre aux yeux.)

16. Les contemporains de Mme. Malingear jettent-ils aussi de la poudre aux yeux?

17. A quoi M. Malingear obéit-il sans s'en douter?

18. Pourquoi M. Malingear avait-il honte de sa chaîne?

19. Comment est la chaîne que M. Malingear caresse?

20. Quand chacun admirera-t-il Mlle. Emmeline?

— (Aussitôt que sa mère l'aura ornée d'un peu de clinquant.)

21. Quel client M. Malingear a-t-il oublié?

22. Quel client M. Malingear tient-il?

23. Où les clients français laissent-ils généralement les honoraires du médecin?

(. . . plat . . . bureau . . . piano, etc.)

24. Comment se porte le client numéro 16?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Je n'ai pas fait — peinture — l'huile.
2. Je n'ai pas — dessert — disposer, moi.
3. Qu'est-ce — elle répondra?
4. Les couleurs — font mal — nerfs.
5. Elle renoncera — la peinture.
6. L'ouvrage est — presse.
7. Et cette immense clientèle — tu m'as gratifié?
8. Un fruit — de la Faculté.
9. Mlle. Malingear — lire, écrire et compter.

Digitized by Google

10. Tu veux jeter — — poudre aux —.

11. Chacun passe sa vie — — des petites pincées de poudre dans l'œil du voisin.

12. Tu obéis — l'entraînement général.

13. Je t'— prends comme les autres.

14. Laisse-moi l'orner un peu — clinquant.

15. Il y a un fond de vérité dans — qu'elle dit.

16. N'est-ce pas ainsi chez tous les médecins — réputation?

III

Expliquez en français:

1. Un homme pauvre.
2. Un pauvre homme.
3. Un fruit sec.
4. Gasconnade.
5. Clinquant.
6. Disposer.

IV

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je ne le connais même pas.
2. Je renoncerai à la peinture.
3. J'ai eu tort.
4. Je sais lire, écrire et compter.
5. J'en conviens.
6. *Je* ne fais que suivre l'exemple de *mes* contemporains, *tu* . . . *tes*, etc.
7. J'obéis à l'entraînement général.
8. *Je me* souviens de cette petite chaîne, *tu te* souviens, etc.
9. J'en avais honte.
10. *Je* n'*oublie* pas qu'il se porte bien.

Digitized by Google

SCÈNE VII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que M. Malingear pense de sa femme?
2. Quel client Alexandrine appelle-t-elle?
3. M. Ratinois a-t-il attendu longtemps?
4. Comment M. Ratinois trouve-t-il le mobilier chez M. Malingear?
5. Comment M. Ratinois se porte-t-il?
6. Que signifie "je me porte comme le Pont-Neuf"?
7. Pourquoi la femme de M. Malingear frappe-t-elle à la porte?
8. Quel voyage M. Ratinois a-t-il fait?
9. Que veut dire "je me sens comme ci, comme ça"?
10. M. Ratinois a-t-il des douleurs de tête?
11. A-t-il bon appétit?
12. Qu'est-ce que M. Ratinois dit de la chaîne de M. Malingear?
13. Est-ce que M. Malingear court après la pratique *à en juger par* (to judge by) M. Ratinois?
14. Les petits roquets courent-ils après la pratique?
15. M. Malingear est-ce un petit roquet?
16. M. Malingear va-t-il couvrir M. Ratinois de sangsues?
17. Quelle maladie M. Malingear trouve-t-il à M. Ratinois?
18. Qu'est-ce que M. Malingear va prescrire à M. Ratinois?
19. M. Malingear a-t-il un chasseur?
20. Qu'est-ce que le chasseur apporte?

Digitized by Google

21. Qui a écrit la lettre?

22. Combien d'argent la duchesse envoie-t-elle à M. Malingear?

23. D'où viennent les quatre mille francs?

24. M. Malingear est-il de l'Académie?

25. M. Malingear est-il ambitieux?

26. Quelle est l'ordonnance que M. Malingear a faite pour M. Ratinois?

27. Quelle somme M. Ratinois met-il dans le plat qui est sur le guéridon?

II

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je suis allé à Saint-Germain par le chemin de fer.
2. *Je me* sens comme ci, comme ça, *tu te* sens, etc.
3. *Je* ne la *connais* pas.
4. *Je* les *mets* discrètement dans le plat.

III

Expliquez en français:

1. Ordonnance.
2. De même.
3. Un homme brave.
4. Un brave homme.
5. Roquet.
6. Bourrer.
7. Je me porte comme le Pont-Neuf.
8. Je me sens comme ci, comme ça.

IV

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *entrer.* Faites entrer le numéro 16!
2. *Pont-Neuf.* Je me porte comme le Pont-Neuf.

Digitized by Google

3. *Saint-Germain.* Je suis allé à Saint-Germain par le chemin de fer et revenu de même.

4. *comme ci.* Je me porte comme ci, comme ça.

5. *l'air.* Il a l'air d'un brave homme.

6. *sangsues.* Il va me couvrir de sangsues.

7. *régime.* Je vais vous prescrire un petit régime.

8. *coup.* Quatre mille francs! d'un seul coup!

9. *Académie.* Méchant docteur, vous ne voulez donc pas être de l'Académie?

SCÈNE VIII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qui entre brusquement?
2. Que dit le monsieur en entrant?
3. Quel numéro le monsieur a-t-il?
4. Qui est le monsieur à en juger par M. Malingear?
5. Est-ce qu'on s'arrache M. Malingear?
6. De quoi le monsieur souffre-t-il depuis longtemps?
7. M. Ratinois reste-t-il au cabinet (de consultations) du docteur?
8. Mlle. Emmeline est-ce un beau parti pour Frédéric?
9. Les Malingear voudront-ils s'allier aux Ratinois?
10. Si non, pourquoi pas?
11. En quels termes M. Ratinois salue-t-il M. Malingear en partant?
12. A qui M. Ratinois fait-il des politesses?

Digitized by Google

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il entre brusquement — la gauche.
2. — est mon tour.
3. J'ai — n° 17.
4. On se — arrache.
5. Ils ne voudront jamais s'allier — — petits bourgeois.

III

Conjuguez les verbes aux tempes indiqués:

1. J'y suis.
2. C'est *mon* tour.
3. *Je* ne voudrai j'mais *m'*allier à ce petit bourgeois.
4. J'aperçois le chasseur.
5. Je fais des politesses au chasseur.

IV

Expliquez en français:

1. Je suis à vous.
2. Comment donc!
3. Faire des politesses à quelqu'un.

V

Traduisez d'abord en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *tour.* C'est mon tour.
2. *n°* = *numéro.* J'ai le n° 17.

Digitized by Google

3. *arrache.* On se l'arrache.

4. *affection.* Je souffre depuis longtemps d'une affection.

5. *dérangez.* Ne vous dérangez pas!

6. *s'allier.* Ils ne voudront jamais s'allier à de petits bourgeois comme nous!

7. *à l'instant.* Je suis à vous à l'instant.

8. *politesses.* Il fait des politesses au chasseur.

SCÈNE IX

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Le monsieur qui vient d'entrer souffre-t-il beaucoup?

2. Qu'est-ce que ce monsieur présente à M. Malingear?

3. Qu'est-ce que c'est que ce papier?

4. Qui a prié le tapissier de prendre le n° 17?

5. Que dit le tapissier de chaque état?

6. Que veut dire en anglais le mot "ficelles"?

7. A combien se monte le mémoire du tapissier?

8. Quel est le prix du fauteuil?

9. Et celui des chaises?

10. Quel service le tapissier vient-il de rendre à M. Malingear?

11. M. Malingear paye-t-il les quatre mille francs?

12. Qui aquitte la facture?

13. Qui le tapissier recommande-t-il à M. Malingear si celui-ci a besoin de quelqu'un?

Digitized by Google

14. M. Malingear retient-il le tapissier après l'avoir payé?

15. Quelles sont les observations du tapissier, en sortant?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. — est madame qui m'a prié — prendre — n° 17.
2. — est très malin — que vous faites là.
3. Il n'y a pas — mal.
4. Je vous prie — croire, etc.
5. Après le service que je viens (*to have just*) — vous rendre!
6. Il prend une plume — le bureau.
7. Tout — comptant ses billets il — moque de M. Malingear.
8. Si vous — besoin de quelqu'un, je vous recommande mon frère.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je* dis que *je* souffre, *tu* dis que *tu* souffres, etc.
2. *Je* disais que c'était à *mon* insu, *tu* disais que c'était à *ton* insu, etc.
3. Je viens de rendre un service.
4. J'ai besoin de quelqu'un.
5. *Je* ne le *retiens* pas, *tu* ne le *retiens* pas, etc.

Digitized by Google

IV

Expliquez en français:

1. A nous deux.
2. A mon insu.
3. Mémoire, *m.* (Donnez deux significations. Voir I, 5).
4. Je ne vous retiens pas.
5. Un habit.
6. Cela va mieux.

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *facture.* Voici ma petite facture pour un meuble de salon.
2. *malin.* C'est très malin ce que vous faites là.
3. *insu.* Je vous assure que c'est à mon insu.
4. *mal.* Il n'y a pas de mal.
5. *ficelles.* Est-ce que chaque état n'a pas ses petites ficelles?

SCÈNE X

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Quel rôle madame Malingear fait-elle jouer à son mari?
2. Quelle question madame Malingear pose-t-elle à son mari?
3. Quelle est la réponse de M. Malingear?

Digitized by Google

4. Quelle est la bonne idée dont parle Mme. Malingear? —

(C'est d'avoir fait passer le tapissier pour le numéro 17.)

5. Pour quelle espèce d'individu madame Malingear fait-elle passer son mari aux yeux du tapissier?

6. M. Malingear a-t-il reconnu le grand escogriffe en livrée?

7. Qui était le grand escogriffe en livrée?

8. Pourquoi M. Malingear sera-t-il la fable de la maison? —

(Parce que le chasseur du premier bavardera.)

9. Comment M. Malingear trouve-t-il (*trouver* = to like) la lettre de la duchesse?

10. Quelle figure faisait M. Ratinois?

11. Comment M. et Mme. Ratinois sont-ils sortis de la maison des Malingear?

12. Quand les Malingear entendront-ils parler des Ratinois?

13. Qui arrive pendant l'entretien de Mme. Malingear avec son mari?

14. Où se trouve le sucre râpé?

15. Quel est le genre du mot "*office*" (*pantry*)?

16. Qu'est-ce que le père de Mlle. Emmeline vient de faire pour celle-ci?

17. Pourquoi M. Malingear ne veut-~~elle~~ il rien dire de ce qu'il a fait pour Emmeline?

18. Mlle. Emmeline sait-elle de quoi il s'agit?

19. Qu'est-ce que Mlle. Emmeline va faire pour son père? —

(Elle va lui recoudre un bouton qui ne tient pas.)

Digitized by Google

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Vous me faites passer pour un charlatan — yeux de cet homme.
2. — est comme ce grand escogriffe — livrée.
3. Vous ne voulez donc pas être — l'Académie?
4. Il — resté épaté.
5. Ils — sortis éblouis, tous les deux.
6. Il n'y a plus — sucre râpé.
7. Ton père vient de se donner bien — mal pour toi!
8. (*It*) est un secret.
9. Il y a — ta redingote un bouton qui ne — pas.
10. J'ai — — soie noire.
11. Si j' (*être*) madame Ratinois, c'est comme cela que je l'aimerais.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je* ne *sais* pas son nom.
2. *Je dis* qu'ils sont sortis éblouis, tous les deux.
3. *J'entendrai* parler d'eux.
4. *Je* viens de *me* donner bien du mal, *tu* viens de *te* donner, etc.
5. *Je* ne *peux* pas le dire.
6. *Je veux* recoudre le bouton.

IV

Expliquez en français:

1. Escogriffe
2. Fable.
3. Épaté.
4. Sois tranquille.
5. C'est bien trouvé.
6. Il s'agit de.

Digitized by Google

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *compliment.* Je vous en fais mon compliment.
2. *charlatan.* Vous me faites passer pour un charlatan aux yeux de cet homme.
3. *fable.* Tu vas me rendre la fable de la maison.
4. *Académie.* Vous ne voulez donc pas être de l'Académie?
5. *éblouis.* Je dis qu'ils sont sortis éblouis.

SCÈNE XI

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Où Sophie, a-t-elle été?
2. Est-ce quelle en est revenue très vite?
3. Que voit-on dans le panier que Sophie pose à terre?
4. Comment Mme. Malingear trouve-t-elle le prix du lapin?

(Elle le trouve très élevé.)

5. Pourquoi les lapins coûtent-ils cher?
6. Combien Sophie a-t-elle payé la bretelle de M. Malingear?
7. Qu'est-ce qui s'était cassé?
8. De quoi M. Malingear de moque-t-il?

(. . . de ce tableau de famille.)

9. Pourquoi le chou est-il très cher suivant (in the opinion of) Sophie?

Digitized by Google

10. Qui annonce une visite? —
(C'est Alexandrine qui, etc.)
11. Qui sont les visiteurs?
12. En quels termes Mme. Malingear dit-elle à Sophie de s'en aller?
13. Où Emmeline va-t-elle se mettre?
14. Pour quoi faire?
15. Où Mme. Malingear fourre-t-elle le panier?

II

Mettez au futur les verbes en italiques:

1. J'*arrive* du marché.
2. Vous y *avez mis* le temps. (e. g. Vous y mettrez le temps).
3. C'*est* horriblement cher.
4. Il y *a* une maladie.
5. Je n'en *ai* rien *su*.
6. Le boucle qui s'*était cassée*.
7. Que *dirait* la duchesse de Montefiascone.
8. Tu *fais* des roulades.
9. Elle *prend* le panier.
10. Elle *finit* par le fourrer sous la table.

III

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Vous — avez mis — temps.
2. Sophie pose — terre son panier.
3. Je n'— ai rien su.
4. La boucle qui s'— cassée.

Digitized by Google

5. Que dirait la duchesse, si elle — —.(assister) ce tableau de famille?

6. Sophie sort — la droite.

7. Mets-toi — piano . . . la tête — arrière, et fais — roulades.

8. Mme. Malingear finit — fourrer le panier sous la table.

9. M. et Mme. Ratinois paraissent — fond.

IV

Corrigez, s'il y a lieu = (s'il est nécessaire):

1. La *bretelle à monsieur.*
2. La *boucle qui s'avait cassée.*

V

Quelle différence y a-t-il entre *assister* et *assister à?* Voir I, 5.

SCÈNE XII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Comment madame Ratinois est-elle habillée?
2. Que porte M. Ratinois?
3. Comment les Ratinois saluent-ils les Malingear?
4. Les Ratinois sont-ils venus pour l'appartement?
5. L'indisposition de M. Ratinois s'est-elle aggravée?

Digitized by Google

6. Comment mademoiselle Emmeline juge-t-elle que la visite des Malingear a pour motif la demande en mariage?

7. Quelle espèce de communication les Ratinois ont-ils à faire aux Malingear?

8. Pourquoi mademoiselle Emmeline quitte-t-elle le salon? —

(Elle devine qu'il s'agit de la demande en mariage.)

9. Pourquoi mademoiselle Emmeline est-elle intelligente?

(Elle sait à point nommé quand il faut s'absenter.)

10. Pourquoi les Ratinois hésitent-ils à faire la demande?

(Ils pensent que les Malingear ne voudront pas s'allier à eux.)

11. Combien de fils M. Ratinois a-t-il?

12. Comment s'appelle ce fils unique?

13. Combien de salons les Malingear ont-ils?

14. Quelle est la profession de Frédéric?

15. Pourquoi la façon de parler de M. Ratinois est-elle drôle?

16. Qui joue l'étonnement?

17. Que veut dire "elle joue l'étonnement"?

18. Qu'est-ce qui surprend M. Malingear?

19. Quelle permission M. Malingear demande-t-il?

20. Quand les Malingear feront-ils connaître leur réponse aux Ratinois?

21. Comment M. Malingear montre-t-il qu'il est

Digitized by Google

converti à l'idée de sa femme de jeter de la poudre aux yeux? —

(Par ce qu'il dit vers la fin de la scène.)

II

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je suis décidé* à prendre l'appartement.
2. Je viens pour autre chose.
3. Je ne viens pas pour autre chose.
4. Je le connais, je ne le connais pas.
5. Je n'ai pu voir mademoiselle Emmeline.

III

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Madame R. est — grande toilette.
2. Êtes-vous décidé — prendre l'appartement?
3. Dieu! (how) je suis ému!
4. Elle feint — étonnement.
5. Emmeline reste debout près — piano.
6. Mon professeur — dessin est là — m'attend.
7. Frédéric veut bien quelquefois honorer nos salons — sa visite.
8. Frédéric songe — une alliance.
9. C'est une demande faite — l'improviste.
10. Nous vous demandons — permission de réfléchir.
11. (In) quelques jours nous vous ferons connaître notre réponse.
12. Je dîne — la duchesse.

Digitized by Google

IV

Expliquez en français:

1. Habit.
2. Ça ne va pas mal.
3. Vouloir bien.
4. A l'improviste.
5. Comment donc!
6. Jouant l'étonnement.
7. Votre indisposition se serait-elle aggravée?

V

Traduisez d'abord. Ensuite apprenez à l'aide des mots en italiques:

1. *décidé à.* Êtes-vous enfin décidé à prendre l'appartement?
2. *ému.* Dieu! que je suis ému!
3. *aggravée.* Votre indisposition se serait-elle aggravée?
4. *honorer de.* M. Frédéric veut bien nous honorer de sa visite.
5. *à l'improviste.* Une pareille demande faite à l'improviste nous surprend un peu.

ACTE II, SCÈNE I

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Que pense M. Ratinois du mariage projeté?
2. Et M. Frédéric?
3. Quel travail demande du sang-froid?
4. Madame Ratinois est-elle de l'avis de Frédéric par rapport au mariage?
5. La réponse des Malingear se fait-elle attendre?

Digitized by Google

6. Qu'est-ce que cela prouve suivant M. Ratinois?

7. Frédéric a-t-il vu le chasseur des Malingear?

8. Comment s'appelle le professeur de mademoiselle Emmeline?

9. M. Malingear reçoit-il beaucoup d'argent d'un coup?

10. Comment met-il cet argent dans sa poche?

11. M. Malingear est-il de l'Académie des Sciences?

12. Qu'est-ce qu'il n'aurait qu'à faire pour en être? (*en* = de l'Académie).

13. De quoi M. Malingear ne rougit-il pas?

14. Quels conseils M. Malingear a-t-il donnés à Frédéric?

15. Pourquoi M. Ratinois a-t-il loué une loge aux Italiens?

16. Les loges aux Italiens étaient-elles bon marché?

17. Pourquoi M. Ratinois a-t-il pris une voiture au mois?

18. Combien de fois a-t-on donné *Rigoletto* aux Italiens?

19. Madame Ratinois peut-elle raconter la pièce?

20. Quand madame Ratinois cligne-t-elle de l'œil?

21. Madame Ratinois à qui force-t-elle son mari à distribuer des salutations?

22. Comment un ministre plénipotentiaire a-t-il lorgné M. Ratinois?

23. M. Ratinois se sert-il de la voiture qu'il a louée au mois?

24. A quelle personne Frédéric pense-t-il?

25. Pourquoi madame Ratinois va-t-elle écrire à sa couturière?

Digitized by Google

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. C'est un travail qui demande — sang-froid.
2. J'ai bien peur que ton père n'— raison.
3. Nous n'avons pas — réponse.
4. Rien n'échappe — l'œil clairvoyant d'un père.
5. Et la demoiselle prend — leçons de Duprez.
6. Son étui — lunettes.
7. — est un médecin.
8. Il est — l'Académie des Sciences.
9. Et tu veux que M. Malingear — s'allier avec le fils d'un confiseur?
10. Il ne faut plus songer — ce mariage.
11. Il m'a donné — conseils pour ma carrière.
12. Il m'a engagé — plaider les expropriations.
13. Madame votre mère ne va donc jamais — Italiens?
14. Je — allé louer une loge pour la saison.
15. On ne peut aller — Italiens — pied.
16. Je me — empressé de prendre une voiture — mois.
17. S'il m'— été permis — choisir le théâtre, je n'— pas choisi celui-là.
18. On n'— comprend rien.
19. Tu clignes — l'œil — second acte.
20. C'est — recueillement; c'est — ronflement.
21. Pour faire croire — Malingear (pl.) que nous avons — relations, tu me forces — distribuer — salutations.
22. L'autre jour je — tombé sur un ministre plénipotentiaire.

Digitized by Google

23. Je lui ai fait, comme ça, — la main.
24. Je vais (*from her*) commander des robes.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je veux* qu'il *me* donne son opinion, *tu veux* qu'il *te* donne son opinion, etc.
2. *J'ai* peur que *mon* père n'ait raison, *tu* as peur que *ton* père n'ait raison, etc.
3. Je n'ai pas de réponse.
4. Je prends des leçons de Duprez.
5. Je reçois quatre mille francs d'un coup.
6. Je n'en rougis pas.
7. Je suis allé louer une loge pour la saison.
8. J'y vais à pied.
9. Je me suis empressé de prendre une voiture.
10. Je n'y comprends rien.

IV

Expliquez en français:

1. Les portes et fenêtres.
2. Les Italiens.
3. Salé.
4. Formellement.
5. Au mois.
6. Elle y sera.
7. Lorgner.

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez à l'aide des mots en italiques:

1. *J'ai peur.* J'ai peur que ton père n'ait raison.
2. *œil clairvoyant.* Rien n'échappe à l'œil clairvoyant d'un père.

Digitized by Google

3. *comprends rien.* Je n'y comprends rien.
4. *beau crier.* Tu as beau crier.
5. *course.* J'ai une course à faire.
6. *commander.* Je vais commander des robes *à* (from) ma couturière.

SCÈNE II

I

Répondez aux questions suivantes:

1. M. Ratinois aime-t-il beaucoup que sa femme commande des robes avec des corsages *Rigoletto?*
2. Qui arrive au moment où, M. Ratinois se parle à lui-même?
3. En quels termes l'oncle Robert s'informe-t-il de la santé de la famille Ratinois?
4. Pourquoi l'oncle Robert est-il pressé?
5. Quand M. Robert se reposera-t-il?
6. M. Robert était-il riche quand il est venu à Paris?
7. Pour quelle raison M. Ratinois trouve-t-il commun l'oncle Robert?
8. L'oncle Robert est-il fier d'avoir gagné beaucoup d'argent?
9. Depuis quand M. Robert porte-t-il des boucles d'oreille(s)?
10. Les boucles d'oreille(s) gênent-elles M. Robert?
11. M. Robert tient-il à ses boucles d'oreille(s)?
12. Quel a été le métier de M. Ratinois?
13. Quel est celui de M. Robert?

Digitized by Google

14. M. Ratinois aime-t-il qu'on dise qu'il a été confiseur?

15. Quand M. Robert crie: "Je suis marchand de bois," est-ce de la gloriole?

16. Quand se célèbre la fête de madame Ratinois?

17. M. Ratinois y avait-il pensé?

18. Quelle est la petite surprise de tous les ans de la part de l'oncle Robert?

19. A quoi M. Ratinois invite-t-il l'oncle Robert?

20. M. Robert accepte-t-il l'invitation?

21. A quelle heure dînera-t-on?

22. Qu'est-ce que l'oncle Robert demande à monsieur Ratinois au sujet de Frédéric?

23. Le mariage de Frédéric se fera-t-il bientôt?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Robert entre — le fond.
2. Il porte — boucles d'oreille(s).
3. Ils se donnent — main.
4. Il faut que je — (être) à Bercy à trois heures.
5. Toujours — affaires!
6. Vous ne — reposerez donc jamais?
7. On — (past indefinite) venu à Paris avec douze sous dans sa poche.
8. Je vais — un certain monde.
9. L'homme vaut — qu'il vaut!
10. Je ne rougis pas — ma profession.
11. Je passerai par le quai — fleurs.
12. Votre surprise de tous — ans.

Digitized by Google

13. C'est encore — qu'il y a — mieux.
14. Mais pas — cérémonies.
15. Il y a peut-être quelque chose — train.
16. Ah! quelque chose — bien?
17. Veux-tu que j—' (aller) voir la famille?
18. Tu sais — que je t'ai dit.
19. Je n'ai pas — enfants.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je viens* de voir l'oncle Robert.
2. *Je vais* la prévenir.
3. Il faut que *je sois* à Bercy à trois heures.
4. Je ne me reposerai jamais.
5. Je n'en suis pas plus fier pour cela.
6. Je ne rougis pas de ma profession.
7. Je me tais.
8. J'achèterai un oranger.
9. Je ne crains rien.

IV

Expliquez en français:

1. Salé. 2. Gloriole. 3. Chauffer une affaire.

SCÈNE III

I

Répondez aux questions suivantes:

1. M. Robert qui adore Frédéric, de quoi est-il capable?

Digitized by Google

2. Douze couverts d'argent, est-ce un beau cadeau?
3. Pourquoi M. Ratinois plaint-il son fils?
4. Qui arrive au moment où M. Ratinois se parle à lui-même?
5. Pourquoi M. Ratinois est-il tout à fait bouleversé? —

(A cause de la visite inattendue des Malingear.)

6. Quel est le prénom (nom de baptême) de madame Ratinois?
7. Pourquoi les Malingear viennent-ils?
8. Pourquoi ne fait-on pas entrer les Malingear tout de suite? —

(D'abord à cause du bouleversement de M. Ratinois; ensuite à cause des housses.)

9. Pourquoi madame Ratinois ne veut-elle pas que son mari la tutoie?
10. Qu'est-ce qu'on a fait des housses?

II

Mettez au présent de l'indicatif:

1. Son mariage ne se fera pas.
2. Nous avons visé trop haut.
3. Elle a jeté les housses dans un cabinet.

III

Mettez au conditionnel les verbes soulignés:

1. Il *adore* Frédéric.
2. Il *est* capable de lui donner douze couverts d'argent.
3. Il *faut* les recevoir.

Digitized by Google

4. On n'*entre* pas.
5. Tu *fais* des roulades.

IV

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Son mariage ne — fera pas.
2. Ils viennent — (*in order to give*) réponse.
3. Tous trois se mettent — ôter les housses.
4. Allons, — — aplomb, — courage!
5. Fais — roulades.
6. Une chaise garnie — sa housse.
7. Nous — avons oublié une!

SCÈNE IV

I

Répondez aux questions suivantes:

1. M. Malingear a-t-il une nombreuse clientèle?
2. M. Ratinois est-il absent?
3. Où M. Ratinois se trouve-t-il?
4. Où a-t-il fini par fourrer sa housse?
5. M. Ratinois était-il dans son cabinet de travail?
6. Comment trouvez-vous les termes qu'emploie M. Ratinois pour s'informer de la santé de madame Malingear?
7. De quoi madame Malingear et madame Ratinois souffrent-elles?
8. Quel opéra donne-t-on aux Italiens?
9. M. Ratinois aime-t-il beaucoup *Rigoletto?* (Voir II, i.)

Digitized by Google

10. L'admiration des Ratinois et des Malingear pour *Rigeletto*, est-elle sincère?

11. Entendent-ils rien à la musique?

12. M. Ratinois est-il très occupé?

13. M. Ratinois était-il raffineur avant de se retirer du commerce?

14. Est-ce que tous les raffineurs sont millionnaires?

15. A quoi monsieur Ratinois invite-t-il les Malingear?

16. Les Malingear acceptent-ils tout de suite?

17. A quelle condition les Malingear acceptent-ils l'invitation?

18. Qu'est-ce qu'on aura pour dîner suivant madame Ratinois?

19. Les dames feront-elles de la toilette?

20. De quoi M. Malingear a-t-il à causer avec M. Ratinois?

21. Où l'entretien aura-t-il lieu?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Nous avons bien — reproches à nous faire.

2. Donnez vous donc la — de — asseoir.

3. Ratinois — resté au fond.

4. Ratinois a fini — fourrer sa housse dans un coffre — bois.

5. Oserai-je vous demander — nouvelles — votre santé?

6. Je suis perdu(e) — migraines.

7. C'est une musique — on ne se lasse jamais.

Digitized by Google

8. Je n'entends rien — la musique.
9. Nous abusons — moments de M. et madame Ratinois.
10. Ah! vous étiez — — commerce?
11. Ah! c'est — la haute industrie!
12. C'est toujours dans — sucre.
13. Prendre — considération sérieuse.
14. Nous serions — famille.
15. Nous resterons, — une condition.
16. Nous ne ferons pas — toilette.
17. Je vous demanderai quelques minutes — entretien.
18. Je suis tout — vous.
19. Il sort — gauche.

III

Mettez les verbes au passé défini à la personne indiquée:

1. Je suis.
2. Nous avons.
3. Nous devions.
4. Il est resté.
5. J'arrive.
6. J'étais.
7. On donne.
8. Vous étiez.
9. Vous avez eu.
10. Je crois.
11. Nous voulons.
12. Je demanderai.

IV

Expliquez en français:

1. Dissimuler. 2. Vouloir bien. 3. Entretien. 4. Tutoyer. 5. Cela va.

Digitized by Google

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez à l'aide des mots en italiques:

1. *peine.* Donnez-vous donc la peine de vous asseoir.

2. *se lasse.* C'est une musique dont on ne se lasse jamais.

3. *entends.* Je n'entends rien à la musique.

4. *quinze jours.* Vous avez eu la bonté de nous adresser, il y a quinze jours, une demande qui nous flatte.

5. *condition.* Nous accepterons votre invitation, à une condition.

SCÈNE V

I

Répondez aux questions suivantes:

1. De quoi madame Ratinois et madame Malingear causent-elles?

2. Quand cherchera-t-on un appartement pour le jeune ménage?

3. A quel étage sera l'appartement?

4. Quel sera le prix de l'appartement au premier?

5. Combien Emmeline dépensera-t-elle pour sa toilette?

6. Madame Ratinois dépense-t-elle aussi six mille francs par an pour sa toilette?

7. Pourquoi madame Malingear voudrait-elle qu' Emmeline ait (eût) sa voiture?

Digitized by Google

8. Pourquoi madame Malingear n'aime-t-elle pas les fiacres?

9. Madame Ratinois se sert-elle souvent d'une voiture?

10. Combien madame Ratinois met-elle pour les frais de maison, table, etc. du jeune ménage?

11. Quelle est la somme totale?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il ne déplaît pas — ma fille.
2. Il prend une carte — (from, out of) un petit portefeuille.
3. Il est difficile — une jeune femme de s'en tirer — moins — quarte mille francs.
4. On ne m'— ferait monter pour rien — monde.
5. Je vais toujours — pied.

III

Mettez au passé indéfini les verbes soulignés:

1. Je *crois* le voir.
2. Je vous *promets* de l'aimer comme une mère.
3. Nous leur *chercherons* un appartement.
4. Les robes qu'on *fait* aujourd'hui.
5. Je n'en *parle* pas.
6. Je *vais* à pied.
7. Elle *laisse* la carte sur la table.
8. Ils *doivent* donner une dot formidable.

Digitized by Google

IV

Mettez au subjonctif les verbes en italiques:

1. Voulez-vous que nous (*parler*) de leur installation?
2. Pensez-vous qu'ils me (*donner*) une voiture?

V

Donnez le contraire de: heureux, déplaire, aimer, peu, petit, bas, bien, difficile, dernier, désagréable, monter, toujours.

SCÈNE VI

I

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Malingear sortant de la gauche, suivi — Ratinois.
2. Nous sommes — accord.
3. J'ai — te parler.
4. Nous vous attendons à six — (o'clock).
5. Et, surtout, pas — toilette.
6. Ils sortent — le fond (de la scène).

SCÈNE VII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. De quelle affaire monsieur Ratinois parle-t-il?
2. Cent mille francs, combien est-ce en argent américain?

Digitized by Google

3. Cent mille francs, est-ce une petite ou une grosse dot?

4. Pourquoi Frédéric ne plaide-t-il pas?

5. Dix mille francs par an, est-ce assez pour un jeune ménage?

6. Qu'est-ce que monsieur Ratinois lit sur la carte qui est restée sur la table?

— (Le budget du jeune ménage.)

7. Comment pourrait-on réduire ce budget?

— (Si mademoiselle Malingear était élevée, etc.)

8. Emmeline peint-elle des tableaux à l'huile?

9. Qu'est-ce qu'elle ne saurait pas faire suivant madame Ratinois?

10. A-t-elle été toute sa vie bercée dans la soie et la dentelle, comme le dit madame Ratinois?

11. Est-il question de rompre ce mariage?

12. De quoi madame Ratinois veut-elle que son mari reparle à monsieur Malingear?

13. Comment faut-il prendre monsieur Malingear?

14. Quelle rente les Ratinois ont-ils?

15. Pourquoi monsieur Ratinois pense-t-il à l'oncle Robert?

16. Qui Joséphine annonce-t-elle au moment où monsieur Ratinois parle de l'oncle Robert?

17. Qu'est-ce que monsieur Ratinois recommande à sa femme?

18. A quoi se rapporte le mot *choses* dans ce que dit monsieur Ratinois vers la fin de la scène?

Digitized by Google

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il ne plaide pas, parce qu'il n'a pas — causes.
2. L'avenir est — lui.
3. Elle peint — tableaux — l'huile.
4. Elle ne saurait pas recoudre un bouton — son mari.
5. Il lui faut un appartement — premier (étage).
6. Tu as — air de ne pas comprendre.
7. Donnons quelque chose — plus.

III

Mettez au futur les verbes en italiques:

1. Ce n'*est* pas sérieux.
2. Je ne *donne* pas plus, moi.
3. Notre fils *a* une profession.
4. Il ne *plaide* jamais.
5. L'avenir *est* à lui.
6. Madame Malingear *a jeté* le budget sur cette carte.
7. Qu'est-ce que cela *prouve?*
8. On *peut* réduire le budget.
9. Tout *irait* pour le mieux.
10. Elle ne *saurait* pas recoudre un bouton.
11. Elle *fait* des roulades.
12. Il lui *faut* un appartement au premier.
13. Les cent mille francs *suffisent.*
14. Nous ne *pouvons* pas aller bien loin avec notre rente.

Digitized by Google

IV

Donnez le contraire de: bonne (adj.), plus, jamais, l'avenir, jeune, oublier, vrai, mal (adv.), riche, difficile.

SCÈNE VIII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qui est en habit?
2. Pourquoi M. Ratinois commande-t-il un dîner pour douze personnes?
   — (Pour jeter de la poudre aux yeux.)
3. Le maître d'hôtel a-t-il entendu parler du docteur Malingear?
4. Le docteur Malingear est-il célèbre?
5. Qu'est-ce que le maître d'hôtel propose à madame Ratinois *en fait de* (in the matter of) potages?
6. Qui entre au moment où l'on parle du relevé?
7. Au lieu de s'occuper de la commande du dîner, de quoi les Ratinois parlent-ils après l'arrivée de Frédéric?
8. Que fait le maître d'hôtel pendant l'entretien des Ratinois avec leur fils?
9. Quel poisson commande-t-on pour le relevé?
10. Qu'est-ce qui fait penser monsieur Ratinois à l'oncle Robert?
    — (Les crevettes en boucles d'oreille(s)).
11. Pourquoi les boucles d'oreille font-elles penser monsieur Ratinois à l'oncle Robert?
    —(Parce que l'oncle R. porte des b. d'oreille.)

Digitized by Google

12. Quel air l'oncle Robert aura-t-il en face d'une carpe du Rhin à la Chambord?

13. De quoi se composera l'entrée du dîner?

14. Et le rôti?

15. Madame Ratinois a-t-elle assez de couverts pour qu'on puisse changer de couteau et de fourchette à chaque plat?

16. Qu'est-ce qu'on aura pour dessert?

17. Les Ratinois connaissent-ils bien les différentes marques de champagne?

18. Pourquoi le maître d'hôtel dit-il en sortant " en voilà des épiciers " ?

— (Parce que les Ratinois ne savent pas comment faire pour donner un grand dîner.)

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Il est — habit.
2. Le docteur Malingear — (of whom) vous avez entendu parler.
3. Voici — que je proposerai à madame.
4. Potage — la reine.
5. Nous sommes — train de commander le menu.
6. La carpe du Rhin flanquée — truffes.
7. Avec des crevettes — boucles d'oreille(s).
8. Il prend — (from, out of) le plat avec sa fourchette.
9. Les boucles d'oreille(s) m'— font penser.
10. Au moment — nous faisons le sacrifice d'un magnifique dîner.

Digitized by Google

11. Quelle figure veux-tu que — l'oncle Robert?
12. Filet de boeuf — pois nouveaux.
14. Une maison où l'on changeait — couteau et — fourchette — chaque plat.
15. On lavera — fur et — mesure.
16. Quelque chose — très haut.
17. Une tour de Nankin — buisson d'ananas surmontée — un Chinois.
18. Il y a un plat — je tiens essentiellement.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je recevrai le docteur Malingear.
2. Est-ce que je ne sais pas?
3. *Il prend* dans le plat avec *sa* fourchette.
4. Nous faisons le sacrifice d'un dîner.
5. Il s'en va toujours.
6. Il serait gêné.
7. Je ne changerai pas le mien, tu ne changeras pas le tien, etc.
8. Nous verrons.
9. Il y un plat auquel je tiens essentiellement.

IV

Expliquez en français:

1. En présence de.
2. Qu'est-ce que vous vendez ça?
3. Moët.
4. Veuve.

Digitized by Google

5. Ah! permettez!
6. Entremets.
7. En face de. (Voyez *en présence de.*)

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez à l'aide des mots en italiques:

1. *comme il faut.* Il ne traite que les gens comme il faut.
2. *plais à.* Tu plais à la demoiselle.
3. *en train de.* Nous sommes en train de commander le menu.
4. *monde.* Il n'est pas de notre monde.
5. *dans le plat.* Il prend dans le plat avec sa fourchette.

SCÈNE IX

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Les Ratinois ont-ils des domestiques mâles?
2. Qui arrive au moment où monsieur Ratinois dit: "Nous n'avons que Joséphine"?
3. Monsieur Ratinois est-il content de voir l'oncle Robert?
4. Qu'est-ce que l'oncle Robert a acheté?
5. De quoi se compose ce pâté?
6. Sous quel prétexte monsieur Ratinois désinvite-t-il l'oncle Robert?
7. Monsieur Ratinois verra-t-il l'oncle Robert chez les Blanchard?

Digitized by Google

II

Expliquez en français:

1. Ça tombe bien.
2. Brave oncle.
3. Pas moyen.
4. A demain.
5. A ce soir.
6. Il se peut.

III

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *en avance.* Je suis en avance.
2. *tomber.* Ça tombe bien!
3. *en douceur.* Il faudrait le désinviter en douceur.
4. *entrer chez.* En passant, je suis entré chez Lesage.
5. *penser à.* Ce brave oncle Robert qui a pensé à acheter un pâté!

IV

Mettez au futur les verbes suivants:

1. Nous avons.
2. Je suis.
3. J'apporte.
4. Ça tombe.
5. Il faudrait.
6. Je suis entré.
7. J'ai remis.
8. J'y pense.
9. Je crois.
10. J'en étais sûr.
11. Ils ont reçu.

Digitized by Google

V

Prononcez plusieurs fois à haute voix la scène IX. Ensuite tâchez de vous rappeler, sans livre, les phrases où se trouvent les mots suivants:

1. Appétit.
2. Désinviter.
3. Lesage.
4. Pâté.
5. Remis.
6. Répondez.
7. Sûr.
8. En ville.
9. Rappeler.
10. Gibier.

SCÈNE X

I

Répondez aux questions suivantes:

1. L'oncle Robert trouvera-t-il monsieur Ratinois chez les Blanchard?

2. Pourquoi pas?

3. Qu'est-ce que monsieur Frédéric a acheté?

4. Quelles sont les photographies qui se trouvent dans l'album?

5. Qu'est-ce que Frédéric a acheté pour son père?

6. La chaîne est-elle en or *massif* (solid)?

7. Quand le faux n'est-il plus du faux, *suivant* (in the opinion of) monsieur Ratinois?

8. A qui madame Ratinois a-t-elle emprunté un domestique?

— (Au locataire du premier.)

9. Ce domestique est-il plus grand que celui de Malingear?

10. Madame Ratinois est-elle là quand les Malingear arrivent?

Digitized by Google

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. (It) est une bonne idée.
2. Je la crois plus grosse que — de Malingear.
3. Elle est — imitation.
4. Le faux a — air vrai.
5. Ce n'est plus — faux.
6. (It) est un emprunt.
7. Mais moins grand que — de Malingear.
8. On entend un bruit — voiture.
9. Ce — eux!
10. Et ma femme qui n'est pas —!
11. Placer un album — évidence.

III

Mettez au présent de l'indicatif et du subjonctif les verbes suivants:

1. Il trouvera.
2. Tu as acheté.
3. Elle m'a dit.
4. On croira.
5. Ça fera.

IV

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *album.* J'ai acheté un album de photographie.
2. *connaissances.* On croira que ce sont nos connaissances.
3. *plus grosse.* Je crois ma chaîne plus grosse que celle de Malingear.

Digitized by Google

4. *imitation.* Ma chaîne est en imitation.
5. *l'air vrai.* Cette fois le faux a l'air vrai.

V

Donnez le contraire de: bien, acheter, bon, petit, attacher, faux (adj.), sortir, moins.

SCÈNE XI

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Comment madame Malingear est-elle habillée?
2. Qui annonce les visiteurs?
3. Que dit monsieur Ratinois des femmes?
4. Au-devant de qui monsieur Ratinois va-t-il?
5. Comment les salue-t-il?
6. Que dit madame Malingear à son mari par rapport aux domestiques des Ratinois?
7. Comment est la toilette de madame Malingear?
8. De quoi était-on convenu?
9. Madame Ratinois ne fera-t-elle pas de toilette?
10. De quelles couleurs la toilette de madame Ratinois est-elle composée?
11. Pourquoi madame Malingear veut-elle que son mari retienne monsieur Ratinois?
12. Pourquoi madame Ratinois veut-elle que son mari reste avec le beau-père Malingear?

Digitized by Google

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Les femmes entendent la — — scène.
2. On (had) convenu de ne pas faire — toilette.
3. Vous — avez une éblouissante.
4. Ma femme n'— fera pas.
5. Il nous tardait d'être près — vous.
6. C'est (partitive) trahison.
7. Elle n'approche pas — la vôtre.

III

Mettez à l'imparfait du subjonctif:

1. Elles entendent.
2. Ils ont.
3. On était.
4. Elle fera.
5. Je suis (*être*).
6. Il tardait.
7. Elle n'approche pas.
8. Nous passions.

IV

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je ne me refuse rien, tu ne te refuses rien, etc.
2. Je ne ferai pas de toilette.
3. Je veux passer au salon.
4. Retenez M. Ratinois.
5. Reste avec le beau-père.
6. Sois tranquille.
7. Je sors par la droite.

Digitized by Google

V

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *la mise en scène.* Comme les femmes entendent la mise en scène.

2. *au-devant.* Monsieur Ratinois va au-devant des Malingear.

3. *convenu.* On était convenu de ne pas faire de toilette.

4. *tardait.* Il nous tardait d'être près de vous.

5. *passer au salon.* Voulez-vous que nous passions au salon?

SCÈNE XII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qu'est-ce que M. Ratinois ne trouve pas commode?

2. Monsieur Malingear aborde-t-il la chose sans difficulté?

3. Qu'est-ce qui est très aimable à monsieur Malingear?

4. Pourquoi M. Malingear a-t-il accepté l'invitation?

5. Quand ces messieurs ont-ils parlé de la dot?

6. Comment en ont-ils parlé?

7. Quelle est le chiffre dont avait parlé M. Ratinois?

8. Combien d'argent monsieur Malingear reçoit-il d'un coup suivant M. Ratinois?

Digitized by Google

9. Quel sacrifice M. Ratinois est-il disposé à faire?
10. Et monsieur Malingear?
11. Ces pères veulent-ils que leurs enfants soient gênés?
12. Un homme ne se tire-t-il pas toujours d'affaires?
13. M. Malingear aime-t-il sa fille autant que M. Ratinois aime Frédéric?
14. Quelle existence faut-il faire à Emmeline?
15. Pourquoi faut-il augmenter la dot? (Cf. 14.)
16. Quelle somme monsieur Ratinois demande-t-il à M. Malingear?
17. M. Malingear donnera-t-il la somme demandée?
18. Qui affiche un luxe au-dessus de sa position?
19. Quelle somme M. Malingear propose-t-il à la fin?
20. Pourquoi propose-t-il une si grosse somme?
— (Pour rompre le mariage.)

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. C'est bien aimable — vous d'avoir accepté notre dîner.
2. Il y vient — lui-même.
3. J'ai jeté ce chiffre — l'air.
4. Il reçoit quatre mille francs — un coup.
5. Je suis disposé — faire un sacrifice.
6. Nous ne voulons pas que nos enfants — gênés.
7. Voyez-vous votre fille obligée — regarder — s'acheter une robe?
8. Vivre — expédients.
9. J'accepte — avance.

Digitized by Google

10. Un luxe au-dessus — votre position.
11. Je vais le pousser jusqu' — — — il recule.
12. Il faut élever la dot jusqu' — — — il dise non.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. J'y viens de moi-même, tu y viens de toi-même, etc.
2. Je reçois mille francs d'un coup.
3. A moins que je n'affiche un luxe au-dessus de ma position.
4. J'offre cent mille francs.
5. Je vais le pousser jusqu'à ce qu'il recule, tu vas le pousser jusqu' à ce qu'il recule, etc.
6. Je romps ce mariage.

IV

Traduisez en anglais. Ensuite apprenez en vous servant des mots en italiques:

1. *commode.* Ce n'est pas commode à attaquer cette affaire-là.
2. *aimable* à. C'est bien aimable à vous d'avoir accepté notre dîner.
3. *d'un coup.* Un médecin qui reçoit mille francs d'un coup.
4. *les i.* Il faut lui mettre les points sur les i.
5. *regarder* à. Votre fille est obligée de regarder à s'acheter une robe.

Digitized by Google

6. *expédients.* Votre fils est réduit à vivre d'expédients.

7. *tirer-affaires.* Un homme se tire toujours d'affaires.

8. *pousser.* Je vais le pousser jusqu' à ce qu' il recule.

V

Expliquez en français:

1. Diantre.
2. C'est que.
3. Il y vient.

VI

Traduisez en anglais:

1. C'est bien aimable à vous.
2. C'est un chiffre que j'ai jeté comme ça en l'air.
3. Mettre les points sur les i.
4. Vivre d'expédients.
5. Parlez-moi des commerçants.

SCÈNE XIII

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Qui arrive au moment où M. Malingear offre six cent mille francs?

2. Quelle somme M. Ratinois allait-il offrir?

3. Monsieur Ratinois est-il assez riche pour donner un million?

4. Et M. Malingear?

Digitized by Google

5. Qu'est-ce que M. Malingear reproche à M. Ratinois?

— (Il lui reproche d'avoir répondu—"Ah!" froidement.)

6. M. Ratinois et M. Malingear sont-ils d'accord?

7. M. Malingear a-t-il cherché un biais pour rompre le mariage?

8. Et M. Ratinois?

9. Frédéric n'aime-t-il pas mademoiselle Emmeline?

10. Et mademoiselle Emmeline n'aime-t-elle pas M. Frédéric?

11. Comment l'oncle Robert appelle-t-il les deux pères? — (Vaniteux, orgueilleux.)

12. Comment l'oncle Robert sait-il que M. Ratinois et M. Malingear cherchent depuis quinze jours à s'éblouir, à se mentir, à se tromper?

13. M. Ratinois s'amuse-t-il aux Italiens?

14. Et M. Malingear?

15. L'oncle Robert sort-il après avoir dit son fait (a piece of his mind) aux deux pères?

16. Qui le retient?

17. La fin de cette scène est-elle tragique?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Je suis — mon aise.
2. Vous êtes — accord?
3. Je ne veux pas — biais.
4. Messieurs, pas — emportement!
5. — une affaire terminée!

Digitized by Google

6. Vous allez vite — affaires!
7. Emmeline était éprise — Frédéric.
8. Vous êtes — vaniteux, — orgueilleux!
9. Monsieur a pris une voiture — mois.
10. Une loge — Italiens.
11. Il me semble que (it) est un théâtre. . . .
12. Pour faire — — embarras, — genre, — fla, fla!
13. On fait — roue.
14. Vous n'avez pas — esprit.
15. Un père — (fit to be, deserving to be) jeter — la fenêtre.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. Je n'aurais pas lâché le million.
2. *Je me trouve* en face d'un millionnaire.
3. Je n'ai rien exigé.
4. Je suis parti là-dessus.
5. Je maintiens le mot.
6. Je ne veux pas de biais.
7. Je vais vite en affaires.
8. Voilà un quart d'heure que *je me retiens.*
9. Je ne puis pas donner cette dot.
10. *Je* lui *jette* de la poudre aux yeux.

SCÈNE XIV

I

Répondez aux questions suivantes:

1. Madame Ratinois est-elle bouffie de vanité?
2. Et madame Malingear?

Digitized by Google

3. Quelle est la mode dont parle M. Ratinois?
— (D'être bouffi de vanité.)

4. Madame Ratinois et madame Malingear ne craignent-elles pas de sacrifier le bonheur de leurs enfants?

5. Qui tricote tous les bas de laine de M. Ratinois?

6. Et ceux de M. Malingear?

7. Quel a été l'ancien *état* (business) de M. Ratinois?

8. Qui tenait le comptoir *Au Pilon d'argent?*

9. Combien de clients Malingear a-t-il?

10. Combien de malades Malingear a-t-il soignés pendant toute l'année?

11. Quelle somme l'oncle Robert donnera-t-il à son neveu?

12. Quelle espèce de dîner M. Ratinois a-t-il commandé?

13. Quel plat M. Ratinois aime-t-il surtout?

14. Veut-on que M. Chevet reprenne les truffes?

II

Remplacez les tirets par le mot convenable:

1. Elle est bouffie — vanité.
2. On fait — roue.
3. On se gonfle comme — ballons.
4. On pourrait les faire reprendre — M. Chevet.

III

Conjuguez les verbes aux temps indiqués:

1. *Je crains* de sacrifier le bonheur de *mes* amis.
2. Je n'ai soigné qu'un malade cette année.

Digitized by Google

3. J'en suis honteux.
4. Je pourrais faire reprendre les truffes à M. Chevet.
5. Je m'y oppose.

IV

Traduisez en anglais:

1. Qu'y a-t-il?
2. On fait la roue.
3. Qu'est-ce que cela fait?
4. Qu'est-ce que vous avez?
5. A bas les masques!
6. Laisse-moi donc tranquille.
7. On pourrait les faire reprendre à M. Chevet.

V

Prononcez plusieurs fois la scène XIV. Ensuite tâchez de vous rappeler les phrases où se trouvent les mots suivants:

1. Bouffie.
2. La roue.
3. L'avenir.
4. Le bonheur.
5. Bas de laine.
6. Masques.
7. Comptoir.
8. Soigné.
9. Servi.
10. Commandé.
11. Reprendre.
12. Châtiment.

Digitized by Google

Digitized by Google

VOCABULARY

A

à, to, in, at, by, till, with, upon.
abord, *m.* approach; **d'—**, first, at first, to begin with, in the first place.
aborder, to approach, to reach, to come to, to enter on, to broach.
absence, *f.* absence.
absolument, absolutely.
abuser, to abuse, to encroach; **— des moments,** to waste the precious moments, to encroach upon the time.
académie, *f.* academy.
accepter, to accept.
accident, *m.* accident.
accompagner, to accompany.
accord, *m.* agreement; **être d'—**, to agree; **d'—**, agreed, granted.
accorder, to grant.
accrocher, to hang.
accueil, *m.* reception.
acheter, to buy.
achever, to finish.
acquisition, *f.* purchase.
acquitter, to receipt (a bill); **s'—**, to acquit oneself, to pay (a debt).
acte, *m.* act.
actif-ve, active.
additionner, to add.
adieu, good-bye.
admettre, to admit.
admirable, admirable, fine.
admiration, *f.* admiration, wonder.
admirer, to admire.
adorer, to adore.
adresser, to address, to make; **s'—(à)**, to apply, to engage, to get.
affaire, *f.* affair, matter, subject, business, case; **toujours en —s,** nothing but business.
affection, *f.* affection, ailment.
affectueu-x, -se, affectionate, kind.
afficher, to affect, to display.
affreu-x, se, frightful.
aggraver, to aggravate, **s'—**, to grow worse.
agir, to act; **s'—: il s'agit (de),** the question is, it concerns, it relates to, it is a question of.
ah! *int.*, ah! **ah çà!** there! well! now then! by the way! well now! I say! come now!
ahuri, -e, bewildered, dumbfounded.
aider, to help.
aïe, *int.* ay! oh!
aies. *See* **avoir.**
aiguille, *f.* needle.
aille. *See* **aller.**
aimable, amiable, kind.
aimer, to love, to like; **s'—**, to love each other.
ainsi, thus, so, so then, that's why; **— que,** as well as.

Digitized by Google

air, *m.* air, look, appearance; **avoir l'—.** *See note,* p. 5, l. 16; **en l'—,** at random.
aise, *f.* ease; **à son —,** at one's ease, comfortable, in easy circumstances, well off.
ajouter, to add.
album, *m.* album.
aller, to go, to be going (to . . .); (*of health*) to be: *e. g.,* **comment allez-vous?** how are you? **cela va,** I am (pretty) well; **ça va mieux.** *Note,* p. 35, l. 5; **ça ne va pas mal.** *Note,* p. 42, l. 1. **allons** well! well then! all right, very good! come! — **Allons donc!** nonsense! *or,* what are you talking about? **allez,** *int.* *Note,* p. 80, l. 4. **s'en aller,** to go away, to leave.
alliance, *f.* alliance, marriage, match, union.
allier; s'—, to ally oneself; to marry (into a family).
allonger, to pay, to hand over.
allons, *int.* *See* **aller.** — **Allons donc.** *See* **aller.**
allumer, to light.
alors, then, so.
ambitieu-x, -se, ambitious.
ambition, *f.* ambition.
amener, to bring, to lead.
ami, *m.* friend.
amour, *m.* love; — **-propre,** *m.* self-esteem, self-respect.
amoureu-x, -se, in love; —, *m.* lover.
amuser, to amuse; **s'—,** to amuse oneself, to have a good time, to while away the time.
an, *m.* year.
ananas, *m.* pine-apple.
ancien, -ne, retired, former.
andante, *m.* andante, movement (in music) in moderately slow time. (It.)
anneau, *m.* ring.
année, *f.* year.
annoncer, to announce.
antichambre, *f.* anteroom.
à part, aside.
apercevoir, to perceive, to notice, to see.
aplomb, *m.* self-possession, assurance. **A-t-elle de l'aplomb, ma femme!** What cheek *or* audacity my wife has!
apparaître, to appear.
appartement, *m.* apartment.
appartenir, to belong.
appeler, to call; **s'—,** to be called.
appétit, *m.* appetite.
applaudir, to applaud.
appliquer, to apply, to put against.
apporter, to bring.
apprécier, to appreciate.
apprendre, to learn.
approcher, to approach, to go near, to go to, to come (here); — **de,** to compare with.
après, after, after that, then; — **ça,** after all. *See* **attendre, attacher.**
arc-en-ciel, *m.* rainbow.
architecte, *m.* architect.

Digitized by Google

argent, *m.* silver, money.
argenterie, *f.* silver-plate, silver (for the table).
arracher, to tear, to pull. **On se l'arrache.** *Note,* p. 34, l. 7.
arrangement, *m.* arrangement.
arranger, to arrange, to settle.
arrière, *adj.* back; *adv.* behind; **plus en —,** further back; **la tête en —,** head back.
arriver, to arrive, to come.
art, *m.* art.
asseoir, to seat; **s'—,** to sit down.
assez, enough; **en voilà —,** that's enough.
assidu, -e, assiduous.
assis. *See* **asseoir.**
assister à, to be present at, to attend.
assurer, to assure.
attacher, to attach, to fasten; **— après** (**après** here = y) (p. 76, l. 17), to fasten to it.
attaquer, to attack, to broach.
atteler, to harness.
attendre, to wait, to wait for, to expect; **— après,** to wait for, to depend on.
attendrir, to soften; **s'—,** to relent, to soften.
attente, *f.* wait, waiting.
attention, *f.* attention; **faire —,** to pay attention, to take notice.
attribuer, to attribute, to credit with.
aucun, -e, any; (*with negation*), no, not any.
au-dessus, above.
au-devant, before, to meet; **aller —,** to meet, to go to meet.
augmenter, to increase, to go up.
aujourd'hui, to-day.
auquel. *See* **lequel.**
aussi, also, too, as, and so, therefore, and that's why; **— . . . que,** as . . . as.
aussitôt, at once, immediately; **— que,** as soon as.
autant, as much, as many; **— que,** as much as, as many as.
autre, other.
autrefois, formerly.
avaler, to swallow.
avance, *f.* advance; **en —,** in advance, ahead of time; **d'—,** beforehand.
avant, before, above.
avantageu-x, -se, advantageous, profitable, good.
avec, with.
avenir, *m.* future.
avertir, to inform, to let know, to tell.
avocat, *m.* lawyer.
avoir, to have; **qu'est-ce que vous avez,** what is the matter with you? what ails you? **il y a,** there is, there are; (of time): ago; **qu'y a-t-il?** what is the matter?
avouer, to confess, to admit.
avril, *m.* April.

B

bah! *int.* bah! pshaw! **ah bah!** indeed! truly! really! you don't mean it!

Digitized by Google

bain, *m.* bath; **bains de mer,** watering-place, coast resort.
ballon, *m.* balloon.
banque, *f.* bank.
banquier, *m.* banker.
baptême, *m.* baptism.
barbouiller, to daub.
bas, -se, low, in a low voice (tone), aside; **là-bas,** yonder; **à bas!,** down with, take off.
bas, *m.* stocking.
bateau, *m.* boat.
bâtonnier, *m.* leader *or* president of the bar.
bavarder, to talk, to gossip.
beau, bel, belle, beautiful, fine; **avoir beau,** in vain: **vous avez beau étudier,** you study in vain.
beaux-arts, *m. pl.* fine arts.
beaucoup, much, very much, many.
beau-père, *m.* father-in-law.
bénédiction, *f.* blessing.
berceau, *m.* cradle.
bercer, to rock, to rear, to bring up.
besoin, *m.* need; **avoid — de,** to be in need of, to need.
bêtise, *f.* stupidity, foolishness; **avoir la — de,** to be so stupid *or* foolish as to.
biais, *m.* expedient, subterfuge, excuse, pretext.
bien, well, very well, very, all right, but then, quite; **eh —!** well!; **c'est bien,** all right! — **loin,** a long way, very far; **elle est très —,** she is quite pleasing *or* very good-looking; **il y a —,** of course there are, it is true there are (p. 62, l. 2); **quelque chose de —,** something good; — (*adverb of quantity*): much, a great deal, many, a great many.
bienheureu-x, -se, happy.
bientôt, soon, presently.
bijoutier, *m.* jeweler; judge (p. 27, l. 21.)
billet, *m.* note, bank-note; — **de banque,** bank-note.
bisque, *f.* *Note,* p. 67, l. 21.
blan-c, che, white.
bobo, *m.* slight hurt, small ailment.
boeuf, *m.* beef.
boire, to drink; **ça ne se boit pas,** people don't drink that.
bois, *m.* wood, lumber.
boîte, *f.* box.
bol, *m.* bowl, finger-bowl.
bon, bonne, good, kind; **à quoi bon?** what is the use (of)? to what purpose? what use is it? what for? why? **chère bonne,** my dear.
bonheur, *m.* happiness, luck.
bonhomie, *f.* good nature, simplicity.
bonjour, *m.* good day, good morning, good-bye.
bonnet, *m.* bonnet, dress cap (for women).
bonsoir, *m.* good evening, good night, good-bye.
bonté, *f.* kindness.
Bordeaux, claret.
bouche, *f.* mouth.

Digitized by Google

boucle, *f.* buckle, curl; **boucles d'oreille(s),** earrings. *Note,* p. 50, l. 15.
boue, *f.* mud.
bouffi, puffed up.
bouillon, *m.* broth, soup.
bouleverser, to upset.
bourg, *m.* borough.
bourgeois, -e, *adj.* plain, bourgeois.
bourgeois, *m.* citizen of the middle class, bourgeois; **petit —,** citizen of the lower middle class.
bourgeoise, *f.* woman *or* girl of the middle class; **petite —,** woman *or* girl of the lower middle class.
bourrer, to stuff.
bourse, *f.* purse.
bout, *m.* end.
bouton, *m.* button.
braisé, braised, stewed.
branche, *f.* branch.
bras, *m.* arm; **un panier sous le —,** with a basket on her arm.
brave, brave, good, worthy; **un — homme,** a good, worthy, fine man; **un homme —,** a brave man.
bretelle, *f.* suspender.
briguer, to endeavor to obtain, to court.
briller, to shine.
brisé, tired out, exhausted, broken down.
broder, to embroider.
broderie, *f.* embroidery, piece of embroidery.
broncher, to stumble.
bronze, *m.* bronze.
bruit, *m.* noise, rumbling.
brûler, to burn, to destroy by fire.
brusquement, hastily, suddenly, brusquely.
brusquerie, *f.* abruptness, brusqueness.
budget, *m.* budget.
buisson, *m.* bush; **en — d'ananas,** built up out of slices of pine-apples.
bureau, *m.* desk, office.

C

ça = cela, that, it, there, as to that; **si c'est —,** if that is the case, if it is so.
çà, *int.* and *ad.* there! there now! come! come now! well! here! **ah —!** *See* **ah.**
cabinet, *m.* cabinet, private room, little room; **— de travail,** study.
câble, *m.* cable. *Note,* p. 27, l. 24.
cachemire, *m.* cashmere, cashmere shawl.
cacher, to hide, conceal.
cadeau, *m.* gift, present.
café, *m.* coffee.
cahier (de musique), music roll.
campagne, *f.* country.
capable, capable, able.
car, for, because.
caractère, *m.* character.
caresser, to caress.
carpe, *f.* carp.
carrière, *f.* career.

Digitized by Google

carte, *f.* card.
cas, *m.* case; **dans le — où,** in case.
casser, to break; **se —,** to break.
cause, *f.* cause, case (legal).
causer, to talk, to chat.
ce, cet, cette, ces, *adj.* this, that, these, those.
ce, *pron.* it, he, she, they.
ceci, this.
cela, that.
celle. *See* **celui.**
celui, celle, ceux, celles, this, that, these, those; **— -ci,** this one, he, the latter; **— -là,** that one, the former.
cent, hundred.
cependant, however.
cérémonie, *f.* ceremony; **pas de —s,** without ceremony.
cérémonieu-x, -se, ceremonious.
certain, -e, certain sure; some.
certainement, certainly, surely.
certes, indeed, of course.
ces. *See* **ce.**
ceux. *See* **celui.**
chacun, e, every one, each one.
chaîne, *f.* chain.
chaise, *f.* chair.
chambre, *f.* room.
champagne, *m.* champagne.
changer, to change.
chanter, to sing; (*fam.*) to talk nonsense.
chanteur, *m.* singer.
chapeau, *m.* hat.
chaque, every, each.
charbon, *m.* coal.
charger, to load.
charlatan, *m.* charlatan, quack.
charmant, e, charming.
charme, *m.* charm.
charmer, to charm, to delight.
chasseur, *m.* footman, messenger.
châtiment, *m.* punishment.
chaud, e, warm, hot.
chauffer, to warm, to help along vigorously, to push (hard).
chemin, *m.* way, road, track; **— de fer,** railroad, railway.
cheminée, *f.* chimney, fireplace, mantelpiece.
cher, chère, dear.
chercher, to look for, to seek; **— à,** to try to; **aller —,** to go and get; **venir —,** to send for, to call (for), to come for.
chéri, e, dear, beloved.
cheval, *m.* (pl. chevaux), horse.
cheveu, *m.* (pl. cheveux), hair.
chez, at, to, in, with, at (to) . . . 's house (room, etc.); **— moi,** at *or* to my house (home).
chiffre, *m.* sum, figure.
Chine, *f.* China.
Chinois, *m.* Chinese.
choisir, to choose, to select.
chose, *f.* thing.
chou, *m.* (pl. choux).
chut! hush!
ci-dessus, above.
ciel, *m.* heaven, heavens!
cinq, five.
cinquante, fifty.
claire, e, clear, plain.
clairement, clearly.

Digitized by Google

clairvoyant, e, sharp, penetrating, clear-sighted.
clef, *f.* key.
client, *m.* patient.
clientèle, *f.* patients, practice.
cligner, to wink; — **de l'oeil,** to let one's eyes droop, to get sleepy.
clinquant, *m.* tinsel.
cocher, *m.* coachman.
coeur, *m.* heart, middle part.
coffre, *m.* box; — **à bois,** wood-box.
coiffer, to dress *or* arrange the hair. *Note,* p. 17, l. 3.
coin, *m.* corner, quarter.
collègue, *m.* colleague.
combien, how much, how many.
commander, to order.
comme, as, like, just as, how; — **ci,** — **ça,** so so; **c'est** —, it is the same thing *or* story (with).
commencer, to begin.
comment, how! what! — **donc,** yes, indeed! why certainly! of course! really!
commerçant, merchant, tradesman.
commerce, *m.* commerce, trade, business.
commission, *f.* errand.
commode, easy.
commun, e, common, vulgar.
communication, *f.* communication.
complètement, completely, entirely.
compliment, *m.* compliment, congratulation.
composer, to compose.
comprendre, to understand; **on n'y comprend rien,** one does not understand it at all.
compromettre, to compromise.
compte, *m.* account; **nous ferons nos petits comptes,** we will settle up our little accounts.
compter, to count, to figure, to settle accounts, to settle up; to expect, to rely.
comptoir, *m.* counter. *Note,* p. 90, l. 7.
concierge, *m.* janitor; **chez le** —, at the janitor's (lodge).
conclure, to conclude, to settle.
condition, *f.* condition.
conduire, to lead, drive.
conduite, *f.* conduct, behavior.
confiance, *f.* confidence.
confidentiel, le, confidential.
confidentiellement, confidentially.
confier, to confide.
confiseur, *m.* confectioner.
conforme (à), conformable (to)
confrère, *m.* colleague.
confus, e, confused, embarrassed.
connaissance, *f.* knowledge, acquaintance.
connaître, to know, to be acquainted with, to become acquainted; **ça me connaît.** *Note,* p. 72, l. 12. **faire** —, to make . . . known (to), to let . . . know.
conseil, *m.* advice.
conseiller, to advise.

Digitized by Google

considération, *f.* consideration.
construire, to construct, to build.
consultation, *f.* consultation.
consulter, to consult; **se —,** to consider, to think over.
contemporain, e, contemporary.
contenance, *f.* countenance. *Note,* p. 68, l. 22.
conter, to tell.
continuer, to continue.
contraire (au), on the contrary.
convenir, to agree, to own, to admit; **j'en conviens,** I grant it, etc.; **plutôt que d'en convenir,** rather than admit it; **convenu, e,** agreed; **on était convenu,** we had agreed.
convertir, to convert.
coquin, *m.* rascal. *Note,* p. 50, l. 2.
corsage, *m.* corsage, bodice; **corsages Rigoletto,** corsages, bodices in Rigoletto style.
côté, *m.* side; **de son —,** on his part; **à — de,** compared with.
côtelette, *f.* cutlet, chop.
coton, *m.* cotton.
coudre, to sew.
couleur, *f.* color, paint.
coup, *m.* blow, stroke, knock, rap; **d'un (seul) —,** at one time; **— de pied,** kick; **tout à —,** suddenly.
coupable, guilty.
coupé, *m.* coupé, carriage.
couper, to cut; **— la parole (à),** to interrupt.
cour, *f.* courtyard.
courage, *m.* courage.
courir, to run.
course, *f.* errand; **en —,** out *or* on an errand.
court, short.
couteau, *m.* knife.
coûter, to cost.
couture, *f.* sewing.
couturière, *f.* dressmaker.
couvert, *m.* cover; **douze —s d'argent,** silver (spoon, fork, and knife) for twelve.
couvrir, to cover.
crac! *int.* pop! in a second, in a twinkling.
craindre, to fear, to be afraid.
crainte, *f.* fear.
cravate, *f.* necktie.
créole, *m.* Creole.
crevette, *f.* shrimp.
crier, to cry, to cry out, to call.
croire, to believe, to think.
ctr. = contraire, *m.* antonym.
cuisine, *f.* kitchen.
cuisinière, *f.* cook.
curieu-x, -se, curious, inquisitive.

D

dame, *f.* lady.
dame! *int.* well! why!
dans, in, into, with, within.
de, of, from, by, with, any, some, than, to, for, in, on.
debout, standing.
décider, to decide.
décorer, to decorate.
dedans, inside, in, within.
défier, to defy.
déjà, already.

Digitized by Google

déjeuner, *m.* breakfast, lunch.
déjeuner, to breakfast, to lunch.
délicat, e, delicate, delicious, "ticklish."
delicieu-x, -se, delightful.
demain, to-morrow; **à —.** *Note*, p. 75, l. 16.
demande, *f.* request, proposal, demand.
demander, to ask, to ask for, to beg, to want, to wish, to require; **faire —,** to send for.
démarche, *f.* step, conduct, visit.
déménagement, *m.* moving (out).
demi, e, half.
demoiselle, *f.* young lady, miss; **votre —,** your daughter.
dénoncer, to denounce, to point out, to make known.
dentelle, *f.* lace.
dentiste, *m.* dentist; charlatan.
déparer, to spoil.
dépaver, to unpave, to tear up *or* ruin the pavement.
dépêcher (se), to hasten, to hurry (up).
dépendre, to depend.
dépense, *f.* expense.
dépenser, to spend.
déplaire (à), to displease.
depuis, since, for; **— que,** since.
déranger, to disturb; **se —,** to disturb *or* trouble *or* inconvenience oneself.
dernier, dernière, last.
dernièrement, lately, recently.
dès, from, at, since, as early as, on; **— que,** as soon as, when; **— demain,** not later than to-morrow.
désagréable, unpleasant.
descendre, to descend, to come down (towards the front of the stage).
désinviter, to withdraw an invitation.
désirer, to desire, to wish.
dessert, *m.* dessert.
dessin, *m.* drawing.
dessiner, to draw.
détail, *m.* detail.
deux, two; **à nous —.** *Notes*, p. 24, l. 18; p. 35, l. 3.
devant, before, in front of. *See* **au-devant.**
devenir, to become.
devoir, *m.* duty.
devoir, must, ought, to owe, to be to, to have to, to intend; to be the duty (of).
diamant, *m.* diamond.
diantre, *int.* (euphemism for *diable*), (the) deuce, (the) dickens.
Dieu, God; **mon —!, ah! mon —!** Dear me! Well! Why, bless me! Gracious!
différence, *f.* difference.
difficile, difficult.
difficulté, *f.* difficulty.
dignement, handsomely, in a dignified manner.
dîner, *m.* dinner.
dîner, to dine.
dire, to say, to tell; **dites donc!** say! **c'est à —,** that is to say,

Digitized by Google

that is, in fact, the fact is; **se —**, to admit, to acknowledge.
discrètement, discreetly, prudently.
disparaître, to disappear.
disposer, to dispose, to arrange to prepare, to get ready; **se —**, to make ready, to get ready, to be about.
disposition, *f.* disposal.
dissimuler, to hide.
distingué, e, distinguished.
distraction, *f.* amusement, diversion, recreation.
distraire, to divert, to amuse.
distribuer, to deal out, to distribute, to give out.
dix, ten.
dois, doit. *See* **devoir.**
domestique, servant.
dommage, *m.* damage' **c'est —**, it is a pity, (that's) too bad.
donc, then; **allons —!** Nonsense! You don't mean it? — **Donc** is often used for emphasis in which case it is generally left untranslated.
donner, to give, to play; **se —**, to afford.
dont, whose, of, with, from, by whom, of which.
doré, e, gold, gilt.
dormir, to sleep.
dors. *See* **dormir.**
dos, *m.* back.
dot (the t is sounded), *f.* dowry.
douceur, *f.* sweetness, gentleness; **en —**, mildly, gently.
douleur, *f.* pain, ache.
doute, *m.* doubt; **sans —**, undoubtedly, to be sure.
douter, to doubt; **se — de**, to suspect; **s'en —**, to suspect it.
dou-x, -ce, sweet
douze, twelve.
droit, e, right.
droit, *m.* right.
droite, *f.* right (side).
drôle, queer, funny.
dû. *See* **devoir. Nous avons dû prendre les renseignements**, it was our duty to make the inquiries.
dû, e, *ad.* due, owing.
duchesse, *f.* duchess.
duo, *m.* duet.
durer, to last.

E

eau, *f.* water.
éblouir, to dazzle
éblouissant, e, dazzling.
échapper, to escape.
éclater, to burst out.
économie, *f.* economy.
écouter, to listen, to listen to; **— aux portes**, to be an eavesdropper.
écraser, to crush, to run over.
écrire, to write.
écriture, *f.* writing, handwriting.
éducation, *f.* education.
effet, *m.* effect, fact; **en —**, in fact, indeed.
effrayer, to frighten.
effronterie, *f.* effrontery, impudence.

Digitized by Google

effusion, *f.* effusion; **avec —,** effusively, warmly, most warmly.
égal, e, equal; **c'est —,** never mind, all the same, after all.
eh! *or* **eh bien!** well!
élève, *m., f.* pupil.
élevé, e, high, high up.
élever, to raise, to rear, to bring up.
éloigner, to remove, to take away, to keep away *or* from.
embarras, *m.* embarrassment; **faire de l'—,** to make a great fuss, to look big.
embarrasser, to embarrass.
embrasser, to embrace, to kiss; **s'—,** to embrace *or* kiss each other.
emménagement, *m.* moving in.
émotion, *f.* emotion, feeling.
émouvoir, to move, to touch.
empêcher, to prevent.
emportement, *m.* passion, hastiness.
emporter, to carry away, take away, to take along; **s'—,** to fly into a passion, to be hasty.
empresser (s'), to hasten.
emprunt, *m.* borrowing, loan.
emprunter, to borrow.
ému, e, agitated, moved, touched; **que je suis —,** how excited I am!
en, *prep.* in, on, by, while, with; **tout —,** as, while.
en, *pron.* of, about, from, for, by, with him, her, it, them; some, any.
enchanté, e, delighted, pleased.
encore, still, again, also, too, yet; **— un,** another.
enfant, *m., f.* child.
enfin, at last, finally, in short.
engager, to urge, to advise.
engelure, *f.* chilblain.
ennuyer, to weary, to bore.
ennuyeu-x, -se, annoying, provoking, too bad.
énorme, enormous, huge.
enseigne, *f.* sign.
ensemble, together, at the same time.
ensuite, then, next, afterwards.
entasser, to heap up, to pile up.
entendre, to hear, to understand; **je n'entends rien à la musique,** I have no ear for music.
entraînement, *m.* trend, tendency.
entre, between.
entrée, *f.* entrée. *Note,* p. 70, l. 23.
entremets, *m.* entremets, dishes served after the roast; sweet dishes (pies, puddings, custards, etc.). *Note,* p. 71, l. 7.
entreprendre, to undertake.
entrer, to enter, to come in; **faire —,** to show in; **on n'entre pas,** don't let anyone come in *or* don't let them in yet.
entresol, *m.* *Note,* p. 60, l. 22.
entretien, *m.* conversation. *Note,* p. 10, l. 18.
envers, towards, to.
environ, about.
envoyer, to send.

Digitized by Google

épaté, e, dumbfounded.
épicier, *m.* grocer. *Note,* p. 73, l. 18.
épingle, *f.* pin.
épouser, to marry.
épris, e, in love, smitten.
éprouver, to feel, to experience; **qu' eprouvez-vous,** what do you suffer from? (what seems to be the matter?)
escogriffe, *m.* great lanky fellow, tall ungainly fellow.
espèce, *f.* kind, sort.
espérer, to hope.
espoir, *m.* hope.
esprit, *m.* wit, mind, intelligence, intellect, shrewdness, cleverness.
essentiellement, particularly, especially.
est, *m.* east.
estomac, *m.* stomach.
étage, *m.* story, floor.
étagère, *f.* shelf, set of shelves.
étaler, to display.
état, *m.* trade, profession.
été, *m.* summer.
étonnant, astonishing.
étonnement, *m.* astonishment, surprise.
étonner, to astonish.
étrange, strange.
étranger, *m.* stranger.
être, to be; — **de,** to belong to, to be a member of. *See* **que.**
étroit, e, narrow, small, cramped, close.
étui, *m.* case.
eux, they, them.
événement, *m.* event.
évidence, *f.;* **en —,** conspicuously, in a prominent place.
exagérer, to exaggerate.
examen, *m.* investigation.
examiner, to examine.
excellent, e, excellent.
excuser, to excuse.
exécutant, practising.
exemple, *m.* example; **par —,** for instance, only; really! the idea! not in the least! by no means! surely not! certainly not! indeed! I declare! oh! no, indeed!
exigence, *f.* unreasonable requirement. *Note,* p. 84, l. 19.
exiger, to exact, demand.
existence, *f.* existence, life.
exorbitant, e, excessive.
expédient, *m.* expedient. *Note,* p. 81, l. 14.
explication, *f.* explanation.
expliquer, to explain.
exprimer, to express.
expropriation, *f.* expropriation, taking of property for public use; condemnation proceedings. Cf. *note,* p. 47, l. 7.
extraordinaire, extraordinary, strange

F

fable, *f.* laughing-stock.
face, *f.* face; **en — de = devant.**
fâché, e, angry.
façon, *f.* fashion, way; **faire des —s,** to stand on ceremony, to put on style.
facture, *f.* bill.
faculté, *f.* faculty.
faible, feeble, slight.

Digitized by Google

faire, to make, to do, to paint, to prepare, to cook, to get, to play; (of weather) to be: — **du vent,** to be windy; **ça ne fait rien,** it doesn't matter; no matter; that makes no difference; **qu'est-ce que cela fait,** what does it matter? what difference does that make? — **venir,** to send for; **se —,** to take place, to be done; **se — un plaisir,** to consider it a pleasure.
faisan, *m.* pheasant.
fait, *m.* fact; **en — de,** in the matter of.
falloir, to be necessary, ought must; **comme il faut,** respectable, very nice, gentlemanly, ladylike; **il lui faut,** he *or* she needs *or* must have.
famille, *f.* family; **en —.** *Note,* p. 59, l. 1.
fanatique, *m.* fanatic; — **de musique,** a fanatic admirer of music, music-mad.
farci, e, stuffed.
faudra. *See* **falloir.**
faut. *See* **falloir.**
faute, *f.* fault.
fauteuil, *m.* arm-chair.
fau-x, -sse, false. *See* **sortie.**
faux, *m.* imitation.
feignant. *See* **feindre.**
feindre, to pretend, to feign, to sham.
féliciter, to congratulate.
femme, *f.* woman, wife; — **de chambre,** maid, chambermaid.
fenêtre, *f.* window.
fer, *m.* iron; **chemin de —,** railroad.
fera. *See* **faire.**
fermer, to shut.
fête, *f.* feast, birthday, saint's day.
feuilleter, to turn over the leaves (of).
fiacre, *m.* cab.
ficelle, *f.* string; trick.
fidèle, faithful.
fi-er, -ère, proud, puffed up.
figure, *f.* figure, face, countenance.
filé; — en sucre, made of spun sugar.
filer, to spin, to "be off," to get out.
filet, *m.* fillet, undercut of sirloin.
fille, *f.* daughter.
fils, *m.* son.
fin, *f.* end; **tout à la —,** at the very end.
fin, e, fine.
finale, *m.* finale (piece of music closing act in opera).
finir, to end; — **par,** in the end, at last.
fixer, to fix, settle, name, specify.
fla fla, *m.* flash, show, display.
flambé. *Note,* p. 45, l. 2.
flanquer, to garnish.
flatter, to flatter.
flatteu-r, -se, flattering.
fleur, *f.* flower.
foi, *f.* faith; **ma —!** faith! indeed!
fois, *f.* time.
folie, *f.* folly, foolishness.

Digitized by Google

folle. *See* **fou.**
fond, *m.* bottom, background, rear (of stage); **il y a un — de vérité,** there is some truth *or* a fund of truth.
forcer, to force, to compel.
formellement, positively.
formidable, immensely large, immense.
fort, e, strong, clever, skilful, able, hard; **c'est plus — que moi,** I cannot help it; **c'est trop fort** *or* **celle-là est trop forte,** that is going a little too far. (Celle-là = cette histoire-là.)
fort, *ad.* very, very much, exceedingly, hard.
fortune, *f.* fortune.
fou, fol, folle, mad, foolish; **être fou de,** to be madly in love with.
fourchette, *f.* fork.
fournir, to furnish.
fourrer, to stuff, to thrust, to put, to shove.
fraîcheur, *f.* freshness. *See* **vérité.**
frais, fraîche, fresh.
frais, *m.* pl. expenses.
franc, *m.* franc (about 20 cents).
franc, he, frank.
Français, *m.* Frenchman.
franchement, frankly.
frapper, to strike.
fréquenter, to frequent.
frère, *m.* brother.
frisé, e, curled; **chou —,** Savoy cabbage, Scotch kale.
froid, e, cold, cool.
froidement, coldly.
fruit, *m.* fruit; **— sec.** *Note,* p. 26, l. 4.
fur et à mesure. *Note,* p. 71, l. 23.
fureur, *f.* rage; **faire —,** to be all the rage, to be a great success.
futur, e, future.
futur, e, *m., f.* intended, future husband *or* wife.

G

gaiement, joyfully, cheerfully.
gant, *m.* glove.
garçon, *m.* boy, fellow, waiter.
garder, to guard; **se bien — de,** *inf.* to take good care not to . . .
garnir, to furnish, cover.
garniture, *f.* set; **la — de cheminée,** a set of chimney ornaments.
Gascogne, *f.* Gascony.
gasconnade, *f.* **dire des —s,** to boast, to brag.
gauche, left.
gêné, e, embarrassed, in straitened circumstances, pinched.
gêner, to inconvenience, to incommode, to embarrass.
général, e, general.
genou, *m.* knee; **à —,** kneeling.
genre, *m.* style; **faire du —,** to look stylish.
gens, *pl.* people, men.
gentil, le, nice; **elle est gentille?** Isn't she nice! *or* how nice she is!

Digitized by Google

gérant, *m.* manager.
gibier, *m.* game.
gilet, *m.* vest.
gloriole, *f.* vainglory.
gonfler (se), to be puffed up.
goût, *m.* taste.
gracieusement, free of charge.
grand, e, great, tall, large, high, full, grand. *See* **monde.**
grands, *m., pl.* high, great.
gratifier, to gratify, to bestow, to confer.
gratis (s sounded), free of charge.
gratitude, *f.* gratitude.
gronder, to scold.
gros, se, big, heavy, large, wealthy.
grossièrement, *ad.* roughly.
guéridon, *m.* small round table, stand.
guérir, to cure.

H

habileté, *f.* skill.
habit, *m.* dress suit, full dress; *pl.* clothes.
harassé, e, exhausted, weary, overtired.
hasard, *m.* hazard, chance.
hâter (se), to hasten.
haut, e, high, loud; **plus —,** higher, above.
hé, *int.* hey!
hein! *int.* what!
hésiter, to hesitate.
heure, *f.* hour, time, o'clock; **à la bonne —,** well and good! all right! good! very good! well! very well!
heureu-x-, -se, happy, fortunate.
heureusement, happily, fortunately.
hier, yesterday; **— soir,** last night.
histoire, *f.* story, row, scene, trouble, talk.
hiver, *m.,* winter.
homme, *m.* man.
honnête, honest, straightforward, fine.
honneur, *m.* honor.
honorable, honorable, honestly acquired.
honorer, to honor.
honte, *f.* shame; **avoir —,** to be ashamed.
honteu-x, -se, ashamed.
hôpital, *m.* hospital.
horrible, horrible.
horriblement, horribly.
hors, out of, beyond, outside of.
hôtel, *m.* hotel; **maître d'—,** chief steward, head cook.
housse, *f.* slip, furniture cover.
huile, *f.* oil.
huit, eight; **— jours,** a week.
hum! *int.* hum!

I

ici, here; **d'— là,** until then, in the meantime.
idée, *f.* idea.
illustre, illustrious, distinguished.
imbécile, imbecile, silly.
imbécile, *m.* imbecile, fool.
imitation, *f.* imitation; **en —,** imitation.

Digitized by Google

imiter, to imitate.
immense, immense.
impatienté, e, out of patience, impatient.
impatienter (s'), to get impatient.
importance, *f.* importance.
important, e, important.
importun, e, importunate, troublesome.
imposer, to impose; — **silence**, to silence.
impossible, impossible.
imprimerie, *f.* printing-office.
improviste (à l'), unexpectedly, unawares.
inaltérable, inalterable.
incliner (s'), to bow.
indépendant, e, independent.
indigné, e, indignant.
indiquer, to point to.
indisposition, *f.* ailment.
industrie, *f.* industry; **haute —**, trade *or* manufacture on a large scale.
inespéré, e, unhoped for.
inévitable, unavoidable.
infinité, *f.* **une — de**, innumerable, no end of.
information, *f.* inquiry.
innocent, e, innocent.
inquisitorial, e, inquisitorial.
insensé, e, senseless, foolish.
insistance, *f.* insistence, persistency.
installation, *f.* establishment.
instant, *m.* instant, moment.
instruction, *f.* instruction, education.
insu; à mon —, without my knowledge, unknown to me.
intelligent, e, intelligent.
intention, *f.* intention.
intérieur, *m.*, home.
interprétation, *f.* interpretation.
interprète, *m.* interpreter.
interpréter, to interpret.
interrompre, to interrupt.
intime, intimate.
inutile, useless.
inviter, to invite.
irait. *See* **aller**.
italien, ne, Italian.

J

jamais, ever, never. *Note*, p. 88, l. 20.
jambon, *m.* ham.
jaser, to gossip, to tattle.
jeter, to throw, to throw down *or* out.
jeu, *m.* play.
jeune, young.
joie, *f.* joy.
joint, *m.* opportunity, chance.
joli, e, pretty, nice.
joliment, prettily, nicely.
jouer, to play, to pretend, to feign.
jour, *m.* day; **un —**, one day; some day.
journal, *m.* newspaper.
journée, *f.* day.
jurer, to swear.
jusqu'à ce que, until.
jusque, till, until.
juste, just, right, so, true; **tout au —**, the lowest price.
justement, precisely.
justice, *f.* justice; **il est de toute —**, it is only fair.

Digitized by Google

L

là, *ad.* there, here, then; — **-bas,** yonder; — **-dedans,** in there, there, in that house; — **-dessus,** thereupon.
là! *int.* there! (now) you have it! exactly!
lâcher, to blurt out, to burst out with.
laine, *f.* wool.
laisser, to let, leave.
lait, *m.* milk.
lampe, *f.* lamp.
lancer (se), to launch out, to start; **je me lance,** I am making a start.
lapin, *m.* rabbit.
laquelle. *See* **lequel.**
las, se, tired.
lasser (se), to tire.
laver, to wash.
leçon, *f.* lesson.
légume, *m.* vegetable.
lendemain, *m.*, next day.
lequel, which, who, whom, that, which one.
lésiner, to be stingy.
lettre, *f.* letter.
lever (se), to get up, to rise.
libre, free, vacant.
lier, to bind.
lieu, *m.* place, reason, cause; **au — de,** instead of.
lire, to read.
livre, *m.* book.
livre, *f.* franc. *Note,* p. 6, l. 21.
livrée, *f.* livery; **grande —,** full livery.
locataire, *m.* tenant.
loge, *f.* box (at a theatre).
loin, far.
long, ue, long.
longtemps, a long time.
lord, *m.* lord.
lorgner, to cast a side-look upon.
lors, then; **dès —,** from that time on.
lorsque, when.
louer, to praise, to rent, to hire; **à —,** for rent
louis, *m. or* **louis d'or,** louis, louis d'or, = a twenty-franc piece. *See* **franc.**
loyal, e, loyal.
loyer, *m.* rent.
lunettes, *f. pl.* spectacles.
luxe, *m.* luxury, extravagance.
lyrique, lyrical; (of love).

M

M. = Monsieur.
machine, *f.* machine; (*fam.*) thing.
madame, *f.* Madam, Mrs.
mademoiselle, *f.* Miss, this *or* the young lady.
magnifique, magnificent.
maigre, meagre, small, paltry.
main, *f.* hand; **se donner la —,** to shake hands.
maintenant, now.
maintenir, to maintain, to abide by.
mais, but; why!
maison, *f.* house, household.
maître, *m.* master; **— d'hôtel.** *See* **hôtel.**
maîtresse, *f.* mistress.

Digitized by Google

mal, *m.* harm, trouble; **se donner bien du —,** to go to a great deal of trouble; **faire —,** to hurt, to harm.
mal, *ad.* ill, poorly, badly, bad.
malade, sick; **—,** *m. f.* patient.
maladie, *f.* sickness, malady, disease.
malaisé, e, difficult.
mâle, male.
malgré, in spite of.
malheureusement, unfortunately.
malheureu-x, -se, unfortunate.
mali-n, -gne, cunning, smart, clever.
malin, *m.* sharper, rogue, smart fellow.
malpropre, dirty, slovenly.
maman, *f.* mamma, mother.
manger, to eat.
manière, *f.* manner, way.
manque, *m.* lack, want.
manquer, to fail, to lack, to miss, to be wanting.
marchand, *m.* merchant, dealer.
marchander, to haggle, to bargain.
marché, *m.* market.
marcher, to march, to walk, to progress.
mardi, *m.* Tuesday.
mari, *m.* husband.
mariage, *m.* marriage.
marier, to marry; **se —,** to get married.
marque, *f.* brand.
masque, *m.* mask. *See* **bas.**
matin, *m.* morning.
mauvais, e, bad.
méchant, e, naughty, mean.
médecin, *m.* physician, doctor.
médecine, *f.* medicine, profession of a physician, practice of medicine.
médiocrement, moderately, indifferently.
meilleur, e. *See* **bon.**
membre, *m.* member.
même, *a.* same, very, self.
même, *ad.* even; **de —,** in the same way, likewise; (stage direction) same play.
mémoire, *m.* memoir, dissertation, bill.
ménage, *m.* household; **jeune —,** young couple.
mensonge, *m.* lie.
menthe, *f.* mint.
mentir, to lie.
menu, *m.* menu, bill of fare.
mépris, *m.* contempt.
mer, *f.* sea.
merci, thanks.
mère, *f.* mother.
mériter, to deserve.
merveilleu-x, -se, wonderful, marvellous.
mesquinerie, *f.* stinginess.
messieurs, (*pl.* of **monsieur**) gentlemen.
mesure, *f.* measure.
métier, *m.* trade, business.
mettre, to put, to put down, to place, to set, to lay; **se — (à table),** to sit down (to table); **se — à** (+ infinitive), to begin (to . . .).
meuble, *m.* furniture; **— de salon,** parlor set.
meubler, to furnish.
midi, *m.* noon.

Digitized by Google

mieux, better, best; **tant —,** so much the better; **c'est encore ce qu'il y a de —,** that's the best thing after all.
migraine, *f.* sick-headache.
milieu, *m.* middle, centerpiece.
mille, thousand.
million, *m.* million.
millionnaire, *m.* millionaire.
ministre, *m.* minister.
minute, *f.* minute.
mis. *See* **mettre.**
mise, *f.* — **en scène,** stage-mounting *or* setting; stage-effect, show, get-up.
misérable, wretched, miserable.
misère, *f.* poverty, trifle, mere nothing.
mode, *f.* fashion; **à la —,** according to *or* after *or* in the fashion.
modéré, -e, moderate.
modeste, modest.
moins, less; **à — que . . . ne,** unless.
mois, *m.* month; **au —,** by the month.
moment, *m.* moment.
momentané, e, momentary, temporary.
monde, *m.* world, people, society, set of people; **tout le —,** everybody; **le grand —,** the higher circles, high society, aristocratic society.
monsieur, *m.* (this, the, a) gentleman; (before a name) Mr.; (when speaking to a gentleman) Sir!
monté, e, mounted, high. *Note,* p. 72, l. 4.
monter, to mount, go up; **faire —,** to make . . . get in *or* into; **se — à,** to amount to.
montre, *f.* watch.
montrer, to show, to point to.
moquer (se) de, to make fun of.
morceau, *m.* piece, selection.
mot, *m.* word.
moyen, *m.* means, way; **il n'y a pas —,** it can't be done, (it's) impossible.
moyen, -ne, *ad.* middle.
moyennant, in consideration of.
mur, *m.* wall.
musée, *m.* museum.
musicienne, *f.* musician.
musique, *f.* music; **faire de la —,** to play music, to have some music.

N

naissance, *f.* birth; **de —,** ever since I was born.
naïvement, naïvely, innocently.
naturel, le, natural.
naturellement, of course, naturally.
ne . . . que, only.
néanmoins, nevertheless.
nécessaire, necessary.
négliger, to neglect.
négociant, *m.* merchant.
nègre, *m.* negro.
nerf, *m.* nerve; **faire mal aux —s,** to make nervous, to irritate.

Digitized by Google

nerveu-x, -se, nervous.
net, -te, (pr. the t) *a.* neat, clear, plain.
net, (pr. the t) *ad.* plainly, clearly; **tout —,** clearly, frankly.
neveu, *m.* nephew.
ni . . . ni, neither . . . nor.
nièce, *f.* niece.
noir, e, black.
nom, *m.* name.
nommer, to name.
non, no.
n° = **numéro.**
note, *f.* bill.
nouer, to tie, to enter into. *See* **relations.**
nouveau, nouvel, nouvelle, new, renewed.
nouvelle, *f.* news.
nu, e, naked, bare.
numéro, *m.* number.

O

obéir (à), to obey, to follow.
obligeance, *f.* kindness.
obliger, to oblige.
observer, to observe, to remark; **faire —,** to remark, to call a person's attention to.
obtenir, to obtain.
occasion, *f.* occasion, opportunity.
occupé, e, busy, occupied.
octobre, *m.* October.
odieu-x, -se, hateful, odious, repulsive.
œil, *m.* eye; **à l'— nu,** with *or* to the naked eye; to look at.
office, *f.* pantry.
officiellement, officially.
offrir, to offer.
on, one, I, we, you, they, people.
oncle, *m.* uncle.
opéra, *m.* opera.
opinion, *f.* opinion.
opposer (s'), to object, to oppose.
or, *m.* gold; **marcher sur l'—,** to roll in wealth.
oranger, *m.* orange tree.
ordinaire, ordinary.
ordinaire, *m.* every-day *or* usual fare.
ordonnance, *f.* prescription.
ordre, *m.* order; **—s,** service, disposal.
oreille, *f.* ear.
orgueil, *m.* pride, vanity.
orgueilleux, *m.* proud fellow.
orgueilleu -x, -se, proud.
orner, to adorn.
oser, to dare.
ôter, to take off, remove.
ou, or.
où, where.
oublier, to forget.
oui, yes.
outre, besides.
ouverture, *f.* overture, offer.
ouvrage, *m.* work, dissertation.
ouvrir, to open.

P

palais, *m.* palace.
pâlir, to grow *or* turn pale.
panier, *m.* basket.
papa, *m.* papa, father.

Digitized by Google

papier, *m.* paper.
par, through, by; — **là,** that way, there.
paraître, to appear; **il paraît,** it seems (so).
parbleu, of course, certainly, bless me! of course not! certainly not! really!
parce que, because.
parcourir, to run about.
pardon, *m.* pardon, excuse me.
pareil, le, such.
parents, *m. pl.* parents.
parer, to adorn.
paresseux, *m.* lazy fellow.
parfait, e, perfect.
parfaitement, very well, in perfect health.
parlé, (spoken) aloud.
parler, to speak.
parmi, among.
parole, *f.* word, speech.
part, *f.* part; **de la — de,** from; **à —,** aside.
parti, *m.* match.
partie, *f.* branch.
partir, to depart, to leave, to start off.
partout, everywhere.
pas, *m.* step.
pas, *ad.*; **ne . . . —,** not.
passer, to pass, to pass by *or* through.
patati! patata! *int.* tut, tut! pooh, pooh! all fiddle-faddle, and such tittle tattle.
pâté, *m.* meat pie.
pâtisserie, *f.* pastry.
pauvre, poor.
pavaner (se), to show off, to strut, to flaunt.
payer, to pay, to pay for.
paysage, *m.* landscape.
paysagiste, *m.* landscape-painter.
peindre, to paint.
peine, *f.* trouble.
peintre, *m.* painter.
peinture, *f.* painting; — **à l'huile,** oil painting.
penchant, *m.* inclination, liking.
pendant que, while.
pendule, *f.* clock, chimney clock.
pénétré, e, deeply moved, greatly touched.
pensée, *f.* thought.
penser, to think.
perdre, to lose; **perdu de migraines,** distracted with sick-headaches.
père, *m.* father; head.
permettre, to permit, to allow; **vous permettez?** with (by) your leave; excuse me.
permission, *f.* permission.
personnage, *m.* personage, character, person.
personne, *f.* person.
personne, *m.* and *pron.* nobody, no one, anyone.
persuader, to persuade, to convince. *Note*, p. 58, l. 7.
petit, e, small, little, low.
peu, little, few; **un petit —,** a little while; **avant —,** before long; — **à —,** gradually, little by little.
peur, *f.* fear; **j'ai bien —,** I greatly fear, I fear very much.

Digitized by Google

peut-être, perhaps.
photographie, *f.* photograph.
piaffer, to paw the ground, to prance.
piano, *m.* piano.
pièce, *f.* piece, play.
pied, *m.* foot, footing. *Note,* p. 19, l. 10; **aller à —,** to walk.
piétiner, to trample, to walk.
pilon, *m.* pestle. *Note,* p. 90, l. 7.
pinceau, *m.* brush.
pincée, *f.* pinch.
piquer, to prick, to sting, to put him (her) on his (her) mettle.
place, *f.* place.
placer, to place, to put.
plaider, to plead.
plaindre (se), to complain.
plaire (à), to please.
plaisanter, to joke, make fun.
plaisir, *m.* pleasure; **faire — à,** to give pleasure to, to oblige . . .
plat, *m.* dish, plate.
plein, e, full.
plénipotentiaire, plenipotentiary.
plume, *f.* pen.
plus, more; **ne . . . —,** no more, no longer.
plusieurs, several, a good many.
plutôt, rather. *Note,* p. 65, l. 2.
poche, *f.* pocket.
pois, *m.* pea; **des petits —,** green peas.
poisson, *m.* fish.
poli, e, *a.* polite.
politesse, *f.* courtesy, bow, polite act.
pont, *m.* bridge.
port, *m.* wharf, port, harbor.
porte, *f.* door.
portefeuille, *m.* portfolio, pocket-book, card case.
porter, to carry, wear; **se —,** (of health) to be. **Comment vous portez-vous?** How do you do? How are you?
poser, to put, to put on, to put down; **se —,** to assume *or* strike an attitude, to put on, to establish oneself, to settle.
position, *f.* situation, position, station.
positivement, positively, exactly.
posséder, to have, to possess.
possible, possible.
post-scriptum, *m.* postscript.
potage, *m.* soup.
poudre, *f.* powder, dust.
pouls, *m.* pulse.
pour, for, to, in order to, for the sake of, as to, as for; **— ça,** in that respect, as to that, really.
pourquoi, why.
pourtant, however, still, yet.
pousser, to push.
pouvoir, to be able, can, may; **se —,** to be possible.
pratique, *f.* practice, clients.
précieu-x, -se, precious.
précis, e, precise, exact, distinct.

Digitized by Google

préférer, to prefer.
premi-er, -ère, first, next.
prendre, to take, to find, to make; **qu'est-ce qui lui prend?** what possesses her? what's up now? **je t'y prends,** I catch you at it *or* now I have caught you; **où prend-elle Baptiste?** where has she gotten hold of Baptist?
près de, near, with.
prescrire, to prescribe.
présence, *f.* presence; **en — de** = **devant.**
présent, *m.* present, gift; **à —,** now.
présentable, presentable, fit to be seen.
présenter, to introduce, to present.
presque, almost.
presse, *f.* press; **sous —,** in the press.
pressé, e, in a hurry.
prêt, e, ready.
prétendu, *m.* suitor, intended husband.
prêter, to lend.
prétexte, *m.* pretext.
prévenir, to inform, to tell, to let know.
prier, to beg, to ask.
primeurs, *f. pl.* early fruits, vegetables, etc.
principal, e, principal, chief.
principe, *m.* principle, matter of principle, rule.
prix, *m.* price.
professeur, *m.* professor, teacher.
profession, *f.* profession, business.
promettre, to promise.
prompt, e, prompt, quick.
prononcer (se), to declare oneself, to speak out.
propos; à —, timely, opportune; **mal à —,** inopportunely.
proposer, to propose, to offer.
propre, own.
propriétaire, *m.* owner, landlord, proprietor.
protester, to protest.
prouver, to prove, to show.
providence, *f.* Providence.
pu. *See* **pouvoir.**
publi-c, -que, public.
puis, then.
puisque, since.

Q

quai, *m.* quay.
qualité, *f.* quality.
quand, when.
quant à, as for, as to; **— -moi,** as far as I am concerned, for my part.
quart, *m.* quarter.
quartier, *m.* quarter, part, neighborhood.
quatre, four.
quatre-vingts, eighty.
que, *conj.* that, than, as, when, let . . . ! may . . . ! *exclam.* how! what! how much . . . ! how many . . . ! **ne . . . —,** only; **c'est —.** *Notes,* p. 66, l. 23, p. 71, l. 16.

Digitized by Google

que, *pron.* whom, that, which, of which, in which, when; *interrog.* what? why? **tout ce —,** all, all that; **qu'est-ce que . . . ?** what . . . ? what is (are) . . . ? what is it?
quel, le, what, which.
quelquefois, sometimes.
quelques, some, a few.
quelqu'un, somebody, some one.
question, *f.* question.
qui, who, whom, which, that.
quinze, fifteen; **— jours,** two weeks.
quittance, *f.* receipt; **— de loyer,** rent receipt.
quitter, to leave, to drop, to put down.
quoi, what; **— donc = quoi** (emphatic); **à — bon,** what's the use? to what purpose?

R

raccommoder, to mend, to repair.
raconter, to tell, to relate.
radieu-x, -se, radiant, entrancing, glorious.
raffineur, *m.* sugar refiner.
rage, *f.* rage, fury.
raideur, *f.* stiffness.
raison, *f.* reason; **avoir —** to be right; **Ah! voilà une —!** What a reason! *or* Good reason that!
raisonner, to reason.
ramasser, to pick up.
rang, *m.* row.
râpé, e, powdered, grated.
rappeler, to call back, to remind (of); **— (se),** to remember.
rasseoir (se), to sit down again.
rassurer, to reassure.
recevoir, to receive, to get.
recommander, to recommend, to call . . . particular attention to.
reconduire, to escort, to accompany (to the door), to see out, to show out.
reconnaissant, e, grateful.
reconnaître, to recognize, to acknowledge.
recoudre, to sew on again.
récrier (se), to exclaim, protest.
recueillement, *m.* meditation, composure, concentration.
reculer, to draw back, to go back, to withdraw.
redingote, *f.* frock coat.
réduire, to reduce, to lower, to oblige.
refaire, to make *or* do again, to do *or* make over.
refermer (se), to close again.
réfléchi, e, *a.* reflexive.
réfléchir, to reflect.
réflexion, *f.* reflection; **par —,** upon reflection, on reflecting.
refuser, to refuse; **se —,** to deny one's self.
regard, *m.* look.
regarder, to look, to look at; **— à** + *inf.* to think twice, to stop and think, to hesitate.
régime, *m.* diet.

Digitized by Google

règle, *f.* rule.
reine, *f.* queen.
relation, *f.* relation; **relations suivies,** closer relations.
relevé, *m.* remove. *Note,* p. 68, l. 6.
remarquer, to remark, to notice; **se faire —,** to call attention to oneself, to attract attention.
remercier, to thank.
remettre, to hand, to give, to put on again.
remonter, to go up (stage).
remplacer, to replace.
remplir, to fill (up).
remuer, to move, to stir.
rencontrer, to meet, to come upon; **s'il se rencontrait,** if he happened to meet; **se—,** to meet.
rendez-vous, *m.* appointment.
rendre, to render, to return, pay, pay back.
renommée, *f.* renown, fame.
renoncer (à), to renounce, to give up.
renouveler, to renew.
renseignement, *m.* information, inquiry. *See* **dû.**
rente, *f.* income.
rentrer, to return, to come back, to come home.
renvoyer, to send away.
reparler, to speak again.
répéter, to repeat.
répondre, to answer.
réponse, *f.* answer.
repos, *m.* rest.
reposer (se), to rest, to take a rest.
reprendre, to take again, to take back; **se —,** to correct oneself.
représenter, to perform, play.
reproche, *m.* reproach.
réputation, *f.* reputation; **en —,** of repute.
respectable, respectable.
respirer, to breathe.
restaurant, *m.* restaurant.
reste, *m.* remnant, rest; **au —, du —,** besides.
rester, to remain, to be left.
rétablir, to replace, to reëstablish. *Note,* p. 26, l. 3.
retenir, to detain, to hold back; **se —,** to hold back, to restrain oneself.
retiré, e, retired.
retirer (se), to withdraw, to retire.
retomber, to fall again *or* back.
réussir, to succeed.
revenir, to come back, to return.
rêve, *m.* dream.
revoir, to see again.
rez-de-chaussée, *m.* ground floor.
Rhin, *m.* Rhine.
riche, rich.
ridicule, ridiculous.
rien, anything, nothing; **— du tout,** nothing at all.
rire, to laugh.
risée; sujet de —, laughing stock.
risquer, to risk; **se —,** to risk.
rive, *f.* bank.
robe, *f.* dress.
rôle, *m.* role, part.

Digitized by Google

romance, *f.* song.
rompre, to break, to break off.
ronflement, *m.* snoring.
roquet, *m.* pug-dog; (*pers.*) cur, dog.
rôti, *m.* roast.
roue, *f.* wheel; **faire la —,** to strut about, to spread oneself (like a peacock).
rouge, red.
rougir, to blush.
roulade, *f.* trill, quaver.
rouleau, *m.* roll.
rue, *f.* street.
rumeur, *f.* rumor.
rupture, *f.* break.
ruse, *f.* trick, artifice.

S

sachant. *See* **savoir.**
sacrifice, *m.* sacrifice.
sacrifier, to sacrifice.
sagesse, *f.* wisdom.
sais. *See* **savoir.**
saisir, to seize, to catch, to grasp.
saison, *f.* season.
sale, dirty.
salé, e, salted, very dear, high priced.
salle, *f.* hall; **— à manger,** dining room.
salon, *m.* parlor.
saluer, to salute, to bow to.
salutation, *f.* salutation, greeting, bow.
samedi, *m.* Saturday.
sang-froid, *m.* composure, calmness.
sangsue, *f.* leech.
sans, without.
santé, *f.* health.
saprédié, saprelotte, sapristi, *int.* good gracious! heavens!
satisfaction, *f.* satisfaction.
sauf, save, except for.
saurait. *See* **savoir.**
sauter, to jump up.
savoir, to know.
savoir-faire, *m.* skill, ability, talent, tact.
scène, *f.* scene, stage.
séance, *f.* sitting, meeting; **en voilà une —,** what a long wait!
sec, sèche, dry; **fruit sec,** failure.
second, e, second.
secret, *m.* secret.
selon, according to.
semaine, *f.* week; **par —,** a week.
sembler, to seem.
sentiment, *m.* sentiment, feeling.
sentir, to feel.
sept, seven.
sérieusement, seriously.
sérieu-x, -se, serious.
serrer, to shake, to press.
serrure, *f.* lock; **trou de —,** keyhole.
service, *m.* service, favor, course.
servir, to serve; **se — de,** to make use of.
seuil, *m.* threshold.
seul, e, alone, single.
seulement, only, even.
sévère, severe.

Digitized by Google

sévèrement, severely.
si, *conj.* if, whether, suppose.
si, *ad.* so, so much; yes; —! —! yes, indeed! yes, yes!
signe, *m.* sign.
signer, to sign.
signifier, to mean.
silence, *m.* silence.
simple, simple, plain, silly.
sinon, otherwise.
sitôt, so soon.
situation, *f.* situation.
soie, *f.* silk.
soigner, to attend, to take care of, to treat, to tend.
soin, *m.* care; **donner des —s,** to attend, to treat.
soir, *m.* evening.
soirée, *f.* evening, evening party.
soit, so be it! all right! well and good!
soixante, sixty.
sombre, dark.
somme, *f.* sum, total.
songer, to think (**à,** of).
sonner, to ring.
sort, *m.* fate.
sortie, *f.* exit; **fausse —,** sham exit.
sortir, to go out, to leave, to stick out, to project.
sou, *m.* sou (about a cent).
souffle, *m.* breath.
souffrir, to suffer, to permit.
soupçonner, to suspect.
soupir, *m.* sigh.
soupirer, to sigh.
sous, under.
sous-entendu, understood.
souvenir (se), to remember.
souvent, often.
stéréoscope, *m.* stereoscope.
stupefait, e, *a.* amazed, astounded.
sucre, *m.* sugar.
sucrerie, *f.* sugar-house, sugar business; sweetmeat, sweets.
Suédois, *m.* Swede.
suffire, to suffice, to be enough.
suis. *See* **être** and **suivre.**
suite, *f.* consequence, result; **tout de —,** at once, immediately, directly.
suivant, e, following.
suivi, e, constant, close.
suivre, to follow.
sujet, *m.* subject.
superbe, superb.
superficiellement, superficially.
sur, on, upon, over, above, by, after, at, about.
sûr, e, sure, certain.
surmonté, e, surmounted.
surprendre, to surprise, to catch, to observe, to perceive, to catch sight of.
surpris, e, surprised.
surprise, *f.* surprise; **en —,** as a surprise.
surtout, especially, above all.
suspendre, to suspend, to stop for a time.
système, *m.* system.

T

table, *f.* table; **à —,** come to dinner, let us sit down (to dinner etc.).
tableau, *m.* painting, picture.
tablier, *m.* apron.

Digitized by Google

tâcher, to try, to see.
taire (se), to be silent, to be quiet.
tandis que, while.
tant, so *or* as much, so *or* as many; — **que,** as long as, as much as; — . . . **que,** both . . . and, as well . . . as.
tantôt, soon, presently, by and by; a little while ago; **à —,** until by and by, I hope to see you again soon, good bye; — . . . —, now . . . now. . . .
tapis, *m.* cover, tablecloth.
tapissier, *m.* upholsterer.
tapoter, to thrum upon.
tard, late; **le plus — possible,** as late as possible.
tarder, to delay, to long for; **il me tarde de le voir,** I long to see him.
tas, *m.* heap, lot, crowd.
tasse, *f.* cup.
tel, le, such; **tel qui,** one who, many a man.
témoignage, *m.* testimony.
temps, *m.* time, weather.
tendresse, *f.* affection, tenderness; **avec —,** tenderly, lovingly.
tenez, *int.* look here! come! take this!
tenir, to hold, to have in hand; **y —,** to prize, to care for, to be particular about; **il y tient,** he cannot give them (the earrings) up; **un bouton qui ne tient pas,** a button which is loose.
tenture, *f.* hangings, wall-paper.
tenue, *f.* manner, way, bearing, dress, appearance, style.
terme, *m.* quarter (3 months); quarter-day, *Note* p. 20, l. 9.
terrain, *m.* ground, subject, matter, region.
tête, *f.* head.
thé, *m.* tea.
théâtre, *m.* theater.
thoracique, thoracic, of the chest.
tiens, *int.* there! why! well now! hold on! look here! indeed!
tirer, to draw, to pull out, — **de,** to take (from); **se — d'affaire,** to get out of a difficulty, to shift for oneself; **s'en — à moins de,** to get along on less than.
tiroir, *m.* drawer.
titre, *m* title.
toilette, *f.* toilet, dress, allowance for dress; **en grande —,** in full dress, elegantly dressed; **faire de la —,** to dress up.
tomber, to fall, to happen, to meet with, to light upon; **ça tombe bien,** lucky chance! (*iron*).
ton, tone.
tort, *m.* wrong; **avoir —,** to be wrong.
total, *m.* total.
touchant, e, touching.
toucher, to touch, to collect, to receive.

Digitized by Google

toujours, always, still, keeping on, at any rate, nevertheless, however.
tour, *m.* turn, visit; **faire un —**, to pay a visit, to take *or* go for a stroll.
tour, *f.* tower.
tourner, to turn; **se —**, to turn.
tousser, to cough.
tout, -e, *a.* all, whole, every, any, only; **tous les deux**, both; **tous deux**, both, both together.
tout, *m.* all; **du —**, **pas du —**, not at all, by no means; **point du —**, not in the least; **rien du —**, nothing at all.
tout, *ad.* wholly, entirely, quite, thoroughly; **— comme**, just as *or* like; **— à coup**, suddenly, all at once; **— à fait**, quite, wholly, entirely, altogether; **— de suite**, at once, directly; **— en riant**, laughing.
traduire, to translate.
trahison, *f.* treason.
train, *m.* scale, style; **en —**, under way; **être en — de**, to be in the act of, to be about to.
trainer, to drag, to hang on, to lie about.
traiter, to treat, to attend.
trancher, to cut.
tranquille, quiet; **laisse-moi —**, leave me alone! stuff! nonsense! **sois —**, don't be uneasy! never fear!
tranquillement, quietly.
travail, *m.* work, labor.
travailler, to work.
très, very.
tricot, *m.* knitting.
tricoter, to knit.
triste, sad.
trois, three.
troisème, third.
tromper, to deceive; **se —**, to be mistaken, to deceive oneself *or* each other.
trop, too, exceedingly, very, too much, too many.
troubler, to disturb; **se —**, to be disturbed.
trouver, to find, to invent, to like; **— mauvais**, to object, to take it ill *or* amiss, to disapprove.
truffe, *f.* truffle.
tuer, to kill; **se —**, to kill oneself.
tutoiement, *m.* theeing and thouing.
tutoyer, to thee and thou, to address familiarly.

U

un, e, one, a, some.
unique, only.
usage, *m.* usage, custom.
utile, useful.
utiliser, to make use of, to use.

V

va. *See* **aller**; **va donc!** go! go on!
vache, *f.* cow.
vague, vague.
vais. *See* **aller.**

Digitized by Google

valet, *m.* footman; — **de chambre**, valet.
valeur, *f.* value.
valoir, to be worth.
vanité, *f.* vanity.
vaniteu-x, -se, vain; *m.* vain fellow.
vanter (se), to boast.
vanterie, *f.* boasting.
varié, e, variegated, varied, different.
vas. *See* **aller.**
vaut, vaux. *See* **valoir.**
veau, *m.* calf; veal.
véhémence, *f.* vehemence, impetuosity.
vendre, to sell.
venir, to come; — **de**, to have just: **Il vient de parler**, he has just spoken; **faire —**, to send for, to call.
vent, *m.* wind; **faire du —**, to be windy. *See* **faire.**
vérité, *f.* truth; **c'est d'une vérité, d'une fraîcheur!** such truth to nature, such freshness!
verra, verrons. *See* **voir.**
vers, towards.
verser, to pour.
veuillez, (imperative of **vouloir**) be kind enough, please.
veuve, *f.* widow.
vie, *f.* life.
vieux, vieil, vieille, old.
vi -f, -ve, quick. *Note*, p. 8, l. 20.
vilain, e, ugly.
ville, *f.* city; **dîner en —**, to dine out.
vin, *m.* wine.
vingt, twenty.
viser, to aim, to aim at, to aspire.
visite, *f.* visit.
visiter, to visit.
vite, quickly, quick.
vivement, quickly.
vivre, to live.
v'là = voilà; me —, here I am!
v'lan! *int.* bang!
voici, here is, here are, this is.
voie, *f.* track, way.
voilà, there is, there are, here is, look! see! there now! there it is! there they are! precisely, exactly! (p. 81, l. 7); **en — assez**, that will do. **Le —**, there he is! **nous — seuls**, now we are alone; **me —**, here I am! **m'y —**, here I am! **en — pour.** *Note*, p. 21, l. 21.
voir, to see.
voisin, *m.* neighbor.
voisin, e, near (by), neighboring.
voiture, *f.* carriage; — **de place**, cab.
voix, *f.* voice.
volant, *m.* flounce.
volontiers, willingly, with pleasure, gladly.
voudrai. *See* **vouloir.**
vouloir, to be willing, to will, to wish, to want, to like, to please; — **bien**, to be kind enough; — **de**, will have; **en — à**, to have a grudge against, to be angry with,

Digitized by Google

to lay it up against; **sans le —**, unintentionally.

voyant, e, loud, gaudy, showy, flaring.

voyons, *int.* let me see! come now! let us see! now then! well!

vrai, e, true, real, genuine.

vraiment, truly, really.

Y

y, *ad.* there, here; *pron.* to *or* of it, him, her, them.

yeux, *pl.* of **œil,** eyes.

Digitized by Google

Digitized by Google

MODERN FRENCH TEXTS

About: Le Roi des Montagnes. Edited by OTTO PATZER of the University of Washington. *Vocabulary.* 60 cents.

Augier et Sandeau: Le Gendre de M. Poirier. Edited by W. S. SYMINGTON. 40 cents.

Augier et Foussier: Un Beau Mariage. Edited by W. S. SYMINGTON, L. R. HERRICK, and L. E. CADIEUX. *Vocabulary.* 35 cents.

Balzac: Eugénie Grandet. Edited by T. A. JENKINS of the University of Chicago. *Vocabulary.* 80 cents.

—— Le Cousin Pons. Edited by B. L. BOWEN of the Ohio State University. $1.00.

—— Le Curé de Tours and Other Stories. Edited by F. M. WARREN of Yale University. 80 cents.

—— Ursule Mirouet. Edited by F. H. OSGOOD of the Milton (Mass.) Academy. 80 cents.

Bazin: Les Oberlé. Abridged and edited by CHARLES W CABEEN of Syracuse University. *Vocabulary.* 56 cents.

—— Le Blé qui lève. Edited by T. L. NEFF of the University of Chicago. *Vocabulary.* 56 cents.

Bornier: La Lizardière. Edited by R. B. MICHELL of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 56 cents.

Bruno: Le Tour de la France. Edited by V. E. FRANÇOIS of the College of the City of New York. *Vocabulary.* 48 cents.

Buffum's French Short Stories. Edited by D. L. BUFFUM of Princeton University. The collection includes about twenty stories. *Vocabulary.* $1.00.

—— Contes Français. Edited by D. L. BUFFUM. *Vocabulary.* $1.00.

Châteaubriand: Les Aventures du dernier Abencérage. Edited by R. L. SANDERSON of Yale University. 35 cents.

Claretie: Pierrille. Edited by H. A. SMITH and CASIMIR ZDANOWICZ of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 48 cents.

Compayré: Yvan Gall. Edited by O. B. SUPER. *Vocabulary.* 40 cents.

Coppée and Maupassant: Tales. Edited by A. G. CAMERON. 80 cents.

Coppée: Pour la Couronne. Edited by R. L. HAWKINS of Harvard University. 40 cents.

Daudet: Contes de Daudet. Including *La Belle Nivernaise.* Edited by A. G. CAMERON. 80 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS NEW YORK

Digitized by Google

Daudet: Neuf Contes Choisis de Daudet. Edited by V. E. FRANÇOIS of the College of the City of New York. *Vocabulary.* 44 cents.

—— **Robert Helmont.** Edited by W. O. FARNSWORTH. *Vocabulary.* 50 cents.

Daudet and Niox: Récit et Contes de la Guerre de 1870. Edited by MARY S. BRUCE. *Vocabulary.* 60 cents.

Dumas: Le Comte de Monte-Cristo. Abridged and annotated by E. E. BRANDON of Miami University. 80 cents.

—— **La Tulipe Noire.** Edited by E. S. LEWIS. 80 cents.

Erckmann-Chatrian: Le Conscrit de 1813. Edited by Prof. F. BÔCHER. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 56 cents.

—— **Madame Thérèse.** Ou, Les Volontaires de '92. Edited by Prof. F. BÔCHER. *Vocabulary* by GEO. A. D. BECK. 56 cents.

—— **Waterloo.** Edited by V. E. FRANÇOIS of the College of the City of New York. *Vocabulary and Exercises.* 50 cents.

Feuillet: Le Roman d'un Jeune Homme Pauvre. (THE NOVEL.) Edited by E. T. OWEN of the University of Wisconsin and FELICIEN PAGET. *Vocabulary* by G. A. D. BECK. 55 cents.

—— **Le Village.** Edited by F. J. A. DAVIDSON of the University of Toronto. 35 cents.

France: Le Crime de Sylvestre Bonnard. Edited by C. H. C. WRIGHT of Harvard University, and C. E. YOUNG of Beloit College. *Vocabulary.* 80 cents.

—— **Le Livre de mon Ami.** Edited by O. G. GUERLAC of Cornell University. 56 cents.

Halévy: L'Abbé Constantin. Edited by O. B. SUPER. *Vocabulary.* 48 cents.

—— **Morceaux Choisis.** Edited by V. E. FRANÇOIS. *Vocabulary.* 48 cents.

Hugo: Hernani. Edited by G. M. HARPER of Princeton University. 70 cents.

—— **Les Misérables.** Abridged and edited by D. L. BUFFUM of Princeton University. *Vocabulary.* $1.25.

—— **Poems of Victor Hugo.** Edited by A. G. CANFIELD of the University of Michigan. $1.00.

—— **Ruy Blas.** *New Edition.* Edited by KENNETH MCKENZIE of Yale University. 70 cents.

—— **Selections from.** (Prose and Verse.) Edited by F. M. WARREN of Yale University. 80 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS NEW YORK

Digitized by Google

Labiche et Martin: La Poudre aux Yeux. Edited by Prof. F. BÔCHER. *Without vocabulary,* 25 cents. *With vocabulary,* 36 cents.

Labiche et Martin: Le Voyage de Monsieur Perrichon. Edited by JOHN R. EFFINGER of the University of Michigan. *Vocabulary.* 40 cents.

Lavedan: Le Duel. Edited by STEPHEN H. BUSH of the State University of Iowa. 60 cents.

Le Braz: Contes Bretons. Edited by C. A. BRUCE of the Ohio State University. *Vocabulary.* 52 cents.

Malot: Sans Famille. *New Edition.* Abridged and edited by HUGO P. THIEME of the University of Michigan. *Vocabulary.* 48 cents.

Margueritte: Strasbourg. Edited by OSCAR KUHNS of Wesleyan University. 50 cents.

Maupassant: Contes Choisis. Edited by M. P. BRUSH of Johns Hopkins University. *Vocabulary.* 55 cents.

Mérimée: Colomba. Edited by A. G. CAMERON. *Vocabulary* by O. G. BUNNELL. 52 cents.

—— Quatre Contes de Mérimée. Edited by F. C. L. VAN STEENDEREN of Lake Forest (Ill.) College. *Vocabulary.* 45 cents.

Pailleron: L'Etincelle. Edited by O. G. GUERLAC of Cornell University. *Vocabulary.* 40 cents.

Renan: Ma Sœur Henriette. Edited by W. F. GIESE of the University of Wisconsin. *Vocabulary.* 40 cents.

Rostand: Cyrano de Bergerac. Edited by OSCAR KUHNS of Wesleyan University. 80 cents.

Sainte-Beuve: Seven of the Causeries du Lundi. Edited by G. M. HARPER of Princeton University. 80 cents.

Sand: La Mare au Diable. Edited by EDWARD S. JOYNES, *Vocabulary and Exercises.* 40 cents.

—— La Petite Fadette. Edited by Prof. F. BÔCHER, *Vocabulary.* 55 cents.

Taine: Les Origines de la France Contemporaine. Extracts, with English notes by A. H. EDGREN. 55 cents.

Theuriet: L'Abbé Daniel. Edited by ROBERT L. TAYLOR of Williams College. *Vocabulary.* 45 cents.

—— Trois Contes. Edited by E. B. BABCOCK and R. E. HOUSE. *All-French Vocabulary.* 45 cents.

Thiers: Expédition de Bonaparte en l'Egypte. Edited by A. H. EDGREN. 40 cents.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS NEW YORK

Digitized by Google

FRENCH COMPOSITION, CONVERSATION, AND DICTIONARIES

Allen's First French Composition. By P. S. ALLEN of the University of Chicago. (*In press.*)

Bronson's Exercises in Every-day French. By THOMAS B. BRONSON of the Lawrenceville School. 65 cents.

Cameron's Elements of French Prose Composition. By J. H. CAMERON of the University of Toronto. 80 cents.

Hill and Smith's Advanced French Composition. By R. T. HILL and H. E. SMITH of Yale University. $1.00.

Koren's French Composition. By WILLIAM KOREN of Princeton University. 80 cents.

Levi's French Composition. By MORITZ LEVI of the University of Michigan. 76 cents.

Vreeland and Koren's French Syntax and Composition. By W. U. VREELAND and WILLIAM KOREN of Princeton University. 90 cents.

Cerf's French Pronunciation. By BARRY CERF of the University of Wisconsin. 25 cents.

Matzke's Primer of French Pronunciation. By JOHN E. MATZKE. 30 cents.

Bellows's Dictionary for the Pocket. French and English, English and French divisions on same page. By JOHN BELLOWS. Masculine and feminine verbs shown by distinguishing types; conjugations of all the verbs; liason marked in French part; and hints to aid pronunciation, together with Tables and Maps. Revised by ALEXANDRE BELJAME. ROAN TUCK, $2.55. MOROCCO TUCK, $3.10.

—— **French and English Dictionary.** *Revised Edition.* Revised by WILLIAM BELLOWS. $1.50.

Edgren and Burnet's French and English Dictionary. With Pronunciation, Etymologies, etc. By HJALMAR EDGREN and PERCY B. BURNET. Retail price, $1.50.

Gasc's Concise Dictionary of the French and English Languages. By F. E. A. GASC. Retail price, $1.25.

—— **Library French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. $4.00.

—— **Little Gem French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. Cloth, 50 cents. Leather, $1.00.

—— **Students' French and English Dictionary.** By FERDINAND E. A. GASC. Retail price, $1.50.

HENRY HOLT AND COMPANY

PUBLISHERS NEW YORK

Digitized by Google

Digitized by Google

Thursday
Friday
Saturday

Last 6 scenes

Digitized by Google

Sc. 3456 — 100 P. 1. 1028

Sc. 7-8-9-10 -
Sc (9-10) 11-12-13 to act 12
Sc 1-2-3-4 in act II
Sc 5-6-7-8-to 9

Digitized by Google

Digitized by Google